

Работу посвящаю основателю и первому директору Центра образования и развития «Прогресс»



**LILIYA IVANOVNA LOGAZIDZE
(1948-2020)**

«Заслуженный работник народного образования Республики Узбекистан» (28.09.1994г.)

Орден «DO'STLIK» (№813. 29.09.2000г.)

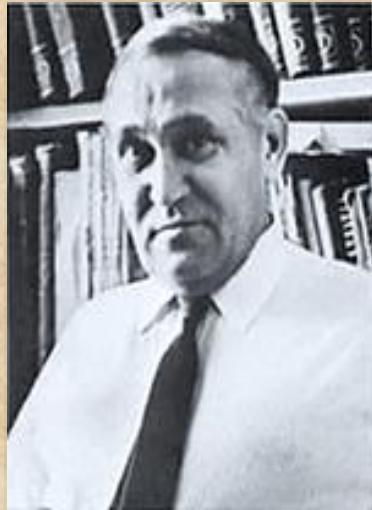
«Ўзбекистон Республикаси халқ таълими аълочиси» (№14930. 20.09.2007г.)

«Ўзбекистон Республикаси Мустақиллигига 20 йил» эсдалик нишони. (17.05.2011г.)

Медаль «ПУШКИНА» за большой вклад в укрепление дружбы и сотрудничества с Российской Федерацией, развитие торгово-экономических связей, сохранение и популяризацию русского языка и культуры за рубежом (Указ Президента Российской Федерации №385. от 28.07.2015г)

I.Yusupov hám M.Lukoninniń ádebiy doslıq qarım-qatnasiqları

Дружеская литературная взаимосвязь И.Юсупова и М.Луконина

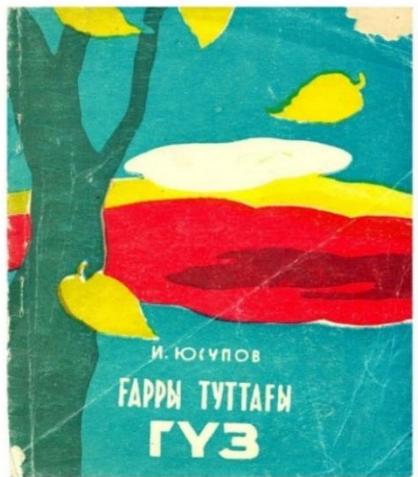


Подготовил: Турдыбек Бердигекович Нурумбетов - преподаватель каракалпакского языка, заместитель директора по ДПР 46 ой общеобразовательной спец.школы ЦОиР "Прогресс" при ГорОНО г. Нукус Республики Каракалпакстан, член демократической партии "Миллий тикланиш" Республики Узбекистан.



И.Юсупов «Ғарры тұттағы ғұз» (Осень у старого тутовника)

Нөкис. 1963-жыл. 82-бет.



И.Юсупов

ҒАРРЫ ТҰТТАҒЫ ҒҰЗ

Гүррин, очерк, жол жазбалары, публицистика

Қаракалпак мәмлекет баспасы
Нөкис – 1963

82

шын мәнисіндегі иске асып, әжайып настайже бермекте. Ирғесин үлді Ленин салған еріккі, құдіретті туысқанлық семьядә жасауыш хар бир халық, хор бир адам пүткіл Советлер Союзының «өз Уяттының» дейді ҳәм бул күшін сезім менен мактана алады. Үлді досылк орайын Москвага барсаңда, Кавказдың кары шынлары арасында алассанды, тундрадағы сүйін осириўши шарғаның ярганғаларында болсаңда. Эмудоръяның бойын жайлайын паҳташкен дійхан есінген біймезгіл келип касқан да, барық жерде совет халықтарының туысқанлық сезімі, советлик патриотизмы менен пролетар интернационализмінің жылды лебі адамды жылтырып, бойына күш жигер косады, езегин талдымрайды, дүзде боранып калыбдан аман саклады. Каракалпак шайыларының жақын досты, белгілі рус шайыры Михаил Луконин үсы сезимди, советлик патриотизм мактансынан бир косығында күтә дұрыс ҳәм шебер сүреттеп, байла дейді:

Кайда барсам,—өз үйім, өз босагам.
Жер, сүй, тогай.
Бінттаныс сай салалар,
Мен кормеген—корген аүыл калалар.—
Бары-барын ез үйім, өз босагам...

Токта жолдас, иркилип тур бир заман.
Білдесен бе, дос-ярнама мен саган?
Өз үйім деп есептімай үйнеді,
Сен пайдадан мен жыннаган бүйімді.
Үйнімді де, обымзас да усаган.
Мынай қала, заводтар да—бизики,
Мен дөреткен косықлар да—бизики,
Кайда барсан,—өз үйін, өз босаган...

И.Юсупов «Йош» (Вдохновение)

Нөкис: «Қарақалпақстан» 1977-жыл. 40-бет.

40

Тұған жерге ышкым сүб берер оған,
Жапыракларын үміт танларым жуýар.
Құндыз ол доланып күни нұрдан,
Ақшам жұлдыздарын аңсыз айар...

Республикам! Мен сол шемменен сайлан,
Қызыл тұл жездім тойым ғұтқына,
Азат халықтар ақымында гүл жайсан,
Мәңгі шадлантайсан менин бахтыма.

Мудам ақ болсын деп несип-ығыбалын,
Ақ гулдердін шашыу шаштам тойына.
Мийнет заýкы менен жайлан жамалын,
Үлді досылк күттаб берсін бойына.

Сары гүл дегенің запыран тусли,
Хеш кімге бермейн, өзімде калсын.
Күліларын сарғайын күмлардын үсті,
Дос күлип, душшанын сарғайын талсын.

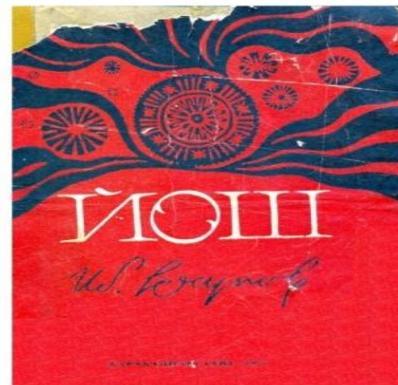
Шакыр алтын тойға, жай кеңастарын,
Пүткіл Уяттан келсін, келсін досларын.
Шаглай бер советлик автономиям,
Мактансыны Қаракалпакстаны!

Декабрь, 1974-жыл.

КАРАКАЛПАҚТЫ ҚОП МАКТАМА
КОЗИМШЕ

“Бир халық көрдім,
Жүргіз көрінер
қабыргасынан”.
(Михаил Луконин)

Қаракалпакты қоп мактама козимше,
Көрмакта тез кабатутын балықпана.



И.Юсупов

ЙОШ
(Косықлар)

“Қарақалпақстан” баспасы
Нөкис – 1977

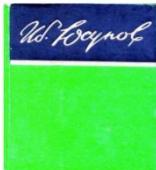
И.Юсупов «Стихи». Москва: «Художественная литература» 1976-год. 5 , 43, 85-стр.

Редакционная коллегия: И.Л.Гринберг, М.К.Луконин, С.С.Норовчатов, Д.Н.Новиченко, В.О.Перцов.

БИБЛИОТЕКА СОВЕТСКОЙ ПОЭЗИИ

(БСП)

Редакционная коллегия: И.Л.Гринберг, М.К.Луконин,
С.С.Норовчатов, Д.Н.Новиченко, В.О.Перцов.



ИБРАГИМ ЮСУПОВ

Стихи

Перевод с казахского языка
Москва
«Художественная литература»
1976

5

Маяковского, сонеты Шекспира, рубай Омара Хайяма, газели Навои и Хафиза, стихи Байрона, Гете, Гейне, Мицкевича, Шиллера, Тукая, Блока, Косты Хетагурова, Важси Пашавели, восточная поэзия «На смерть Пушкина» Мирзы Ахундова, стихи Пабло Неруды, десятки современных русских, узбекских, армянских, грузинских, киргизских поэтов — есть далеко не полный перечень переводов, работа над которыми доставила мне истинное наслаждение, обогатила мой духовный мир и поэтический опыт.

Переводят в меня на русский язык. Издательство, «Советский писатель» выпустило три моих сборника стихотворений: «Песня горного ручья» (1960), «Меридианы, сердца» (1966), «Глаза лицерии» (1973). В Ташкенте на узбекском языке вышло четыре мои книги, одна книга — на киргизском. Печатались мои стихи на казахском, украинском, белорусском, грузинском, латышском, польском, болгарском и других языках.

Перевод на языки братских народов — и прежде всего на русский — я бы назвал «морскими воротами» современных национальных литератур нашей страны. Поэтому вполне закономерно, что все мы, поэты, переводим друг друга, заботясь о том, чтобы каждому из нас удалось общаться непосредственно с большой аудиторией широкой читательской массы нашей огромной многогнациональной страны.

В этом отношении я вправе считать себя одним из счастливцев. Меня переводили и переведали на русский язык такие поэты, как Николай Ушаков, Марк Шехтер, Михаил Луконин, Римма Казакова, Олег Дмитриев и другие.

...Ночью в бархатном небе Востока высияют мириады звезд, и посередине звездного моря величаво течет, как полноводная Волга или Аму-Дарья, Млечный Путь, сверкая своим широким светлым руслом. Каждый раз, когда окинуваешь его взглядом, кажется, будто вся духовная жизнь человеческого общества всех времен и народов бурно течет по этой торжественно-прекрасной звездной реке. Хочется и от имени своего народа, своей национальной

43

Ты заботой народов согрета.

Белых роз подарю я тебе:
Им, как хлопку, сверкать белизною,
Ярко в нашей счастливой судьбе
Светит радость над стеной родною.

Только желтых не стану дарить,
Желтых роз, к огорченьям причастных,
Чтоб они не смогли омрачить
Черт высоких твоих и прекрасных.

Всех друзей на торжественный той
Созывает с улыбкой державной
Праздник Каракалпакии славный,
Автономной, советской, степной.

1974

ПОЭМЫ

СТЕПНЫЕ ГРЕЗЫ¹⁴

(Романтическая поэма)

Зной, Засуха —
Охранники пустыни —
Оберегали в глубине веков
Ее непроходимые святыни,
Могущую империю песков.

Людей пустыня предохранила:
«Не помышляйте покорить меня,
Вам не представить моего накала,
Вам не измерить моего огня.

¹⁴ Главы из поэмы.

85

К Амударье. Перевод Е. Коринупова
Воспоминания на ивовом берегу. Перевод
О. Дмитриева
Фазан. Перевод О. Дмитриева
Канины в Нукусе. Перевод О. Дмитриева
Родина. Перевод О. Дмитриева
Саксаул. Перевод С. Северцева
Бердаху. Перевод Р. Казаковой
«Апрельская ночь», в ту пору...» Перевод Р. Казаковой
«Если бы был я мастером вани...». Перевод Н. Ушакова
Сорта (Из цикла сонетов). Перевод Г. Ярославцева
Саарема. Перевод Н. Ушакова
Женщины, корицей ребенка. Перевод Р. Казаковой
Сердце улетает сердце. Перевод С. Северцева
Смерть жаворонка. Перевод С. Северцева
Нервы. Перевод Г. Ярославцева
Алия Айны Кары. Перевод Р. Казаковой
Так ярки были звезды в эту ночь... Перевод Р. Казаковой
«О том, как обречен любить пост...» Перевод Р. Казаковой
Ребенок. Перевод Р. Казаковой
В сумерки из зарослей осоки... Перевод Р. Казаковой
Глаза ящерицы. Перевод Р. Казаковой
«Пусть, как зимняя степь, душа твоя...» Перевод
Р.Казаковой.
«Пропойте песню мне Ажинияза». Перевод Р.Казаковой.
Арба славы. Перевод Р.Казаковой.
Слово о черной шапке. Перевод Р.Казаковой.
Кони. Перевод Р.Казаковой.
Розы пустыни. Перевод Р.Казаковой.

ПОЭМЫ

Степные грезы (Романтическая поэма). Перевод
М.Луконина.
Томирис (Массагетская поэма). Перевод Г. Ярославцева

ИБРАГИМ ЮСУПОВ



Стремлюсь
Всей
Душой

Стихи и поэмы
Перевод с каракалпакского

НУКУС
КАРАКАЛПАКСТАН
1989

И.Юсупов «Стремлюсь всей душой». Нукус: «Каракалпакстан» 1986 год. 5, 43, 45-стр.

К ЧИТАТЕЛЯМ ПЕРЕВОДОВ МОИХ СТИХОВ

Если от этих стихов хоть немного повеет на вас терпким запахом моей трудной каракалпакской земли и в них находите отклик на свои лучшие чувства, ощутите доброту сердец и помыслов наших современников,—я считал бы себя неплохим поэтом.

Мой дом, который в свое время не обходили Константин Симонов и Михаил Луконин (где и до сих пор останавливаются „вечерние путники“ разных дорог и за пналой зеленого чая тихо ведут беседу о поэзии), находится на самом стыке оазиса и пустыни: прямо с розового газона аэропорта Нукуса начинается саксаульная степь, как прелюдия к великой пустыне Кызыл-Кумов, где соседствуют „Розы и полынь“ (как, кстати, назвал я одну из своих книг стихов).

На неширокой полосе долины, простирающейся по обеим берегам нижнего течения Амударьи, рассыпаны наши аулы и города. Сеем хлопок, выращиваем рис, пасём овец, ловим рыбу... Все это дается, разумеется, нелегким трудом.

Быть может, упрекнете меня, поэта, что я подчеркиваю свою причастность ко всему: „сеем, пасём, ловим...“ А иначе жить здесь нельзя. Ибо мы,—хлопкороб или строитель, врач или министр, чабан или поэт,—все сообща ежедневно выходим на работу

КОГДА НАДЛОМЛЕН КУСТ ЧИНАРЫ



Когда надломлен куст чинары—проступают слезы на коре,
Все радости его покинут, боль пробегает по нему.
Я видел, миллионы листьев трепещут тихо на заре,
Сочувствуя той малой ветке, тому собрату своему..
Да человек я! Потому-то, хоть сердце у меня одно.
Я наделен искусством чувства всей жизни в собственной крови.
Будь черной или белой кровью—все крови чувствовать дано,
Они мои! Последним хлебом пожертвую своей любви.
Время тоших одиночеств и меньшинства ушло долой,
Кто одинок, тот просто Ларра, отверженный на всей земле.
Сейчас весь мир—корабль единый, качаемый одной волной,
Я слышал, что едины души всех, кто плавал на корабле.
Плыши, плыви в любое море, иди любым материком,
Здесь я—за всех. А все—за мною,—
таков теперь закон земной!
Мир, дружба—это птицы. С ними поздна человек знаком,
В сердцах они гнездовые смили, всегда—
с тобою и со мной.

БАЛЛАДА О МАШИНАХ И О ДОРОГЕ



I

Выходят на дорогу все машины,
Жужжат, стрекочут, нагреваясь, шины.
И завихрены струят людям лбы.
Отстали все теперь,
хоть и спешили—
ишак и конь, телеги и арбы.

Когда летит машина с тонким гулом,
не выдержать ни лошадям, ни мулям.
—Эй, поскорей садитесь, старики.
Я тороплюсь, но развезу к аулам..

—Да нет, дороги наши далеки,
а мы спешим. Езжай ты ради бога.
Есть дом—заночевать,
И есть дорога.
Есть и „Москвич“, бензина полон бак,
Грузаузай! трясет уж очень много.—
Старик смеется, достает табак.

—Ого, старик толк в жизни понимает!—
Как возгордился; На язык остер,—
включает скорость молодой шофер,
машина тучу пыли поднимает,
и „До сенда...“—
ревущий смял мотор.

Грузаузай (искаж.)—грузовая машина

И.Юсупов «Стремлюсь всей душой» Нукус: «Каракалпакстан» 1986 год. 182 стр.

СТЕПНЫЕ ГРЕЗЫ

(Романтическая поэма)



I
«Степь размышлений разбудить не может», —
такому не поверю никогда.
Кустарники на облака похожи —
плывут в песках летучая гряда.

II
Янтак, колючки старинный корень,
бураяний легко иласти времен,
сквозь грусть земли проходит,
непокорен —
иья мало размышлений будит он?

III
Втапнув юздриами аромат полыни,
отчизною пахнув иий остро так,
чтоб вновь вдхнуть сухой озой пустыни,
от царства отказался Атырек.

IV
А девушки!
Не знаю, кто стройнее,
джейраны иль красавицы в степи?
Тень промелькнет,
испорхнет мечта за нею —
стремительную мысль не упусты!
«Степь не задумывается» —
не верьте:
мелькнула язычком огня лиса,
пошел кругами одинокий беркут
над нею, затмевая небеса.

СОДЕРЖАНИЕ

К читателям переводов моих стихов 5

Стихи

Нервы, Перевод Г. Ярославцева	9
Жизнь, как рыцарь, что сильней	11
Предание, Перевод Т. Кузолевой	12
Ребенок, Перевод Р. Казаковой	13
Рабочему человеку, Перевод Р. Казаковой	14
Мне такая на долю досталась спрачи. Перевод Р. Казаковой	15
Дай, Гурген! дорожу! Перевод Т. Кузолевой	17
Хоть молодости торжество	19
Перевод В. Савельева	20
Родник, Перевод В. Савельева	21
Старик, Перевод Р. Казаковой	22
В сумерки из зарослей осоки, Перевод Р. Казаковой	23
«Пусть, как зимняя степь	25
Перевод Р. Казаковой	26
Если б был я мастером взяны	26
Сашема, Перевод Н. Ушакова	27
Розы пустыни, Перевод О. Шестинского	29
Кони, Перевод О. Шестинского	30
Баксы, Перевод С. Северцева	32
Жаворонку, Перевод Р. Казаковой	34
Фазан, Перевод О. Дмитриева	37
Воспоминания на явлонов берегу, Перевод О. Дмитриева	39
Когда падломец кусь чирами, Перевод М. Луконина	43
Баллада о чашниках и о короге, Перевод М. Луконина	45
Пушкину, Перевод О. Шестинского	51
Сердцу не любить нельзя	52
Есть у меня друзья и есть враги, Перевод О. Шестинского	53
Родина, Перевод О. Дмитриева	54
Канин в Нукусе, Перевод О. Дмитриева	57
Виноградникам Ливалик, Перевод О. Дмитриева	60
К Амузарье, Перевод Е. Козлуковой	63
Амударынский сонет, Перевод О. Дмитриева	64
Встреча с солдатом революции, Перевод О. Дмитриева	65
«Сорвал цветок я	67
Перевод О. Дмитриева	69
Луб у Днепра, Перевод М. Шехтера	70
Киевские каштаны, Перевод М. Шехтера	72
Песни зеленого клена, Перевод Р. Казаковой	74
Арба славы, Перевод Р. Казаковой	74
Женщины, кормящей ребенка, Перевод Р. Казаковой	76

Сердце утоляет сердце, Перевод С. Северцева	159
Твои глаза, Перевод С. Северцева	161
В теплом парке	163
К Советской Башкирии, Перевод Е. Емельянова	164
Мухалес, Перевод Г. Ярославцева	165
Твои руки, Перевод В. Савельева	167
К Черном морю, Перевод П. Козракова	169
О море и о тебе, Перевод В. Савельева	171
Сентябрьское раздумье, Перевод Е. Коршунова	173
Оланжи, Перевод Р. Казаковой	176
Быть о градуснике, Перевод В. Савельева	177
Эркин — песоющий притч, Перевод Е. Коршунова	180

Поэмы

Степные грезы, Перевод М. Луконина	182
Октябрьская поэма, Перевод Р. Казаковой и В. Савельева	207
Правда о ковровщике, Перевод М. Шехтера	256
Томирис, Перевод Г. Ярославцева	276

И.Юсупов «Кеүилдеги кен дүнья» (Будь щедрым, сердце!) Нөхис: «Қарақалпақстан» 1989-жыл. 7, 110-бетлер.

ИБРАЙМ ЮСУПОВ

КЕҮИЛДЕГИ КЕН ДҮНЬЯ

Көңисле

НОХИС
КАРАҚАЛПАҚСТАН
1989

Тәбият пеиен жайлай, сахра менен тениз, даръя менен көллөр, газ-торгайлар менен түллесетуғын халыктың тили бай болады. Оның ойлау дүньясы кеби-несе образы болады. Ибраимның косынкылары—эне усы халық жүргөнинин дүрсілден соғысы, усы халық тұрмысының айқын көрнекисін, тутас бүйінші. Бул косындар халық жүргөнін, табиғат тилини перәзентілік, азаматтық сезімі менен терең үтімін, жаңа күйдіріп жылданған косындар.

Оз халқының құрметтіне, мұрас-мұхаббатына миясар болған шайыр Ибраим Юсупов езбек халқының ҳәм көп милдетті совет халықларының да сүйіккі шайыры.

ЗУЛЬФИЯ,

* * *

Мен Ибраим Юсуповты қарақалпак совет әдебиятының оғала көрнекілдерінің бири деп есаптайдын. Сөз шеберлігінде оның құзигі заман қарақалпак поэзиясындағы роли алғырша жоқары орныды ийеледі.

Сабыр КАМАЛОВ*

* * *

Қарақалпак шайыры Ибраим Юсупов әз халқы арасында үлкен шайырлық айрынға ийе. Ол әжайып шайыр.

Қайсын ҚУЛИЕВ.

* * *

Ибраим Юсуповтың творчествосы маган көп мәнили көрненді ҳәм ол рус совет поэзиясы дистрілдерінің езестікірдіңі мысалы сипаттында ажыметті. Оның косынка деген ықласы кеі.

Михаил ЛУКОНИН.

7

КАРАҚАЛПАКТЫ ҚӨП МАҚТАМА КӨЗІМШЕ

Бир халық көрдім, жүргөн —
Көрнегер қабыргазмак.

Михаил Луконин

Қарақалпакты қөп мақтама көзімшесі,
Кармакқаң тез қабаттуғын балықпан.
Хәр кимнің бар әззі жері вәзинше,
Шортанымдай аңқылдақлау халықпан.

Бул халыкты қөзге мақтаудан көре,
Дәстанилардың мінин тауып сөккенін,
«Қарақалпак» жақсы халық* дегене,
Бабам шешін берін кеткен шекпекін.

Жалғыз аттың сойын беріп конакқа,
Жаңай қалмың бол халық талай тарықпан,
Соның айттың мақтапойсаң бірақтан,
Ониң да зорын көрсеттегін халықпан.

Вегенғи кеп йошын кетсе бу халық,
Дастанлардың көйдай дізін мақтаган.
Хәмме халыктың қарақалпактан шығарын,
Әз таріхінің баслар Адам атады..

Жек көрсө ол „жек көремен сени“ деп,
Саған барып айтпаганша тынбылады.
Бир нұл тапса „бай деп санын мени“ деп,
Есіл жұмсақ күртпаганша тынбады.

Сумылғың күлесі сыр алдыра尔 беладай,
Кеүілшешенлик минезине күйемен.
Ал енди оның кен жәнінба далаңдай
Азаматтық кен пейіллин сулемен.

110

Редакторы Х. Дәйінгіназаров
Каралышынан З. Ишмакова
Художник К. Ребанназаров
Худ. редакторы Н. Кидиров.
Тех. редакторы З. Алламуратов
Корректоры К. Алиев

ИБ. № 3324

Терінде берілген жылты 26.04.1989-ж. Басытуға руқсат
еткізген фактты 26.07.89-ж. Кітап форматы 84x108/16.
Типографияның калас № 2 Әдебиғ гарнитура көзінде 10.
Жоқдым баспа үсімдік басылды. Көлемі 5,5 баспа
табак, 7,7 шартында баспа табак, 7,27 есап баспа табак,
Тиражы 2000. Заказ № 899. Бадасы I манат.

«Қарақалпакстан» баспасы, 742000 Нөхис қаласы,
К. Маркс көшесінде, 9.

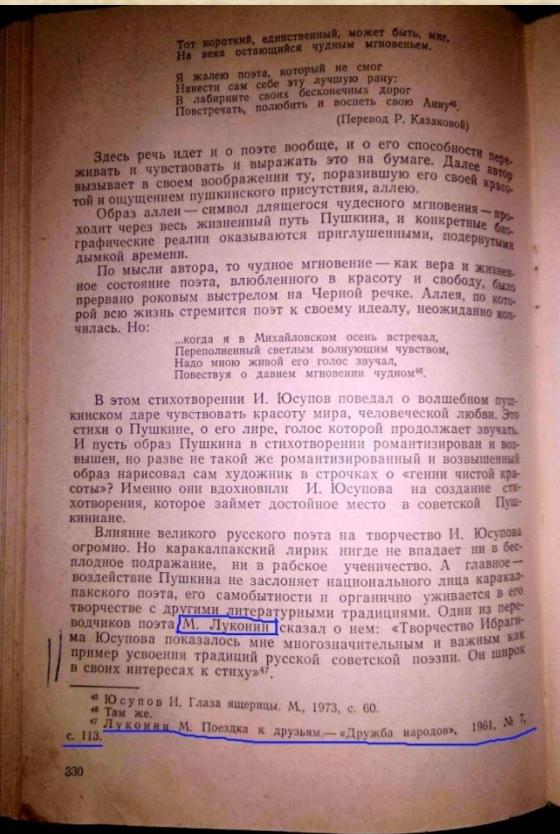
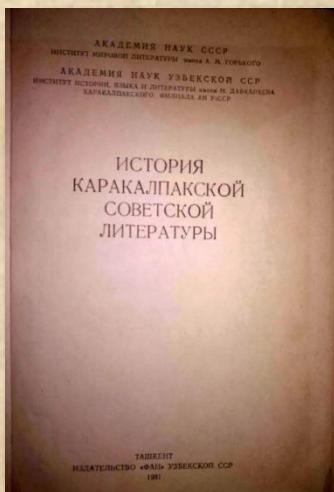
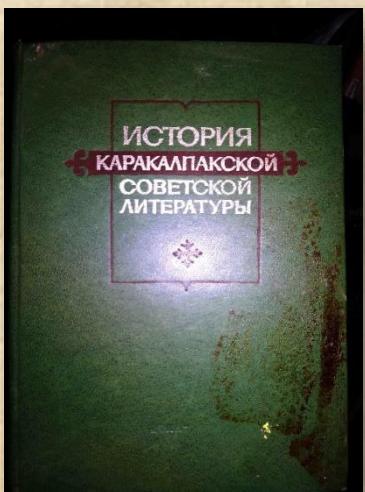
КҚАССР Баспа, полиграфия әм китап саласы
ислери бойынша Мімаджеттік комитеттің «Гранда»
газетасының 50 жылдынды атылдырылған Нөхис полиграф-
комбинаты. 742000 Нөхис қаласы, К. Маркс көшесі, 9.

175

«История каракалпакской советской литературы».

Академия Наук СССР. Институт мировой литературы имени А.М. Горького. Академия Наук Узбекской ССР. Институт истории, языка и литературы имени Н. Давкараева Каракалпакского филиала АН Уз ССР.

– Ташкент: Издательство «Фан» Узбекской АССР. 1981-год. 330 стр.



⁴⁵ Юсупов И. Глаза ящерицы. М., 1973, с. 60.

⁴⁶ Там же.
⁴⁷ Луконин М. Поездка к друзьям.—«Дружба народов», 1961, № 7, с. 113.

Кандидат филологических наук Ж.К. Максетова "Поэтическое мастерство Ибрагима Юсупова"

(Автореферат) Ташкент: 1992 год. 12 стр.

АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН
ИНСТИТУТ ЛИТЕРАТУРЫ ИМ. АЛИШЕРА НАВОИ

На правах рукописи

МАКСЕТОВА КУМАГУЛЬ КАБУЛОВНА

ПОСТИЧЕСКОЕ МАСТЕРСТВО ИБРАГИМА ЮСУПОВА

Специальность 10.01.02 – литература народов СССР

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Ташкент - 1992

- 12 -
Известный литературный критик З.Кедрина в своей статье о каракалпакской советской литературе "Цветущая ветвь" по достоинству оценила поэтическое мастерство И.Юсупова, указавшая на какой высокой степени совершенства оно достигло на современной стадии".

Поэт И.Луконин, хорошо знакомый с каракалпакской литературой, в своей статье "Люсеки и друзьмы", рассказывающей о поэзии Каракалпакии и встречах с каракалпакскими писателями, пишет: "Творчество Ибрагима Юсупова показалось мне многоизначительным, и важным как пример усвоения традиций русской советской поэзии".

И.Луконин был сделан замечательный перевод поэмы И.Юсупова "Степные грезы" к стихотворению "Баллада о мамзинах и дороге".

По существу все исследователи творчества И.Юсупова единодушно отмечают художественные достоинства произведений И.Юсупова, как особого явления в каракалпакской советской литературе.

Критическая масса литературоведов нашего общества облегчает нему задачу раскрытия поэтического мастерства И.Юсупова.

Вторая глава "Поэтическое мастерство И.Юсупова".

И.Юсов ввел в каракалпакскую литературу как поэт со своим голосом, манерой, стилем. Его поэзия была качественно новой. Ей была присуща высокая интеллектуальность, художественное мастерство, свой особый взгляд на мир. Даже в первых его стихах ощущалась свойственная ему врожденный поэтический дар, чеканная аналитичность философии глубоких эпифразмов, образы современных языком каракалпакского литературного языка.

В поэзии И.Юсупова синтезированы наиболее важные элементы национальных традиций с традициями мировой литературы – Пушкина, Лермонтова, Хайиба, Нави, Шекспира.

Оригинальность и новаторство поэзии И.Юсупова в каракалпакской литературе, состоит прежде всего в том, что поэт одним из первых осмыслил достижения мировой литературы, приложив их сквозь призму каракалпакской жизни.

1 "Литературная газета". 1975 г. № 18 июня.

2 Журнал "Дружба народов". 1961. - № 7. - С. 113.

- 19 -
лент типа: "Кемемин күл тарғын". К примеру фраза "Истинительно хороноша трамынай сеги" переведена "жаткандылан трамынай холдан елин". Буквально: "Как будто лежу мертвый на гравийном пути". Искажается смысл строки. Слово "хороноша" переводчик, по-видимому, спутал со словом "хоронить". В казахском переводе также эта фраза изменила свое значение: "трамынай тәйлаганда оғра батын", т.е. "под покрывавшим трамынада здымалась". Лишь в узбекском переводе И.Шейхзаде найден удачный вариант "трамын измайдан утмана күнгана" и т.д.

И.Юсов сделал художественно полноценный перевод поэмы, максимально приближенный к оригиналу. Переводная мысль, содержание и даже форму произведения, он стремится увязать его с нормами национального языка.

Но на этом не ограничивается его обличие с творчеством великого поэта. В 1965 году И.Юсов написал стихотворение "Разговор с товарищем Майконосин о поэзии и КИРИЗ", уже в своем названии перекликающееся с "Разговором с финансектором о поэзии". Это стихотворение о поэзии и о назначении поэзии.

И.Юсов переведет не только русских поэтов, но и поэзия братских народов и произведения классиков мировой литературы.

Стихи Пушкина, "Мыслы", Лермонтова, "Кагерлык" Шевченко, "Владимир Ильич Ленин" Малюковского, сонеты Шекспира, рубаи Омара, Хайиба, газели Нави и Хайиба, стихи Байрона, Гете, Лессинга, "На смерть Пушкина" Мирзы Ахундова, стихи Павло Неруды, произведения современных русских, узбекских, армянских, греческих, киргизских поэтов – таков далеко не полный перечень его переводов.

И.Юсов разные жанры рубаи в каракалпакской поэзии. Образами для него был великий Нави. В стихотворении "Сталось быть таеславным" он отмечает, что Нави для него пример гражданственности, подлиннического служения искусству.

Поэзия И.Юсупова шагнула далеко за пределы Каракалпакстана. Этому способствовали переводы его произведений на языки народов СССР и в частности на русский язык – М.Луконина, Р.Казаковой, С.Середаева, О.Шестинского, Г.Ярославцева и др. Взаимосвязи каракалпакской и русской литературы, на примере творчества И.Юсупова обстоятельно исследованы в диссертации.

- 20 -
В заключении даются выводы автора по диссертации.
Основные идеи диссертации отражены в следующих публикациях:
1. Русская тема в творчестве И.Юсупова. "Вестник КГУ им. Улугбека", - № 3. 1981 г.

2. А.С.Пушкин в переводах И.Юсупова, "Вестник КГУ им. Улугбека", - № 2. 1982 г.

3. Поэма "Владимир Ильич Ленин" В.В.Малюковского на каракалпакском языке. Тезисы X научно-теоретической конференции НГУ. 1986 г.

4. Две легенды о Бахчисарайском фонтане. Тезисы XI научно-теоретической конференции НГУ. 1987 г.

5. Поэт и современность. Материалы XIII научно-теоретической конференции НГУ. 1989 г.

6. К вопросу о поэтическом мастерстве И.Юсупова. "Академия", - № 5. 1989 г. (в соавт.).



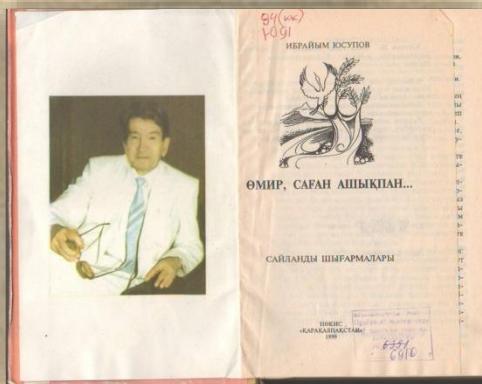
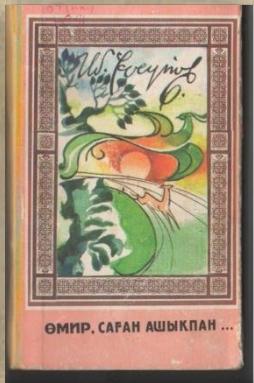
Подписано в печать - 23.01.1992 г.
Формат бумаги 60х84 1/16. Бумага типографская № 1
Бланк "РОТАРИНГ". Объем 1.0. Тираж 100 экз.

Знаки № 19.
Редакционный общества "Баллон" Узбекистана
Ташкент, ул. А.Кадыра, 13.

И.Юсупов «Өмир, саған ашықпан...» (Я влюблена в тебя жизнью...)

Нәкис: «Қарақалпақстан» 1999-жыл. 5, 151-бетлер.

<http://www.abdikamalov.narod.ru/abdiakamalov/osa.pdf>



мустажаб болса итимал. Шараф Рашидовтың атalyқ ғамхорлыбын. Зульфия аpanың аналық мийрибандыбын умыттаптайман. Жүйрік калем ийелері болған Константин Симонов, Михаил Луконин, Максим Танк, Римма Казакова бізге үактында көп кайыркомлық иседи.

Хәзірги заманымыздың көркем сөз шеберлері Шыңғыс Айтматов, Расул Гамзатов, Мустай Карим, Олжас Сүлейменов, Сүйінбай Ераплиев, Абдулла Арипов. Еркин Уахидовпар бізді беркә өзлөрінин тұуысканлық бауырына тартады.

Шығармаларымызды өз ана тиілериңе ықлас ҳәм шеберлік пенен айдарған шайыр досларымыза, әдебиятшы алыны ҳәм баспа хызыметіндең бирадарларының шыға шын кейілден миннедарман.

Шайырлық менин рұхый өмірим, машакатты мийнетим, мактансым. Бүгінлігі жүргізгіларды жана заманға-горекесизлиқ заманына ерісип, оған хызымет күліләу несеп еткеніне күшінаман.

Сөзимнің бантасарында Жүртбасымыздың жақында маған жоллаган илхамбагыз хатынан үзінді көлтиремен: «Милял тілкапаш» газетасында басылған косығындың қор бер катарыңда мәнін үршін түрған шын жүреклилік ҳәм үлкен сый хұрмет сезиминен оғада тәсірлендім... Шын кейілден жазған косық катарларының ушыны миннедаршылық билдирип, сизге саўлық-аманлық, өміринизге ҳәм ижадыңызға берекет тилемейен.

Хұрмет пенен,
Әзбекстан Республикасы Президенті И. Каримов

Хүрметли Президенттіңіздің бұз хаты менің өміримің жасартып, шайырлығыма жаңа жош-ілкам береди.

Ибраим Юсупов
Әзбекстан ҳәм Каракалпакстан халық шайыры.

5

Базда ақыл-ойын алысты шарлап,
Илмін өйнегінен үнілсөн егер,
Қыямет космослық тезіктің зырлап,
Астымызда тынбай айланады жер.

Сен дүзеткен уллы подшиппниклердин
Үстінде айланып тұрма деймен о!..
Тирегі, иессі өмірдің, жердің,
Рабочий инсан, мәнгі, аман бол!

1976-жыл.

ҚАРАКАЛПАҚТЫ КӨП МАКТАМА КӨЗІМШЕ

«Бир халық кардым, жүргети
Көрінер кабырғасаны!»
(Михаил Луконин)

Қаракалпакты көп мактама көзімше,
Кармакса тез қабатуғын балықтан.
Хөр кимнин бар ези жери өзинше,
Шортанымдай аңқылдақтау халықтан.

Бул кісінің көзі мактадан кере,
Пайдалырақ минин таўып сөккениң.
«Қаракалпак жақсы халық» дегенге
Бабаш шешіп беріп кеткен шекленін.

Жалғыз атын сойып беріп конакта,
Жаяу калып бул халық талай тарықсан.
Соның айтып мактайдайсан бірақта,
Оннан да зорын көрсеттетін халықтан...

Беглиғи көп йошып кетсе бу халық,
Дәстанлардың койдай дізіп матаған.
Хөмме халықты қаракалпактан шығарып,
Әз тарийхын баслар Адам атадан...

151

Ж.Базарбаев «Даналығы гөз аллықта уласқан шайыр» (Поэт, чья мудрость связана с красотой)

Нөхис: «Билим» 2008-жыл. 7-бет.



created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

лыш торқалы тойы мұнәсібетінде «Еркін Карапалпақстан» газетасында жаңаған хатында:

«Уа, шайырлық! Сенсиз сакра шөлдеймен,
Булагызына ишкең сайын шөллөймен,
Хөр сапары тусын кетсе ушының,
Тамызыңтай жаның болмай сөнбеймен.

Жарасығы менен бергел 70 жас Аллаталаның жарылайман деген белдеусине инам еткен теки тайы жоқ сыйыны. Оны мұнусин инсанын мазмұнға болен жасай алмадынымызда блада оқиғемен, албетте.

Кеп замалласымдыры мен де өз өміриме өжаста миңдай бер, картайланда дәүләт бер» деген дұрыс тилемек.

Тұтылған соңемес росмий айланыстарда құжеттерледе 1929-жылдың 5 майы ден жүргітіледі. Кіндік қанымыз тамған ата мәншамызы Шымбайдың Азат ағыны.

Мархұм атамыз Юсуп ахұм біз тұтылған жылдардың бай-улама сылтандында мал-мұлқи хатланып, тартып алынып, ези қамақтақ қызылантан. Еки ул, терт қыз бенен жесір қалған Хайнбай елти аймамыздың соңдагы корлықты түрмисын ядымға түскенде еле Жан-жүргегім сыйлады. Жигит ағам Мәден Юсупов урыстай басында осонқа менен келін еди. Жайы жөнните болғай бол миңдегер болған.

Өмірбаптан анкетада мына хыметтер жазылған колхоз табельщиғи (1942—44), Нокистеги педагогистік студенті (1945—49), сол институттың адебият мұғаллими (1949—61), «Әмудардың» журнальның редакторы (1961—62), илімий хыметкер (1962—65), Карапалпақстан Жазығыштар айқынның басылығы (1965—80), «Совет Карапалпақстан» газетасының бас редакторы (1980—1988). Парагатшылық комитеттің басылығы (1988—94). 1994-жылдан әкімшіре дейнін Карапалпақстан «Рұғыйм маденинштік ҳам айрытмұ» жомханегін Орайының басылығы.

Озабектан ҳәм Карапалпақстан Республикаларның Жөндері Кеңессерлерине депутат ти болдық, бирнеше ор-

ден, етак ҳәм сыйынста алдық. Бул хыметтерге албетте күш-жигерди де жумсақдақ, ұқынты да алды, соның менен бирге, шайырдың заман ҳәм қалық түрмисы менен бирге қайнаң-писиүніне, азamatтық, сезін жуғаш-кершилігіне жардемлесті де.

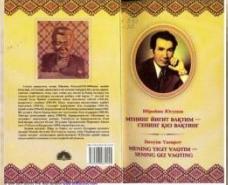
Шығармаларымың, китапларымың длизмин айтылғы үңкітілізді алмаймас. Мәзі айтарым, шайырлықта үш нөсеге садақ болды, косық арикал ҳалық жүргегіне жол наledим, заманласларымың кеүил-күйін, қайы-куйанымын, арасы-арманларын, умтылды түлеклерин, бійнін адамгершілік пәнзілістерлерин жылдруға тырыстым. Қосындық, Шының ҳам Ватас классикалық жолларының үйрәндім. Наұйайы, Маңғытқұмұлы, Бердак, Абай, Токай түйкәр салған түркій косық «Академия» сың таған еттім.

Әдебият босасасын яттарда бизге аралық қылран Н.Дөйкәраев, Ж.Аймурзаев, Қ.Алымбетов, Ж.Оралбаев, Ә.Шамуров, И.Сарынбаев, А.Есемуратов сыйлағында штазаларымыздың рұхым шад болғай деймән.

Шайырлықтың улкен мажиқеслерине кириүмдеме пири комиллеримиз болған нұратын тұлғалар Гафур Рұссан, Айбек, Миртемір, Қымыл Яшев, Сабір Муханов, Бердін Көрбебаев, Сұлайман Рустам, Қайсан Қулиевтің әз үлкіндай еркелетіп, биғат қыллан дуғалары мұстажаб болды итімал. Шароф Рашидовтың атальы, имхорлығын, Жүйрек қалем ийелері болған Константин Симонов, Михаил Луконин, Максим Танк, Римма Казакова бизге үңқында көн қайырхомлық иследи.

Хәзіргі заманымыздың дана сез шеберлері Шыңғылай Айтматов, Расул Гамзатов, Мустағай Карим, Олжас Сулейменов, Сүйінбай Ералғас, Абдулла Арипов, Ерзин Бахытжолар біздің бардағы әзлериңін түтікшілік, бауырына тартады.

Шығармаларымыздың өз ана тишине ықлас ҳәм ше берлік пепен айдарған шайыр досларыма, біз қаңқында жазған әдебиетші-алыншылар, китапларымыздың шығарғасына хыметтіндең бирадарларымың бархама минетдердірман.



И.Юсупов «Менинг йигит вақтим - сенинг қиз вақтинг» Тошкент: «Янги аср авлоди» 2009 йил. 38,39,73-бетлар

http://www.ziyouz.com/index.php?option=com_content&task=view&id=8728&Itemid=375

**КОРАҚАЛПОКНИ КҮР
МАҚТАМА КҮЗИМЧА**

*Бир жаңы күрдик, курагы
қоюргасдан күрнап.*
Михаил ЛУКОНИН

Коракалпокни күр мақтама күзинчә,
Хармокча төз түшнүнди балырман.
Хар күмнинаг боркын жөйи үзинчә,
Чүрткимдым сал аяктордук халычман.

Бу күннин күзә мақтасын күрә,
Яхшил сүй, тенеш лифзи нүккесин.
«Коракалпок яхши күлдүл» дегапта,
Бобом етиш берип кетган чакмонин.

Елгиз отни сүйлий берип күнкөндө,
Яй көлпі бу за талай бүлгән зор.
Шуны айтап агаң мақтасын,
Мурұваттар қызып таштар устивор.

Бекиси күп жүшін кетса бу милят,
Достондарин түркін гүй матаған.
Барға халықи қоракалпоктан чыжынбі,
Үз тарихин бошшар Одан Атодан!

Мемзүт деса енг шимарған нөвонданай,
Аравада төг келтир де, келтир.
Дүстлик деса, көзүй тообек олтандай,
Оқ күргегиң жаңулаштың түлдір.

Емдең күрса, «емең әмбон күрнөм» деб,
То үзинші айттынчы тилемайды.
Бар нул тоңса, «әмана, мен бой бүлдім» деб,
Барин қыншаб қайтынчы тилемайды.

**QORAQALPOQNI KO'P
MAQTAMA KO'ZIMCHA**

*Bir xalq ko'rdim, yasagi
qorarg'asidan ko'rinar.*
Mikhail LUKONIN

Qoraqalpoqui ko'p maqtama ko'zimcha,
Qarmoqqa tez tushadigan balisman.
Har kimming bor ojiz jozi o'sizcha,
Chot'animday sal anpoiroq sholman.

Bu kishini ko'z maqtashdan ko'ra,
Yaxshisi so'k, topib nafl naqsonin.
«Qoraqalpoq yaxshi xalo-da!» deganga,
Bobom yechis berib ketgan chakmonin.

Yolg'iz otin so'yib berip qo'nogqa,
Yayog'ib bol e talay bo'lgan zor.
Shuni aytib agar yana maqtasang,
Muruvatlar qilib tashlar ustivor.

Bekligi ko'p jo'xib kessa bu miliat,
Dostonlarni to'q' go'yato matordan.
Barsha xalqiga qoraqalpoqdan chiqazib,
O'z tarixini boshshar Odam Atodan!

Mehnat desa yang shimargan polvonday,
Aravada tog' kelir de, kelitir.
Do'stlik desa, yulduz topib olganday,
Oq ko'kragini eszlikkiga to'ldir.

Yomon ko'rsu, «seui yemon ko'rdim» deb,
To'zingiz aytmaguncha timmaydi.
Bir pul topsa, «aman, men boy bo'ldim» deb,
Barin yunshab qaytymaguncha timmaydi.

ОШИҚ АӘЗ ОЛАМИ

Заманаменизнинг забардуаст қаламакши, Ўзбекистон Қоракалпогистонда қаламакши, Ташкентдеги Токигона, Самарқанддан Сиднейгача барарада штаб боргаси эди. Коламерса, ўзариннинг Нозим Ҳижмат, Фағұр Ғудум, Мұхтар Авеев, Бернір Кербебес, Миран Турсынхан, Самад Вурун, Зулғина, Александир Тираковский, Чантаз Айтматов, Григорий Абашадзе, Рауслан Ҳамзатов, Максим Радьевский, Қайсан Құлнис, Даңыз Құзатинов, Сылдан Қанутынбаев, Масаны Танк, Мустағай Карим, Эдуард Мекеншайт, Азим Кеноков, Түленберген Қанибергенов, Яков Узий қайти итоди: қаламакшалари билан ҳамшарас, ҳамидадан булған барық билан: санын ишодорнагариятни наисбеттани сир эмес. Устоз Иброрим Юсупов токорида санбанд үтептаган забардуаст адабиёт билан бир катора: Ойбек, Миртимер, Комис Янин, Собит Мұхомов, Сулаймон Рустам, Константина Симонов, Михаил Луконин, Сүюбій Эрзалиев, Қайсан Құлнис, Абдусалом Абдуллаев, Рушанылек Қарғанов, үз нағавзаты Узак Сулаймолов, Абдулла Орнин, Эркин Водолай, Уламбет Жұханазаров, Балхит Генжумараловдеги оғзигин құстарманин күрсаттанды болабармен. Иброрим оғындағы бирик бир неча бора нақордті сағарлардан бирнеге бұлдан: би сағарларда устоз үздістіре Рауслан Ҳамзатов, Чингиз Айтматов, Қайсан Құлнис, Михаил Дудин, Сүюбій Эрзалиев за болшада үзүндүс алоқада мектер жаңарып шынан да. Үз аларнан узан мазырғаттарының Қайсан Валихонов қоракалпоктардың салыр сархадтарыннан төңисиң булбулдарды деб аттапта бирничек нағавзат да Жини Жирор, Қуқоқса, Ажыныс, Берлаз, Умарини нақарда туттакын. Үзардан кейин акындар маныбириға Сабурован Мажитов, Ашхаберген Мусаев, Сабурова, Коғы Малик, Қосым Авеев, Аббот Доблат, Социд Нурумбетов, Мирзагали Даринбеков, Избасар Фозилов, Жұлдызыра Оймурзаков, Дала Назарбеков, Таубегерен Жұмартуровине, Ҳужаев, Сейитов, Бойназ Капанназаров, Марат Селининов, Тожиев, Сейитжонов, Түлебек Кобулов, Түленберген Матмуратов, Гулшитин Шамуратова, Уламбет Ҳәжаназаров, Кенгесбай Рахмединов Гүлестон Матекубова, Жаныбай Ибзесонов, Кенгесбай Каримов кабы түрлі алоқада шыншыл шондай күтілгілерден: барынса корақалпак позициясында үз оғындағылардың тақорғанында да, көтөс, Шүлгіндең, устозинен «Жалбын шамалдарда» шыншынан алоқада тәжірибелі тақидирадының тақорғанында да, көтөс, Абдөл Тажимуратовине «Одиссея» номіні шыншылардың адаби тақидирадының тақорғанында да, көтөс, Шүлгіндең, устозинен «Жалбын шамалдарда» шыншынан алоқада тәжірибелі тақидирадының тақорғанында да, көтөс,

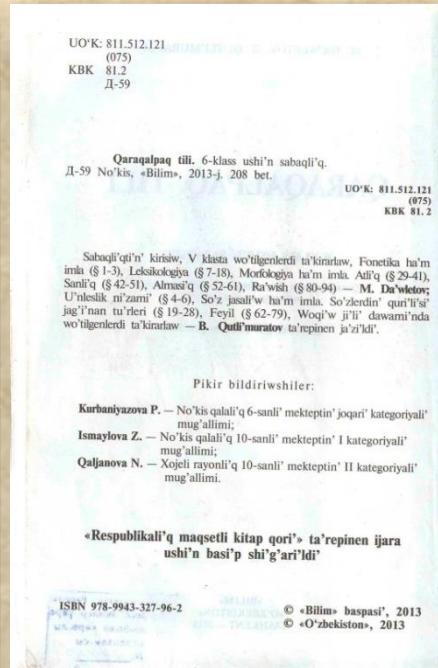
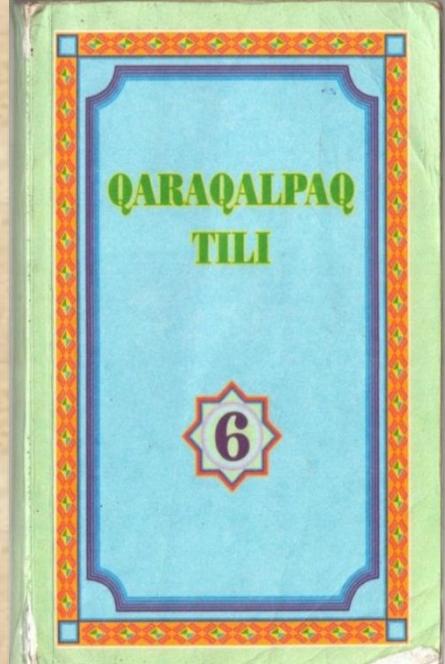
Абдөл Ибраһим Юсуповинан бу мұнадас миңнегін ингрегал

72

ed with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

73

M.Da'wletov, B. Qutli'muratov. «Qaraqalpaq tili» 6-klass ushi'n sabaqli'q (sap til)
 Bilim: "O'zbekiston" Tashkent, 2013j.114-бет.



Wo'zlik almasi'g'l'i ni'n' sepleniw u'lgisi:

Seplik	I bet	II bet	III bet
Ataw	wo'zim	wo'zin'	wo'zi
Iyelik	wo'zimn'in	wo'zin'nin'	wo'zinin'
Bari's	wo'zime	wo'zin'e	wo'zine
Tabi's	wo'zimdi	wo'zin'di	wo'zin
Shi'g'i's	wo'zimnen	wo'zin'en	wo'zinen
Wor'i'n	wo'zimde	wo'zin'de	wo'zinde

Wo'zlik almasi'g'l'i betlik almasi'g'l'i menen dizbeklesip te qollani'ladi'. Bunday jag'dayda wo'zlik almasi'g'l'i tarti'm jalq'awli' keledi de, ko'binese ataw seplikte turadi': men wo'zin, sen wo'zin, wol wo'zi, biz wo'zimiz, siz wo'zin'iz, wol wo'zi.

211-shi'ni'g'l'i'w. Qosi'qtı' woqi'n'. Wo'zlik almasi'qlardi' tawi'p, wolardı'n' qanday ga'p ag'zasi' yekener tu'sindirin'.

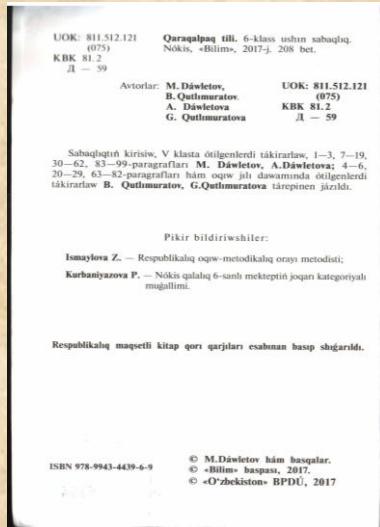
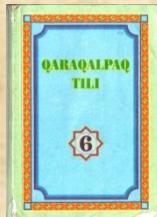
WO'Z UYIM

Qayda barsam wo'z u'yim, wo'z bosag'am!
 Jer, suw, tog'ay,
 Biytani's say-salar,
 Men ko'rmegeñ, ko'rgen awi'l-qalalar,
 Ba'ri-ba'ri wo'z u'yim, wo'z bosag'am.
 Wo'z u'yim dep yesaplayman u'yin'di,
 Sen paydalán men ji'ynag'an buyimdi',
 U'yimiz de, woyi'mi'z da usag'an.
 Mi'nav qala, zavodlar da biziki,
 Men do'retken qosi'qlar da biziki,
 Qayda barsan' wo'z u'yin', wo'z bosag'an'.

(M.L.)

M.Dáwletov, B.Qutlímuratov, A.Dáwletova, G.Qutlimuratova “Qaraqalpaq tili” 6-klass ushın sabaqlıq.

Nókis. «Bilim». 2017-jıl. 108, 110-betler.



207-shınıǵıw. Kóshirip jazıń. Tartımlańıp kelgen betlik almasıqların tawip, olardıń astın siziń.

1. Seniki durıs, Perizat. 2. Sheshe, pochtalion sizińke de qayrlıp edi góy. (O.A.) 3. Meniki tek ómirilik jol. 4. Bızıkinde jüre berseń-o. (N.D.)

Adam bolsa jay sanaydi oni kim?
Xalqımız bir xojalıqtay jaságan.
Bızıkine kim kelse, ýy soniki,
Qayda barsam, óz úyim, óz bosagam!

(M.L.)

Betlik almasıqlarına -niki/-niki, -diki/-diki tartım qosımtaları jalǵanadı. Bul qosımtalar men, sen, ol almasıqlarına jalǵanganda, sóz túbirindegi n, iń häripleri túsip qaladı: meniki, seniki, omki, bizerdiki, sizerdiki, olardiki t.b.

Eger de -niki/-niki qosımtaları biz, siz betlik almasıqlarına jalǵansa, qosımtanın birinshi häribi túsip qalıp atylıaldi hám solay jazıladı: bıziki, sıziki.

-niki/-niki qosımtaları jalǵanın betlik almasıqlar menshiklitik máni anılatdı: kitap meniki, dápter seniki, köylek omki hám t.b.

208-shınıǵıw. Qosıqtı oqıp, mazmunin sóylep beriń. Betlik almasıqların tawip, qanday seplikte turganın aniqlań.

HÁRKIMNIŇ ÓZ ÚYI, ÓLEŃ TÓSEGI

Táriypiń kóp aytıp maqtay almayman,
Hámmeden aǵla dep aqlay almayman,
Sen barda jat jurtta toqtay almayman,
«Hárkimniň óz úyi, óleń tósegi».

Qarakeńniň galası da ózindey,
Aq kökirek ańquldagan sózindey,

108

209-shınıǵıw. Qosıqtı oqıń. Özlik almasıqlardı tawip, olardıń qanday gáp aǵzasi ekenin aytüp beriń.

ÓZ ÚYIM

Qayda barsam óz úyim, óz bosagam!
Jer, suw, toǵay,
Biyanus say-salarlar,
Men kórmegen, kórgen awıl-qalalar,
Bári-bári óz úyim, óz bosagam!
Óz úyim dep esaplayman úyındı,
Sen paydalın men jynagań buyumdı,
Úyimiz de, oyımız da usagań.
Minaw qala, zavodlar da bıziki,
Men dörketken qosıqlar da bıziki,
Qayda barsań óz úyin, óz bosagań!

(M.L.)

210-shınıǵıw. Kóshirip jazıń. Özlik almasığının astın siziń, qanday sóz shaqabı menen dízbeklesip turganın hám day qosımtalar jalǵanın kelgenin túsindirin.

1. Ağash ta kartasya óz kórkın joǵaltadi. 2. Denesine qanday da bir nársé quylıp, ózin jaśarip ketken sıyaǵı sezedi. 3. Hây, aǵdogdeq balalar, maǵan ba ya ózlerinize kúlip tursızlar ma? — dedi garri attan túsip. (I.Y.)

4. Erkin qanat qaqtı azatlıq qusi,
Ketti ómirizdiń qáhárli qstı,
Háı zamannıń óz kiyim, óz modası,
Jańa turmus óssin dedin, shóǵırme.
(I.Y.)

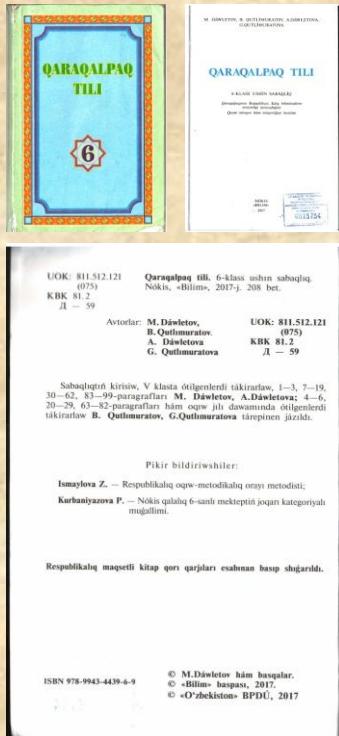
211-shınıǵıw. Oqıń. Özlik almasığın tawip, onıń qanday qosımtalar menen ózgerip kelgenin aniqlań.

1. Ernazar jóninde barlıq xabardı onnan ózim soradıım. 2. Biz ózimiz awıldan shıqqanbız. 3. Biz onı óz

110

M.Dáwletov, B.Qutlímuratov, A.Dáwletova, G.Qutlímuratova "Qaraqalpaq tili" 6-klass ushın sabaqlıq.

Nókis. «Bilim». 2017-jıl. 108,110, 202-betler.



207-shıniǵıw. Kóshırıp jaznı. Tartımlımp kelgen betlik almasıqların tawip, olardırı astın sizün.

1. Seniki durıs, Perizat. 2. Sheshe, pochtalıon sizińke de qayrıhpı edı góy. (O.A) 3. Meniki tek ómirlik jol. 4. Bizikinde jürı bersenń-o. (N.D.)

Adam bolsa jay sanayı omı kim?
Xalqımız bir xojalıqtı jaşaǵan.
Bizikine kim kelse, úy soniki,
Qyada barsam, óy üyim, óz boságam!

(M.L.)

Betlik almasıqlarına -niki/-niki, -diki/-diki tarterı qosımtaları jalǵanadı. Bul qosımtalar men, sen, ol almasıqlarına jalǵanganda, sóz túbirindegi n, I hárıpleri túsip qaladı: meniki, seniki, onki, bizidériki, sizerdiki, olardiki t.b.

Eger de -niki/-niki qosımtaları biz, siz betlik almasıqlarına jalǵansa, qosımtannıñ birinshi hárıbi túsip qalp aytılıdi hám solay jalıǵdı: bızılık, sızılık. -niki/-niki qosımtaları jalǵanǵan betlik almasıqlar menshikıllik mánı anılatdı: kitap meniki, dápter seniki, kóylek onki hám t.b.

208-shıniǵıw. Qosıtı oqıp, zamunzin sóylep beriň. Betlik almasıqların tawip, qanday sepikte turǵanın anıqları.

HÁRKIMNIŇ ÓZ ÜYL. ÖLEN TÓSEGI

Táriypit kóp aytıp maqtay almayman, Hámmeden aǵla dep aqay almayman, Sen barda jat jurtta toqayt almayman, «Hárkimniň óz üyl. ölen tósegi».

Qarakenniň qalası da ózindey, Aq kökirek ańhıldagán sózindey,

207-shıniǵıw. Qosıtı oqırı. Özlik almasıqlardı tawip, olardırı qanday gáp aǵazı ekenin aytıp beriň.

ÓZ ÜYIM

Qyada barsam óz üyim, óz boságam!
Jer, suw, toǵay,
Biýtanı say-salalar,
Men körmegén, kórgen awıl-qalalar,
Bári-bári óz üyim, óz boságam!
Óz üyim dep esaplarym óyındı,
Sen paydalın men jiyanǵan byuymdı,
Üyimiz de, oyimız da uságan.
Minaw qala, zavdarla da biziki,
Men dörtken qosıqlar da biziki,
Qyada barsam óz üyim, óz boságam!

(M.L.)

210-shıniǵıw. Kóshırıp jaznı. Özlik almasıgnıñ astın sizün, qanday sóz shaǵaq menen dízbeklep turǵanın hám qanday qosımtalar jalǵanǵan keleğen tüsündiridı.

1. Ağash ta qartaya ó kórkın jogáltadı. 2. Denesine qanday da bir náše quyılıp, ózin jaśarip ketkeş syagliı sezedi. 3. Ház, ańgódék balalar, maǵan ba ya ózlerifizige kúlip turşursular ma? – dedi garri attan túsip. (I.Y.)

4. Erkin qanat qaqtı azatiq quasi, Ketti ómirimizdiň qáharı quasi, Hár zammannıň óz kiym, óz modası, Jańa turmıs óssıń dediń, shögirmeye. (I.Y.)

211-shıniǵıw. Oqırı. Özlik almasıgnıñ tawip, onrı qanday qosımtalar menen ózgerip keleğen anıqları.

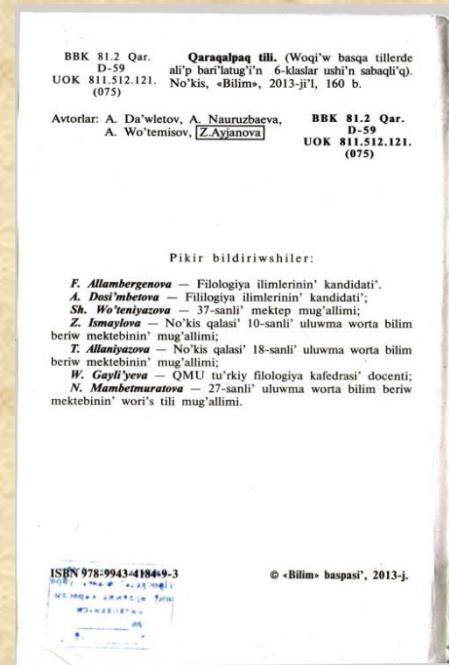
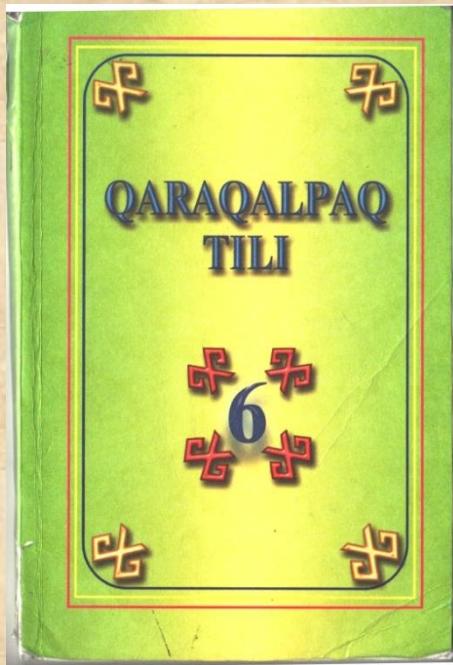
1. Ernazar jóninde barlıq xabardi onnan ózim soradım. 2. Biz ózimiz awıldan shıqqanbız. 3. Biz onı óz

100

SHÁRTLI QÍSQARTIWLAR

- A. »-Alpamsı« dástanı
- A. Á.-Abat Alıyev
- A. B.-Asan Begimov
- A. C.-Akselbek Atajanyov
- A. D.-Ahsor Dabirov
- A. G.-Arkady Gaydar
- A. G.-Abdulla Qishar
- A. M.-Ayapbergen Muwsaev
- As. M.-Axad Mustax
- A. O.-Aman Orozov
- A. A.-Abubekir Atajanov
- A. A.-Akselbek Seynyazov
- À. A.-«Aminidáry» Jurnalı
- A. Q.-Abdisay Qarlıbaev
- A. N.-Alisher Nawayi
- A. O.-Ablıqasır Ötpärbergenov
- A. T.-Adenbay Tajimuratov
- A. Sh.-Amet Shamuratov
- B. D.-Barlıq
- B. S.-Barınov Seytekov
- D. Sh.-Dzhemurayev
- «E.O.»-«Erkin Qaraqalpaqstan»
- G. E.-Genjermurat Esmeratov
- G. I.-Genjermurat Izimbetov
- G. S.-Galim Seynazarov
- X.Sap.-Kalmıq Saparov
- I.Q.-Kazıńçık Turbanhayev
- I.-İbraim Yusupov
- J.-«Jetkinske»
- J. A.-Jolmurza Aymurzaev
- J. D.-Joldas Dilmuratov
- J. J.-Jiyen Jıraw
- J. M.-Jubatjan Muratbaev
- J. S.-Joldas Seynazarov
- J. Sh.-Jumaniyaz Sharipov
- K. A.-Kéneşbaý Allambergenov
- K. I.-Künxoja İbraym ulı
- K. M.-Kamal Mámboev
- K. S.-Karamadıń Sultanov
- Q. A.-«Orträk qız» dástanı
- «Q. x. l.»-«Qaraqalpaq xalq legendaları
- O. J. - Qaly Jumaniyazov
- T. N. - Turdimurat Nájimov
- T. S. - Tájetdiýin Setyanov
- T. P. - Üzibekhan Pirjanov
- V. V. - Vaychur Bolat
- Sh. A. - Shıraq Aytmatov
- Sh. R. - Sharap Rashidov
- Sh. S. - Shawdurbay Seytov

**A. Da'wletov, A.Nauruzbaeva, A.Wo'temisov, Z. Ayjanova. «Qaraqalpaq tili»
(ma'mlekетlik til) 6-klass.
No'kis «Bilim», 2013-jil. 113-bet.**



Yeger de -ni'ki/-niki qosımtaları **biz**, siz betlik almasıqlarına jalg'ansa, qosımtanı'nın birinshi ha'ribi tu'sip qali'p aytıladi' ha'm solay jazi'ladi': **biziki**, siziği.

-ni'ki/-niki qosımtaları' jalgañ'an betlik almasıqlar menshikilik ma'ni an'latadi': kitap **meniki**, da'pter **seniki**, ko'ylek **woni'ki** ha'm t.b.

210-shı'mı'g'ıw. Ko'shirip jazi'n. Tarti'mlanı'p kelgen betlik almasıqlarına tawi'p, wolardı'n astı'n si'zi'n.

1. Seniki duri's, Perizat. 2. Meniki tek wo'mirlik jol. 3. Sheshe, pochtalıon sizikine de qayri'li'p yedi g'oy. (W. A.) 4. Bizikinde ju're bersen'-o. (N.D.)

Adam bolsa jay sanaydi' woni' kim?
Xalqı'mız bir xojañ'qtay jasag'an,
Bizikine kim kelse, u'y sonı'ki,
Qayda barsam, wo'z u'yim, wo'z bosag'am!

(M. L.)

§ 55. Wo'zlik alması'g'i

Zatlardi' ha'm basqa da na'rselerdi ani'qlap, tastı'yı'qlap ko'rsetetug'i'n **wo'z** so'zine wo'zlik alması'g'i' delinedi.

Wo'zlik alması'g'i' ataw formasi'nda qollani'l-ǵanda, ko'binese tarti'mlang'an atlıqlardı'n' aldi'nda keledi ha'm sol so'zdin' ani'qlawi'shi' xi'zmetin atgaradı'. Mi'sali': Ha'rbirimiz bul ullı' atlani'sta **wo'z** wornı'mi'zdi' belgilewege ti'ri'sami'z. (I.Y.)

Wo'zlik alması'g'i' ko'plık, tarti'm, seplik qosımtaları' menen u'sh bette tu'renedi, seplenedi. Mi'sali': **Wo'zimmen, wo'zimsen, wo'zi, wo'zlerimiz, wo'zlerin'iz, wo'zleri**.

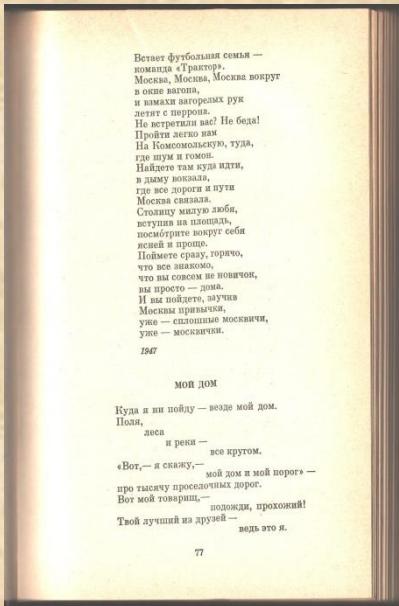
Wo'zlik alması'g'i' seplik qosımtaları' menen seplengende, tarti'm jalg'awlı' tu'rinde qollani'ladi'.

8—Qaraqalpaq tili, 6-klass



М.Луконин «Стихотворения. Поэмы» (Составлено А.В. Лукониной – Антоненко)

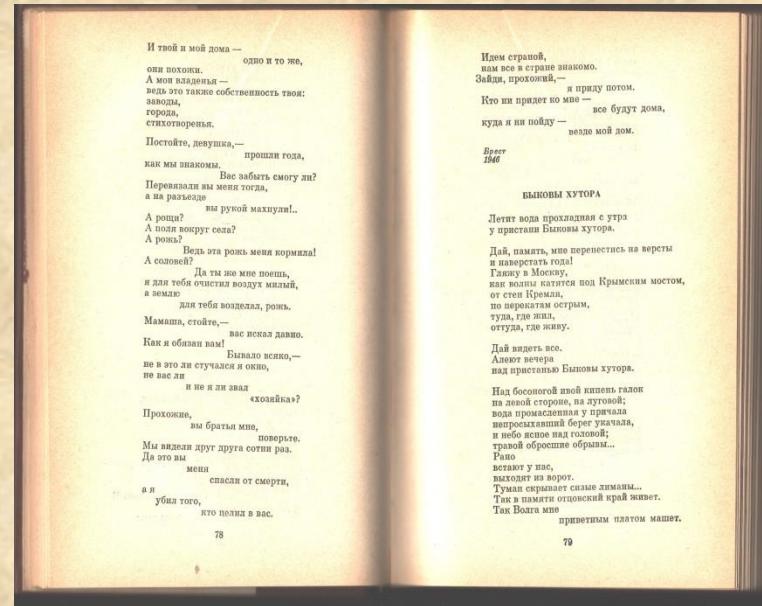
Москва: «Художественная литература» 1984г. 77 стр.



Встает футбольная семья —
команда «Фактор».
Москва, вчера, Москва вокруг
и замахи вратаря.
и замахи загорелых рук
летят с перврова.
Но встретимся вновь! Не беда!
Но вчера лежал нам
На Коммюнике, туда, где
где пух и гомон.
Найдете там кубы иллы,
в дыму вонзали,
где не было пути
Москвы синицы.
Столицу мысль любви,
вступив на площадь,
посмотрите вокруг себя
и вспомните.
Поймите сразу, горячо,
что все знакомо,
что вы совсем не новичок,
вы москвичи.
И мы пойдем, засунув
Москву прическу,
уже — сплющенные москвичи,
уже — москвички.
1947

МОЙ ДОМ

Куда я и пойду — везде мой дом.
Поза, деса
и река —
все кругом.
«Вот, — я скажу, —
мой дом и мой порог» —
про тысячу просченочных дорог.
Вот мой товарищ —
подожди, прохожий!
Твой лучший из друзей
ведь это я.



И твой и мой дома —
одно и то же,
или похороны.
А моя владенья —
меня не такоже собственность твой:
звезды, города,
стихотворенья.

Постойте, девушки, —
как мы знакомы,
просили года,
Вас забыть смогут ли?

Перевозили вы меня тогда,
а на разъезде
вы руки машины!..
А роща?
А поля вокруг села?
А ров?

Ведь эта рожь меня кормила!
А соловей?
Да ты же мне поешь,
и я тебе очистил воздух мышью,
в земле:

для тебя возделал, рожь.
Мамаша, стойте, —
вас искал давно.

Как я обижен вам...
Бывало всяко, —
не в это ли случался и окно,
не вас ли

и не я ли вад
«хозяйка»?
Прохожие,
вы браты мое,

— позерьте.
Мы видели друг друга сотни раз.

Да это вы
меня
спасли от смерти,
убил того,
кто позил в вас.

Идем с трапезой,
нам все в стране знакомо.
Зайди, прохочай, —
и приду потом.
Кто ни придет ко мне —
всё будут дома,
куда я ни пойду —
везде мой дом.

Брест
1946

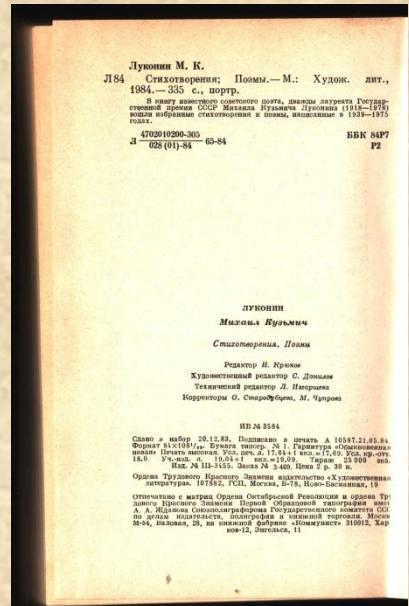
БЫКОВЫ ХУТОРА

Летят вода прохладней с утра
у пристани Быковы хутора.

Дай, память, мне перенестись на версты
и наверстать года!
Галину в Москву
всю погнали катили под Крымским мостом,
от стены Кремля,
по перекатам острый,
туда, где иши,
оттуда, где жижи.

Дай видеть все.
Алеют вечера
над пристанью Быковы хутора.

Над босоногой этой кипень галок
из левой стороны, на луговой;
вода прохладней у пристани
вспыхнувшей берега улучала,
и небо ясное над головой;
травой обросшие обрамы...
Рано
вставал у нас,
вздыхал и взор.
Туман скрипел сизые лихами...
Так в памяти отцовской край живет.
Так Волга моя
приветным платом машет.



Луконин М. К.
Л84 Стихотворения. Поэмы.—М.: Худож. лит.,
1984.—335 с., портр.

В книгу известного советского поэта, лауреата Государственной премии СССР Михаила Луконина (1918–1978) вошли обширные стихотворения и поэмы, написанные в 1938–1978 годах.

4702010200-305
д 025 (01)-84 65-84

ББК 847
Р2

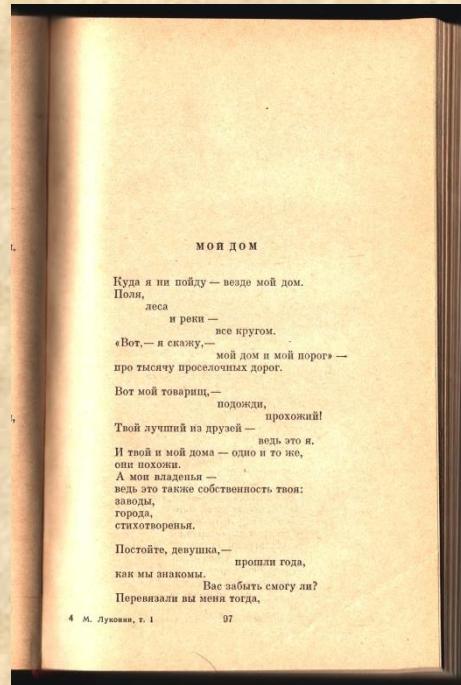
Луконин
Михаил Кузьмич
Стихотворения. Поэмы

Редактор Н. Крюков
Художественный редактор С. Денисов
Технический редактор Л. Иванова
Корректоры О. Смирнова, М. Чупров

ИД № 25544

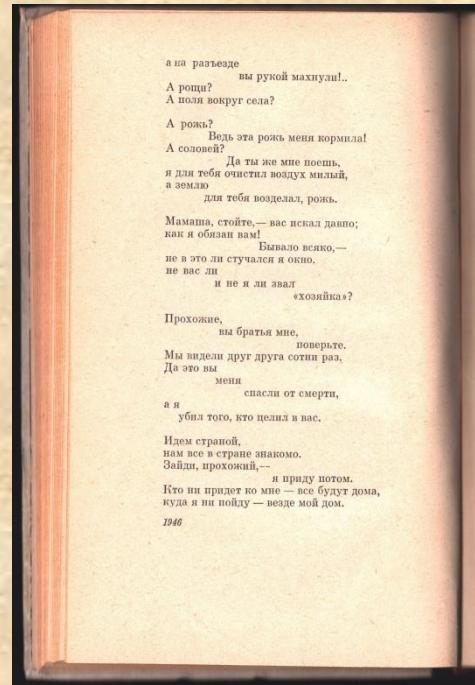
Сдано в набор 28.12.83. Подписано в печать А 10587.21.05.84.
Размер страницы 84х108—1/16. Печ. л. 25,25. л. 1+1 вкл.—17. Усл. печ. л. 18,4.
Уч.-изд. л. 16,0. Заказ № 1455. Запись № 24 3-409. Цена 2 р. 30 к.
Изд. № 24 1984. Заказ № 24 3-409. Цена 2 р. 30 к.

Оригинал Типографии Заводства Союза Советских Государственных Компаний по изданию научно-литературной литературы, г. Москва, ул. М-54, здание 28, в типографии «Коммунар» 310102, Харков, 2-й этаж, кабинет 11.



М.Луконин. Избранные произведения. Том I. СТИХОТВОРЕНИЯ ПОЭМЫ.

Москва: «Художественная литература» 1973г. 97-98 стр.



а на разъезде
вы рукой махнули..
А роцк?
А позя вокруг села?

А роцк?
Ведь эта роцк меня кормила!
А соловей?
Да ты же ми поешь,
я для тебя очистил воздух милый,
а землю
для тебя возделал, роцк.

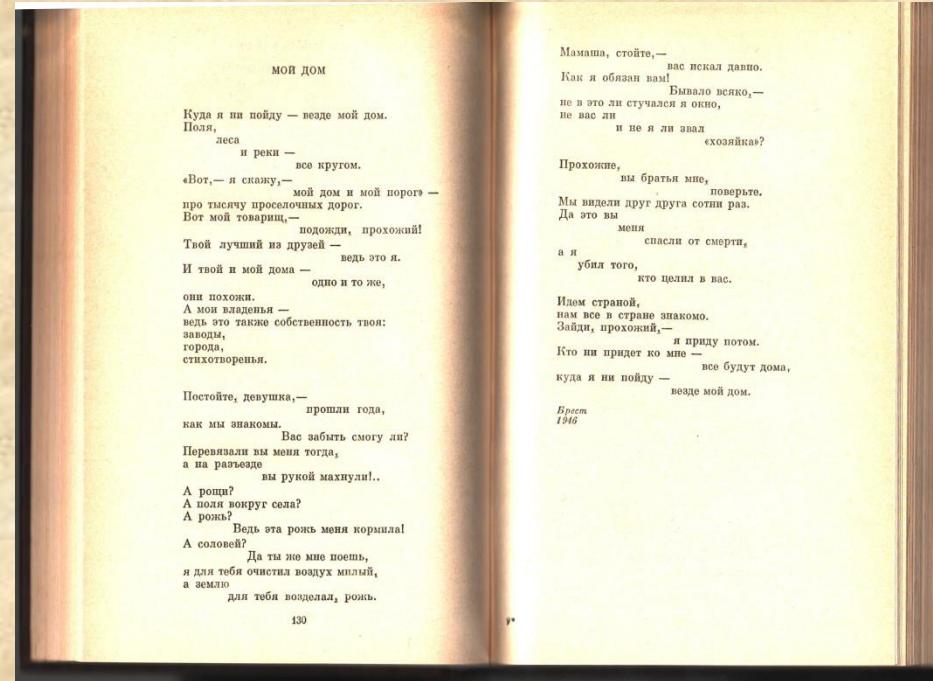
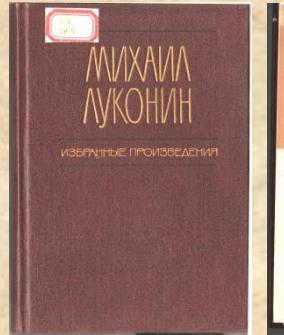
Мамаша, стойте, — вас искал давно;
как я обижен вам!
Выпало неко, —
не в это ли стучался я окно,
не вас ли
и не я ли звал
«хозяйка»?

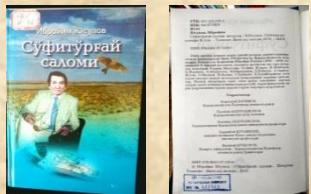
Прохожие,
мы братя мие,
поперяте.
Мы видели друг друга сотни раз,
Да это мы
меня
спасли от смерти,
а я
убил того, кто целый в нас.

Идем страной,
и нам все в стране знакомо.
Зайди, прохожий, —
и приди потом.
Кто ни придет ко мне — все будут дома,
куда я ни пойду — везде мой дом.

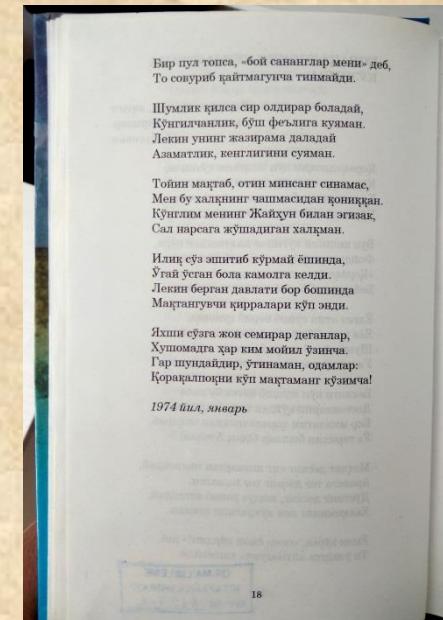
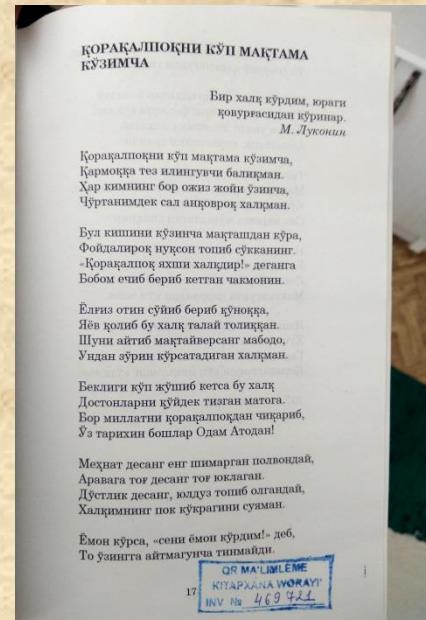
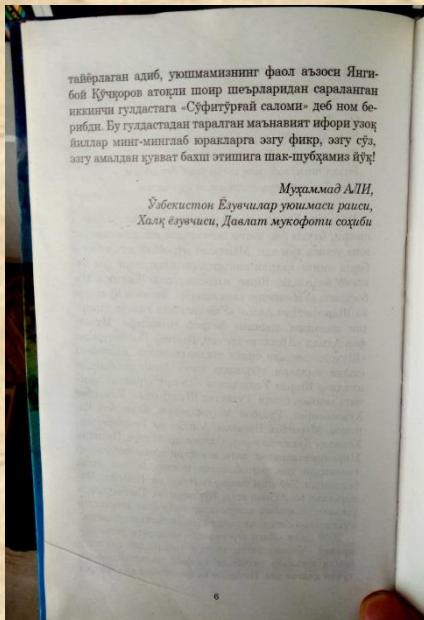
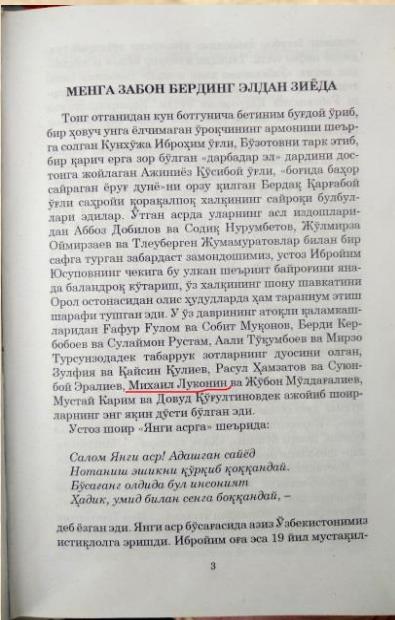
1946

М.Луконин. Избранные произведения. Том I. Москва: Художественная литература 1989г. 130 стр.





И.Юсупов «Сўфитўрғай саломи» Шеърлар. Тошкент: “Янги аср авлоди” 2015й. 3, 17-бетлар.





И.Юсупов «Сўфитурғай саломи» Шеърлар. Тошкент: “Янги аср авлоди” 2015й. 90-бет.

МЕНИНГ УЙИМ

Цўл ва бўстон мангу туташган ерда,
Гул ва ёвшиш яшиаб ўстган ўтиргида
Одам ётсирамас ўйин бор менинг.
Ҳамма ерин кўрмоқ кишига шартми!
-Тупканини таги- деб қўйиалий юрма,
Чакририб мазарини олмайин сенинг.
Бироқ одам билан одам дўстланар,
От босмайман деган ерини уч бошар.
Бехосдан туз торттиб келсанг бу ерга,
Эшигимни юриб, тортиниг турма,
Ихши нийт билан эркин келавер.
Кел, қўноғим, эпин қўймай киравер.

Уйга чакририқиз мәҳмон келгани,
Хурматинг, обрайинин яхши дегани.
Бехосдан келгани - Дилга соглани
“Одам одам учун мәҳмон” эканини.

Менинг ҳам ўзингдай ишими кўп мушкул,
Бир бопда кўт ташвиш инирин, майдами.
Лекин мәҳмон кутини ташвиши змас бу,
Бу мен учун мисли санъат байранни.

Ғафур Ғулом, Ойбек, Собит Муқонлар
Устоzlарим, мента келган мәҳмонлар,
Чинтиз Айтмат, Расул Гамзат, Луконин
Кўюнц бўлганин бор ўйимда менинг.
Кадрлаймиз қўноғиминг қайси-қайсанси,
Эъзозлаймиз иззат-хурматта ўраб.
Кўрганимиз мәҳмоннинг улуг, ўччиши,
Кўноғининг ёмонин кўрмадик бироқ.

90

Ўзи келган кўёноқ –
Беминнат кўёноқ,
Кел, яйра, бирорадар,
Алисан менга.
Бир сулув дунига бўлгайсан инок,
Бир ажойиб эпин очайин сенга...

Ул эшикдан кирсанг – улуғ дарёнинг
Ёқасида сенга бир бўстон кутар.
Олтни далалярнинг ишак шамоли
Гул ва ёвшиш исини аниқтиб ўтар.

Пойенса пайкала ҳар битта гўза,
Кўсақса жам қилиб ошонг ихлюсин,
Сенга ингъом этар бунда!-Ё болгар
Шабнам билан юниб тутар олмасин.

Кун бу ерда ўсар ўзига тўлиқ,
Кун курин, ер курини жамлаб бўйида,
Қовун пинпар ширасига маст бўлиб,
Қорсам деб мәхмоннинг мудом ўйнда.

Мәҳмон фанз топса кўнгли очилиб,
Чарчонимиз тарқаб, кўнглимиз айрар.
Оқ тораклар осмон билан сирлашиб,
Жануб булбулларни ишқинча сайрап.

Меҳнат завқи билан отади тоңглар,
Бунда ишинг билан ўзчинар нархинг.
Бунда қай ногмага чертсанг ҳам инграр,
Ётсираб қаримас жайдари хацим.

Бизнинг халқ кўнглини бирор бир кезда,
Ҳеч қандай ҳукмрон,

91

Ҳеч бир подибо, хон –
Мехмондустлик деган сехрли сўздай,
Илло, ҳеч бир ёвлаб ола олмаган.

Жаҳши меҳмон,
Келиб турғин бу уйга
Кечаги қўноғим –
Бутунги дустим.
Дўст ортиримоқ – асли буюк ҳазина,
Рахмат, ризымга сен ризқ қўшидинг.

Соф бўлсан, топарсан валини ҳар доим
Шу тўй билан бўстон оралигидан.
Сенга ёқидим деб сўраб неташин,
Сувим ҳам, қирим ҳам ўзимга дармон.

Бир ёғим сув, бир ёғим тўл бўлмаса,
Жаннат куриб берсанг ҳам мен бормайман.
Гул ва ёвшиш ҳиди аниқиб турмаса,
Ул ерда мен қорақалпоқ бўлмайман.

1972 йил, 6 марта

92



И.Юсупов «Сұйғитүрғай саломи» Шеърлар. Тошкент: “Янги аср авлоди” 2015й. 232, 241-бет.

ДОНИШМАНД ОПИЦІЛЛАР ДОВРУГИ

(Сұнгасұ үрніде)

Мұхтарам Президенттің Ислом Каримовнинг «Юсақ мәзіншыят – енгілімсіз күч» номлы дастурлық асарыда алохіза зеңтіріп билан мұтфакірлардың мұтағаққары, алдайларынға ақынессі, поэзияның сұлтоны деб әзітрафт әтілген мұнгарым зот, мислив мұмтоз алабайтімизнің мұккамал жарынбошесі Низомиддин Гібесіндін үзіл Мир Алишер Навоий қазарттары үзіннің олмосек сөкірлер сұзлары ила олам адхана дәйюм «дүниешар»дан йирө, ақынна, «бір-бірінә өр» ҳамда «дәврон әзіннен» жысмада жон-бұлмоқтың үткірган, бутун онша қаҳстин ана шу әрүгей ғоялар тантанасы, оддай халықтың болту қаддатига, ал-үлесіншін оболдиганда балык этан әділар. Бутун инсоннітеба бебілдің сұз халықтарынан мереке қылб қолдирған Абай, Верда, Вольтер, Гете, Гомер, Данте, Лонгфелло, Махтумкули, Низомий, Пушкин, Руставели, Сальдій, Сервантес, Тагор, Фирдавсий, Хайём, Шекспир, Ҳофіз қабі үбуг сұз дахолдар ҳам ұзларынға жетекшіріп, балық олардың әзіннен ана шу әрүгей ғоялар тантанасы, оддай халықтың болту қаддатига, ал-үлесіншін оболдиганда балык этан әділар.

Шундай шопылар борки, улардың бадынш жақохынға айланған шеърдің сатылары наинниң шу түрлері, үз веҳаси да үз саҳроши, балық оліне Альп да Айл үйрекліларда ҳам ақ сало берады. Ұзбекистанда Корқалғыпостинан қалып әншілер, Ұзбекистон Қархамони Ибраим Юсупов айнан ана шундай мақомдаты атоқы күнчі зекі.

Алдай 7-санасыда туғылған әлілар. Таниғи алдай Юрий Трифонов үз үстози, жаһонаға мағынан шопт Александр Твардовский қақыда әлтән әсессіде «Мен мұруваттап мұраббійміз билан Красная Паҳрадаги ёзуучилар торбогіда бир неча үйлі-ән, қиёметтің құпши бүлінгі шападын. Нағыламбырнің айттандыра саға біз бир улқан замонда, бир улқан макондаты құни-құшыннан әдік. Ваңт деген бешшіфқат ҳақам зса ҳаммамнан – буюнни ва оддінни ҳам, истеъжоддінни вистеъжоддінни ҳамни жаһшынни ва әмбонни ҳам, яғын бараж-барчамызың әннама-ән құйніб құйтаг» дегендән зекі. Яшпардиган жойи йүй-ға үзүп шаш озған үзіл ғыллар дағындығын алабайт виа ижтимои қаҳстин қашмана ҳам текис, силиң, равон буладағынан ғылларда әймә-ән, елканса-қадам ташпағадылар. Бүнін ҳаёт дейділдір: аявлай Түлеберген оға, кейин Ибраим оға ҳохыры – Еркін Қарақалпақстан газетасындағы бом мұхтарри, аявлай Ибраим оға (15 ғыл), кейин Түлеберген оға (30 ғыл) Қорқалғыпостинан Езучылар ушоптасынан рәйсін ғазоныннанда ишпайды. Ибраим оғанын дастағылар китобын – «Ваҳт лирикасы» 1955 ғылда, Түлеберген оғанын – «Секретарь-қыссасы» 1956 ғылда босылғын чыққан. Ибраим оға үстөз Фағұр Гудоман, Түлеберген оға үстөз Абдулла Каҳхордан оқиғатта оларға Ибраим оғанын Михаил Лукхордан құллағ-құзватласа Түлеберген оғана Сергеев Михаилов тәнін ғултанды. Табииндей, дастағылар давырда иккі наиншынан күйен нұрларын үзүп күрағаннаннеде, иккі байтерап қозвода на қаҳста үзінгі хоң мұхаббаты барып түрбиді. Ибраим оға бу әрүп аламда салқам сакон ғыл үзүр құрдайлар. Охирде ғыллар үстөз үзүн мисли күріштегін маңынан қосалынған дағын буды. 2004 ғылда «Хар кимнинг үз замони бор» китобини, «Ватан тұрғыра» шеърдің қиссасини әзіл қылдайлар.

Мана, дүнгө таң олган атоқлы шопириң үз құлғы, үз қаламы билділ әлтән сатылар. Ұларда үз үстөз үз әзімділшіларда, алғы ділдірін мануғ мұхаббаты барып түрбиді. Ибраим оға бу әрүп аламда салқам сакон ғыл үзүр құрдайлар. Охирде ғыллар үстөз үзүн мисли күріштегін маңынан қосалынған дағын буды. 2004 ғылда «Хар кимнинг үз замони бор» китобини, «Ватан тұрғыра» шеърдің қиссасини әзіл қылдайлар.

мұхаммедов, С.Ахметов, Ч.Абдиров, Д.Насиров, А.Худайбергенов, Т.Сейтжанов, З.Насрұлаева, М.Ахметоварларнан бутын салқам сағоннан изіргілін жоғонда түріб, хүрсінен зета әлдаман. Ҳозыра саға үзінгі ғыл үзүр тұлғалымын Шеърлітіннің кетте алжуманнан шириларға ғыллар Гафур Гудом, Ойбек, Миртемір, Коміл Янин, Собир Мұхомедов, Берди Қарбебов, Сұлайым Рустам, Қайсар Құлғыларнанғы үзіл ғылларлардың ар-доқыл, бізге қылтандырған мұстакіб ғыллар бүлсенді. Үзінде ҳаёттан күз қоғыт ғыл үзіл ғыллардың Рәсүл Ҳамзатов. Мұстай Карим билан дүстүрлінен шашар ғыллар Гафур Гудоман, Түлеберген оға үстөз Абдулла Каҳхордан оқиғатта оларға Ибраим оғанын Михаил Лукхорин, Максим Тане, Рымма Қазаковадар ҳам үз қақтада билден ҳаммамтаратыннан замақидар.

Замонамалының дониншманды су үстелінін Чаниз Айтматов, Ұлжас Сұлайымов, Сүзбек Әрдәнєв, Абдумалик Оринов, Эркін Қодайлардан биінен дәйюм ұзларыннан қон – қарқонзарғынан тортидар. Шеърлітіннің меннінг маңынан қаҳстаң шашқатын мекіннім, фарху гүрурим. Бүткүнгі күнда әл қатори ынти замонға дән мұстакилдік замонига хизмет қылғын насін штагнан...

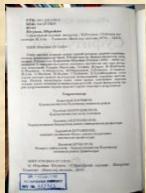
Мана, дүнгө таң олган атоқлы шопириң үз құлғы, үз қаламы билділ әлтән сатылар. Ұларда үз үстөз үз әзімділшіларда, алғы ділдірін мануғ мұхаббаты барып түрбиді. Ибраим оға бу әрүп аламда салқам сакон ғыл үзүр құрдайлар. Охирде ғыллар үстөз үзүн мисли күріштегін маңынан қосалынған дағын буды. 2004 ғылда «Хар кимнинг үз замони бор» китобини, «Ватан тұрғыра» шеърдің қиссасини әзіл қылдайлар.

ДОНИШМАНД ОПИЦІЛЛАР ДОВРУГИ

(Сұнгасұ үрніде)

Мұхтарам Президенттің Ислом Каримовнинг «Юсақ мәзіншыят – енгілімсіз күч» номлы дастурлық асарыда алохіза зеңтіріп билан мұтфакірлардың мұтағаққары, алдайларынға ақынессі, поэзияның сұлтоны деб әзітрафт әтілген мұнгарым зот, мислив мұмтоз алабайтімизнің мұккамал жарынбошесі Низомиддин Гібесіндін үзіл Мир Алишер Навоий қазарттары үзіннің олмосек сөкірлер сұзлары ила олам адхана дәйюм «дүниешар»дан йирө, ақынна, «бір-бірінә өр» ҳамда «дәврон әзіннен» жысмада жон-бұлмоқтың үткірган, бутун онша қаҳстин ана шу әрүгей ғоялар тантанасы, оддай халықтың болту қаддатига, ал-үлесіншін оболдиганда балык этан әділар. Бутун инсоннітеба бебілдің сұз халықтарынан мереке қылб қолдирған Абай, Верда, Вольтер, Гете, Гомер, Данте, Лонгфелло, Махтумкули, Низомий, Пушкин, Руставели, Сальдій, Сервантес, Тагор, Фирдавсий, Хайём, Шекспир, Ҳофіз қабі үбуг сұз дахолдар ҳам ұзларынға жетекшіріп, балық олардың әзіннен ана шу әрүгей ғоялар тантанасы, оддай халықтың болту қаддатига, ал-үлесіншін оболдиганда балык этан әділар.

Шундай шопылар борки, улардың бадынш жақохынға айланған шеърдің сатылары наинниң шу түрлері, үз веҳаси да үз саҳроши, балық оліне Альп да Айл үйрекліларда ҳам ақ сало берады. Ұзбекистанда Корқалғыпостинан қалып әншілер, Ұзбекистон Қархамони Ибраим Юсупов айнан ана шундай мақомдаты атоқы күнчі зекі. Ұлут Борис Пастернакин Қайсар Қулиевга ишсебатан



И.Юсупов «Сўфитурғай саломи» Шеърлар. Тошкент: “Янги аср авлоди” 2015й. 232, 241,246-бетлар.

адиб 7-санасида турилган эдилар. Таникли адид Юрий Трифонов ўз устози, жаҳонга мэълум шоир Александр Твардовский ҳақида ёзган эссесида -Мен мурзуватли мурабабимиз билан Красная Паҳрадаги ёзувчилар чорбигида бир неча йил Қасмия-ён, киёматли кўпини буллана ишлади. Нафисалабрини айтганди эса биз бир узик замонида, бир узик маконидан кўни-кўшиликлар эдик. Вақт деган бешафқат ҳамам ҳаммами - булони ва одийин ҳам, истебодлини ва истебодлисини ҳам, яхшини ва ёмонини ҳам, яъни барча-барчамизни ёймаган ёкин ёйғинган- деган эди. Яшпрадидан жойи йўқ: бу иккى узуг иносон узоқ йиллар давомидан айланбей ва ижтихони ҳаётининг ҳамини ҳам текис, силлиқ, равон булавремаган йўлларидан ёйма-ён, елкима-елкадам ташпадилар. Буни ҳаёб дейдилар: аввал Түлемберген оғизи, кейин Ибройим оғизигига Еркин Карапаллаистан- газетасининг бош мұхаррири, Абдул Ибройим оға (15 йил), кейин Түлемберген оға (30 йил) Корабаллонистон Ёзевчилар уюпимас раиси лаювимларидан ишладилар. Ибройим оғанинг дастлабки китобаси - «Бахт лирикаси» 1955 йилда, Түлемберген оғанинг «Секретаръицаси» 1956 йилда босилиб чиқар. Ибройим оға устод Рафур Ғуломидан, Түлемберген оға устод Абдулла Ҳақкордан он фотоҳа олган. Ибройим оғанинг Михаил Луконин кўллаబ-куватлашса, Тўлемберген оғага Сергей Михаилов тағиян бўлган. Табиигин, дастлабки даррда иккى нахижол кўён нурлари учун кустарашнидек, иккى ботекар иккода ва ҳаёбда ўзига хос мусобидга майдонита тушнишган, талааништан-тортишиншган. Аммо деч қачон бу иккى машҳур адид орасида кўчалардан тараққалин дув-дуб мин-мин-нишларга аризгулик нисоглом рақобат бўлган смис.

Бир гал Қизилкүмниң Супали яловидаги кўзилкүм кўзига тараққалин даррда иккى нахижол кўён кун бир ўтвода бў-

муҳаммедов, С.Аҳметов, Ч.Абдиров, Д.Насиров, А.Худабергенов, Т.Сейтказонов, З.Насрзянова, М.Ахмадовларнинг бутун салзам саксонини тоғирнили доғланни бирор шабаб келадётган ҳамсабёт дўст-броняга узоқ умр тилдайман. Шеърнининг катта айкучинандарига киришинда ширпи комилларни бўлган ишмайор Рафур Ғулом, Ойбек, Миртемур, Комил Яшни, Собир Муғонов, Евди Кербобов, Сулаймон Рустам, Қайсир Қузиевларнинг ўз ўзилларидек ардоқлар, бизга китлан дуорлар мустаҳок бўлган бўлсин. Йиқинда ҳаётдан кўн комиган гўзлар ишорасини Раевра Ҳамзатов, Мустай Карим билан дастлабини шоир очи тошливермайдиган ҳамкорини бўлган адидлар-Ахойи ҳаламкаллар Константин Симонов, Мирзакадир Луқонин, Максим Тани, Римма Казаковдан ҳам ўз вактида биздан ҳимматларини амаддинлар.

Замонимизнинг доиминчада сўз устаси Чиниз Айтматов, Ўззик Судаймонов, Суюнбай Эральев, Абдул Орипов, Эркин Воҳидовлар билан доимо ўзларининг қон – қардошлий бояргина тортилар. Шеърият – менинг мозъявий ҳаётим, манапдатли меҳнатим, фанру гурушим. Бугунги кунда эл ғарори янги замонга – мустағиллик замонини хизмат қилиш насиб эттанидан кувонинман...»

Мана, дунг тан олган атоқли шоирнинг ўз қўлини билан ёзган сатрлари. Уларда ўз устоз ва замондорларига, азиз динерига манту муҳаббати барқ гириб турибди. Ибройим оғи бўру ёзганди салзам саксон иш узоқ кўрдилар. Охирги йиллар устоз учун мисол кўрмалмаган мозъявий коссалашин даври бўлди 2004 йил «Ҳар кимнинг ўз замони бор» китобини, «Ватан туриро» пешерий киессесини эълон килилар.

Шеърларни ҳайтадан таржимида қўлишига тўғри келди. Бу ишнинг асосий қисми шоир ҳаётининг охирги инцида унинг фанг иштироки ордаги амалга оширилди. Мана, бутун узуг орамнисда йўқ. Аммо шеърлари, дестонлари био билан бирта ишамлоша. Унинг шеърйи меросидан катта қисмими ёътиборинингга ҳавола кильмодими. Уларни Ибройим оға ҳаётлitingda бирла саралаган эдик. Беанд парваридир, дейдилар. Балъи шеърларни бир смис, бир неча шоирлар узбек тилига ўтирган. Айрим таржималар ушбу китобга кирмаган, ёнига тўйлаш чори ноанчиликларга йўл кўртган бўлсан одинидан узр сураймиз. Устоз Ибройим Юсупов буюк, Пушкин ибораси билан айтишни ўзига сўздан кўл билан тикилбўз бўлмаган даҳвал кўйн келди. Во мухташим мазнавийн ҳаёслигига халқнинг көлар бўлсин ҳеч қароч маиса-гней банди кирмаган. Ўйдан асрлардан асрларга, насладардан насладарга тул ва ёлан ҳиди тарашиб тургай. Рӯҳиниз под бўлсин, азиз Устоз!

Инглибий Қўчқоров

Иккى кўпонич. Инглибий Қўчқоров таржимаси	49
Бар ишлаб ҳоз кўзига озаб. Инглибий Қўчқоров таржимаси	49
Гулзар антологик. Инглибий Қўчқоров таржимаси	51
Мунонг. Инглибий Қўчқоров таржимаси	51
Котайки. Шуҳрат таржимаси	53
Тўртилар. Мирназар, Эркин Воддоғ, Абдулла Орипов, Мазрур Жалил, Ойдан Ҳожиев, Гулшет Мамбетбоз таржимаси	55
-Замонидан ўз түтилтиш... - Мазрур Жалил таржимаси	61
Батав. Мазрур Жалил таржимаси	62
Изеки сўз. Музаффор Аҳмад таржимаси	62
Мустағиллик майдонидан ўтавида. Инглибий Қўчқоров таржимаси	64
Мен Ташкентни сотинимни кўрмасим. Музаффор Аҳмад таржимаси	65
Инги астга. М.Ахмадов таржимаси	67
Эркин бозор. Ойдан Ҳожиев таржимаси	70
Бир узум Ҳирчик бўйнида. Шуҳрат таржимаси	71
Деки бўл дарбандид. Ойдан Ҳожиев таржимаси	73
Узубек хотираси. М.Ахмадов таржимаси	73
Ҳабеб сози. Мазрур Жалил таржимаси	75
Қўзигин гўзларини, покари бўзсан. Мурмаджид Али таржимаси	76
Сўзини ал кўнглини ўзин ёътибор. Мазрур Жалил таржимаси	77
Аевзарла. Нормурод Надруллов таржимаси	80
Он. Р.Собирова таржимаси	82
Нораста. Р.Собирова таржимаси	83
Изтико. Нормурод Надруллов таржимаси	85
Аебзар. Жуманалот Ҳажбиров таржимаси	88
Менинг ўйни. Мазрур Жалил таржимаси	90
Қадирон сўздосидир. Мурмаджид Али таржимаси	93
Қорабаллонистон кутаги сени. Мурмаджид Али таржимаси	94
Ҳалъ сўзлари. Мурмаджид Али таржимаси	97
Она тилинича. Рауф Парфи таржимаси	99
Чўтириш. Шуҳрат таржимаси	100



Семья Лукониных. Слева направо: Агриппина, Зинаида, Нина, Наталья Ефимовна, Михаил.

Быковы Хутора, 1929 год | © БИКМ



Члены петрушки на СТЗ. М.Луконин и С.Голованов. 1934 г.



М.Луконин, Ю.Окунев, А.Кронгауз - студенты литеинститута. г. Москва. 1939 г.



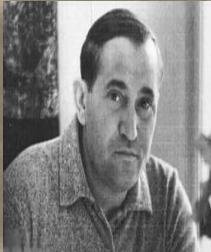
РОССИЯ 1



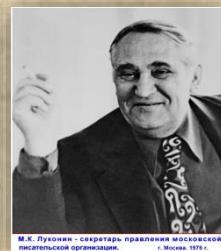
М. Луконин - военный корреспондент. 1943 г.



М.Луконин на фронте. Поэт читает стихи бойцам. 1942г.



Общегородской концерт, посвященный 30-летию Победы в Великой Отечественной войне



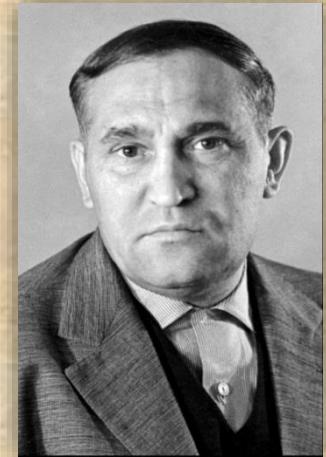
LUKONIN MIXAIL KUZMICH (29.10.1918 - 04.08.1976)

Astraxan wálayatı, Privolje rayonı, Bolda dáryasınıń shep qırğıǵındaǵı Kilinchi awılında pochta xızmetkeri shańaraǵında tuwilǵan. 1921-jılı ákesi kesellenip dúnyadan ótedi. Usı jılı anası menen birge Stalingrad janındaǵı Bıkovo Xutora (házirgi Bıkovo) awılında ótken.

1926-jılı 8 jasında mektepke barǵan. Jazda shoshqabaǵar bolıp jallannıp jumıs islegen. Stalingradtaǵı apasınıń úyinde jasap, 5-klastı pitiredi. 12 jasında shańaraǵı menen traktor zavodı janına kelgen hám 6-klastan baslap fabrika-zavodtuń 10 jilliq

(фабрично-заводская десятилетка) mektebinde oqıǵan. 7-klasında usı zavod janındaǵı ádebiyat dógeregine (литкружок) qatnaydı hám usı zazodta islegen. Onıń jaslıǵı Stalingradta ótken.

1934-jılı (16 jasında) «Голоса молодых» atlı kitapshada birinshi shıǵarmaları baspadan shıqqan. 1935-jılı «Разбег» atlı qosıqlar toplamı shıqqan. 1937-jılı Stalingradta oqıtılwshılar institutın tamamlaǵan. 1938-jılı jazda Moskvadaǵı M.Gorkiy atındaǵı ádebiyat institutına (литературный институт) wákili shayır Korney Chukovskiy (Aleksandr Raskin) kelip, jas shayırlardıń dóretpelerin tíńlaydı. A.Raskin Moskvaǵa qayıtip keledi. Telegramma arqalı onıń oqıwǵa qabıllanǵanın xabarlaydı. M.Lukonin ol waqtıları «Молодой Ленинец» gazetasında isleydi, keshki payıttı oqıtılwshılar institutta oqıydı, kúndız «Трактор» futbol toparında oynaydı.

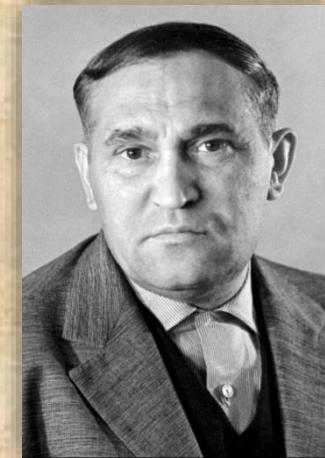


1938-41-jılları Moskvadaǵı M.Gorkiy atındaǵı ádebiyat institunda (литературный институт) oqıǵan. 1939-40-jılları Sovet-Fin urısında qálewshiler qatarında 12-shana (лыжа) batalyonında oq atıwshı (стрелок) bolıp qatnasqan hám jaralanǵan.

21.09.1942-jılı «За боевые заслуги» medalin, «За оборону Москвы» medalin alıdı.

1946-jılı Eski Awqam partiyasınıń aǵzası bolǵan. 1947-jılı urıs dáwirleri súwretlengen «Сердце-биение» kitabı baspadan shıqqan. 1948-jılı Stalingradtaǵı traktor zavodı hám onıń adamları tuwralı jazǵan «Рабочий день» poeması ushın 1949-jılı Eski awqamnıń (SSSR) Stalin mámlekетlik sıyılıǵınıń lawreatı bolǵan. «Лирика» (1950), «Дорога к миру» (1951), «Стихи дальнего следования» (1956) kitapları baspadan shıqqan. 1959-jılı tuwilǵan jeri haqqında jazǵan «Признание в любви»,

«Поэма возращения» (1962), «Клятва» (1962) baspadan shıqqan. 1963-jılı «Товарищ поэзия» toplamın jazǵan. 1964-jılı «Преодоление» qosıqlar toplamı, 1968-jılı «Обугленная граница» poeması baspadan shıqtı. 1969-jılı «Необходимость» toplamı ushın 1973-jılı Eski awqamnıń (SSSR) mámlekетlik sıyılıǵın alǵan. 1971-jıldan baslap Eski awqamnıń basqarıw partiyasınıń xatkeri bolǵan. 1972- jılı Eski awqamnıń (SSSR) Jazıwshılar awqamı basqarmasınıń xatkeri bolıp islegen. 1973-jılı «Передовая» kitabı baspadan shıqqan. 1976-jılı Moskva jazıwshılar shólkemi basqarmasın (секретарь правления московской писательской организации) basqarǵan. 04.08.1976-jılı shayır 57 jasında qaytıs boldı hám Moskvaniń Novodevichi qoyımsılıǵında (9 uchastok) jerlengen. Ádebiyat tarawındaǵı 30 jıllıq miyneti nátiyjesinde 50 kitabı hám gramplastinkaları shıqqan. Onıń shıgarmaları basqa tillerge awdarmalangان. Sol awdarmashılardıń biri shayır Pablo Neruda edi.



Ádebiyattı rawajlandırıwdaǵı miynetleri ushın Lenin Trudovaya znamya ordenleri, watan aldındaǵı miynetleri ushın medallar menen sıylıqlanǵan. 1978-jılı shayırdıń esteligi retinde Volgogradta memorial muzey-kvartirası ashılıp, onda 2455 dana eksponatlar saqlanǵan.

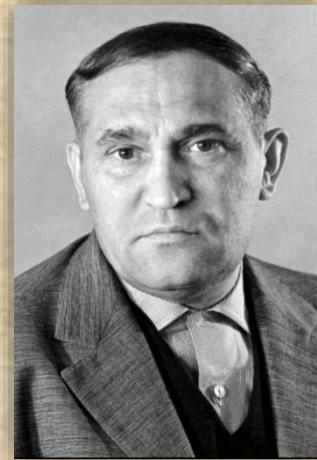
Muzey shayırdıń hayalı Rossiya Federaciyası xalıq artistkası (2007j), Moskvadaǵı Malaya Bronna teatri aktristkası Anna-Vasilevna Antonenko-Lukonina menen tıǵız baylanısta islesip kelmekte.

1999-jılı Rossiya jazıwshılar awqamınıń Astraxan bólimi hám Privolje rayoni hákimshılıgi tárepinen M.Lukonin atına ádebiyat premiyası shólkemlestirildi.

Awır júk tasıwshı (контейнеровоз) teploxdodqa «МИХАИЛ ЛУКОНИН» atı berildi. OI 1981-jılı qurılǵan bolıp, onıń uzınlığı 124 metr, eni 16 metr qurayıdı.

Volgograd qalası, Traktorozavod rayonı, Vodstroy kishi rayonı Traktorostroitelı kóshesinde shayırdıń balalığı hám jaslığı ótken. Onıń atına kóshe qoyılǵan.

Volgograd qalasında M.Lukoninniń atına jazıwshılar awqamı úyi qoyılǵan.



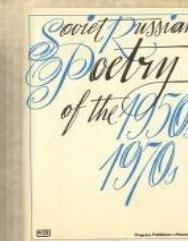
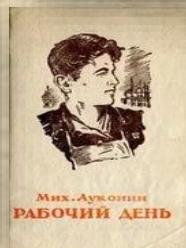
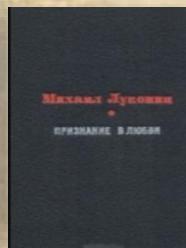
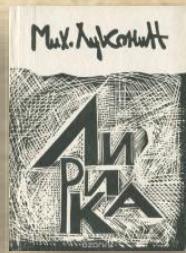
Shayırdań ómirlik joldası Rossiya xalıq artistkasi, teatr aktrisası

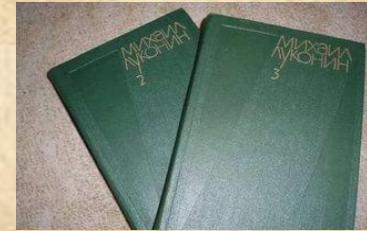
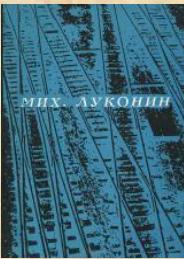
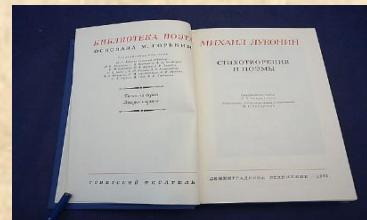
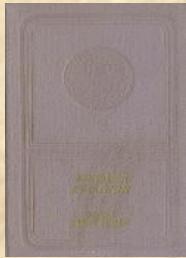
Anna Vasilevna Antonenko-Lukonina. Жена поэта, народная артистка России, актриса театра. <https://www.kino-teatr.ru/kino/acter/w/ros/13008/foto/893064/>
<https://mbronnaya.ru/people/anna-antonenko-lukonina>



Muzey direktori

Eroxina Nadejda Pavlovna
Директор музея





Astraxan wálayatı, Kilinchi awılında 1976-jılı shayırdıń tuwilǵan úyinde úy-muzeyi ashıldı. Астраханская область. 1976 году открыли дом-музей, где родился поэт.

Astraxan wálayatı, Privolje rayoni, «Bolda» dáryasınıń shep qırǵaqındaǵı Kilinchi awılı.
Астраханская область. Приволжский район.
Левое побережье реки «Болды». Село
Килинчи.



Astraxan qalası kósheleriniń birine shayır M.Lukoninniń atı berildi.

Одну из улиц г. Астрахань назвали именем поэта.



Volgograd qalası. Traktorozavod rayonı. Vodstroy kishi rayonı. Traktorostroiteeli kóshesi. Shayırdıń balalığı hám jaslıǵı ótken úy.

Onıń atına kóshe qoyılǵan. г.Волгоград. Тракторозаводский район. Улица Тракторостроители. Дом, где прошло детство и юность поэта. Улицу назвали именем поэта.



Volgograd qalası. M.Lukonin atındaǵı Volgograd
Jazıwshılar úysi.

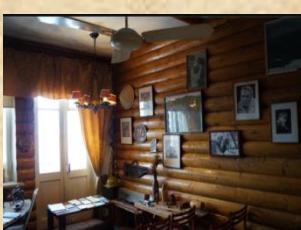
г. Волгоград. Волгоградский дом литераторов
имени М.Луконина.

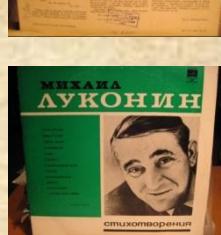
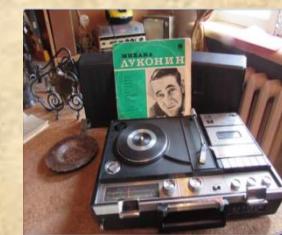


Moskva. Noviy Arbat kóshesi 23-jayda M.Lukoninge arnap taxta qıstırılıǵan. Ol usı jerde 1972-76-jıllar aralığında jasap dóretiwshilik penen shugıllanıǵan. Москва. Новый Арбат №23. Здесь установлена мемориальная доска. В этом доме 1972-76 годы поэт занимался творчеством.



Volgograd qalası. Marshal Vasiliy Chuikov koshesi 31-jaydıń 4-qabatı 47-xanada 1978-jılı shólkemlestirilgen M.Lukoninniń muzey-xanası jaylasqan. Волгоград. Улица Маршала В.Чуйкова №31. 1978 году образован дом-музей поэта.





Awır júk tasiwshı (контейнеровоз) teploxfordqa «МИХАИЛ ЛУКОНИН» atı berildi.

Oı 1981-jılı qurılğan bolıp, onıń uzınlığı 124 metr, eni 16 metr quraydı.

Теплоход. Построен 1981 году, длина 124 м, ширина 16 м.

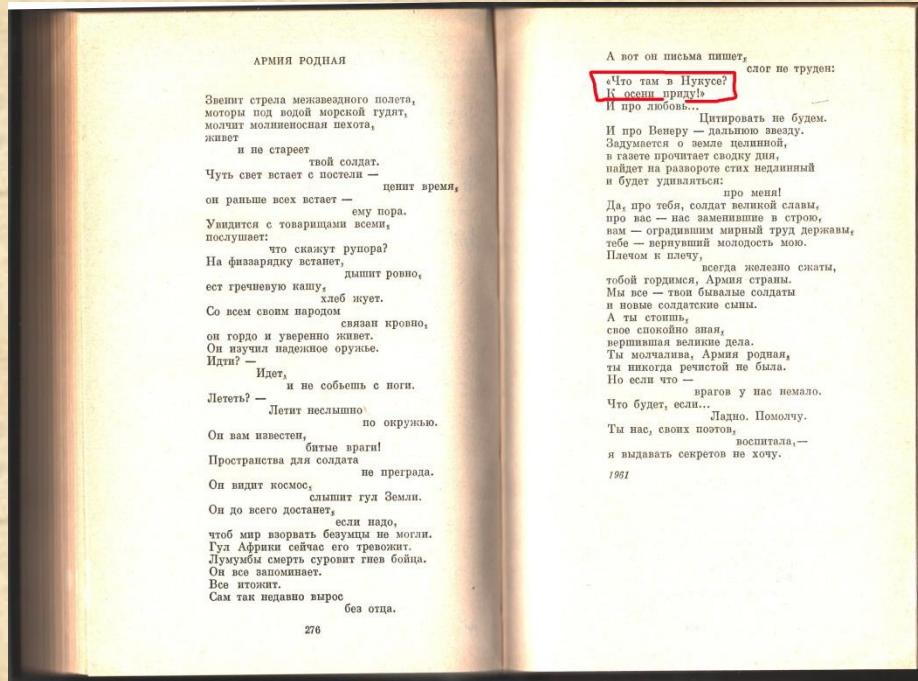
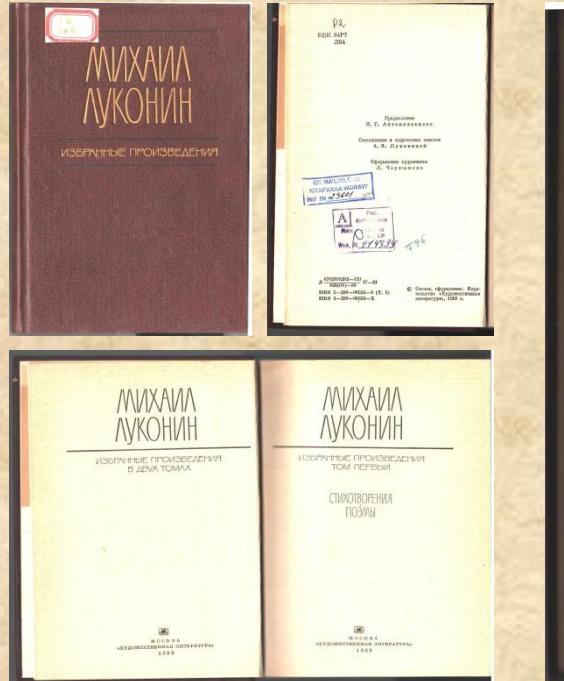


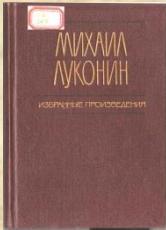
Морской контейнеровоз "Михаил Луконин"



nyrsk-kostomarovo.ru

М.Луконин. Избранные произведения. Том I. Москва: Художественная литература 1989г. 276 стр.





М.Луконин. Избранные произведения. Том I. Москва: Художественная литература 1989г. 276 стр.

Это что-нибудь да значит: я ехал в Ташкент на несколько дней, а живу вот уже третью неделю! И билет, который лежит у меня, еще не прошлое с Узбекистаном; Амударью и весенним разливом.

Третье вспоминание — весна раньше времени. Хотя и в Москве сейчас нет холодов, все же в зимней оттепели нет того влажного поизнанья, а в Ташкенте, пустыне чередуется с дождевиком и даже с мокрым снежком, все сплошь чувствуется, как насыщена весной, — очень глубоко дышится, далеко видно, и к тебе постоянно звучит какая-то хорошо настроенная страна.

Юбилей классика узбекской советской поэзии — памятного Хамзы Хаким-заде Ниязи — собрал в Ташкенте многих писателей страны. Для чествования Хамзы были для нас дниами душевного восхождения, потому что пример его жизни и творчества сам по себе является школой, наукой жить и работать для народа.

Это были дни встреч с давними друзьями — видными поэтами Узбекистана. Для меня это было как бы новым знакомством, потому что одно дело — читать узбекскую поэзию в Москве, другое — слышать ее звучание на земле, давшей ей крылья. Одно дело в Москве видеть Гафура Гулума, Уигуна, Ишона, Халифа Гулума, Рамза Бабаджанова или Мирмухсина, другое дело — видеть их тут, в Ташкенте, на земле, давшей им песни.

Дорогу мне довелось коротать в один куве с Гафуром Гулумом, и все эти дни звучали стихи. Гафур был величайший знаток поэзии и народа. Сквозь белый пересказ по-русски, который делал Кадыров, я улавливал в стихах и рассказах Гафура глубинную мудрость и юмор и добродусть людей. А когда поезд подходил к Ташкенту, Гафур волновался так, что не мог попасть руками в руки.

И сам Ташкент, который я увидел впервые. Первый раз уз. Потому что раньше мне довелось проплыть в Ташкенте, лежа на борту в Душанбе и обратно в оживленном самолете. Гафур сказал, если можно так сказать о громадном современном городе. Во всяком случае, это были глубокие ночи, и оба раза на берегах обвязка улицы, разворачивалась у небольшого дома, на Поморской, и крылья спасала ветролаз, а потом прокричала меня хозяйин. В то время он как раз закочатил свою первую роман «Живые и мертвые». И у него в ушах, наверно, звенело не хуже, чем у меня, после такого болынского перелета.

347

улицам, даже думаю, что начинаю понимать прохожих, — вот какое настроение у меня.

За эти несколко дней, полных глубоких впечатлений и новизны, и видел поля и сады колхоза. На собрании интеллигентов в Академии наук слышал выступление девушки в узбекском платье. С каким оттенком она говорила о литературе — работница чайной фабрики Саламова? В колхозе «Политотдел» познакомился с мастером высоких узоров кукурузы Любой Йи. Видел я там многих замечательных людей труда, — они смело мечтают.

И вот эти впечатления, смысли, которые у меня находят слова, перекликнувшись в голове и всплывают. Я чувствую, как привыкаю к Ташкенту и всплывает в громоздкий хор русских писателей, влюблявшихся в эту землю. Вот почему я и задержался тут и лету теперь не в Москву, а в Нукус.

Понаслышке я знал про эту землю и про эту поэзию, но толком не знал ни этой поэзии, ни этой земли. В Москве мне доводилось видеться с писателями Кара-Калпакии, были знакомы фамилии. Как и всем, и мне было известно моячий эпос «Сорок красавиц», читал я некоторые стихи, переданные в разное время русскими поэтами. И жило во мне, как в земле, чувство родства, видение далекой земли, всплывавшей всегда подспудом в простории по берегам Амударьи до Аравийского моря.

И вот действительно под самолетом пески пустыни. Но удивительно, они перекрывают нитями дорог, нет пот и промелькнут крыши, первыми точками пройдут внизу отры и стада, и все три часа полета из Ташкента до Нукуса чувствуешь, что пустыня теперь в руках у людей.

Нукус, столица Кара-Калпакии, растущий город с плоскими крытками, как цветок этой земли. Мне много говорили о том, что Амударья не похожа ни на какую другую реку, а когда я увидел ее с высокого берега, услыхал, как плещут волны, и почувствовал знакомое волнение и понятие, что Аму похожа на Волгу.

И люди походят по своим заботам и трудам, и руки очищают землю, чтобы прижиматься при встречах на родной земле. В колхозе имени Ленина щенкали счеты, в мастерских стояли готовые к посевной тракторы. Владимира звали.

В это время чистили колхозы орошения, пускали воду на хлопковые поля. Малоснежная зима вызывала тревогу, уровень воды в Аму был низок. Но на воде уже покачивались

351

лись четыре плавучих насоса, сработанные дружескими руками чехословаков, заканчивался монтаж этих гигантских машин, а на берегу Аму, в ожидании паромной перевозы, одобрительно гудели люди, торжествуя новую победу над кипящей природой.

На краю поселка Тахса-Таш завершается строительство мощной ГРЭС — энергетической основы народохвастающей промышленности Кара-Калпакии, а по стелим раскиданы многочисленные геологические партии, и над землей уже запахла нефтью.

За эти дни дружеских встреч с писателями Кара-Калпакии мне удалось перевести несколько стихотворений. Жизненность и простота Д. Айтмураева, весенность К. Доссанова, горный лиризм А. Турумбетова привлекли меня своей поэтической силой. А творчество Ибраима Юсупова показалось мне многоизначительным и важным, как пример осложнения традиций русской советской поэзии. Юсупов прорвал в поэзии границы в стиху, его общественное значение обозначалась работой над переводами Тарковского и Малковского. Юсупов знает и любит Маяковского и близок ему в своих поисках нового выражения. Взвозил меня своей красочностью стихи Б. Капназарова и Д. Сейтазарова. Когда я узнал этих поэтов, мне стало досадно за то, что их как следует не знает русский читатель, и мне захотелось помочь этому знакомству.

ОПЯТЬ ДОРОГИ

И — опять дороги. После Узбекистана — предложение от «Правды»: еду специальным корреспондентом на открытие Волжской ГЭС, должен написать стихи.

Опять знакомая дорога, по которой когда-то приехал впервые в Москву.

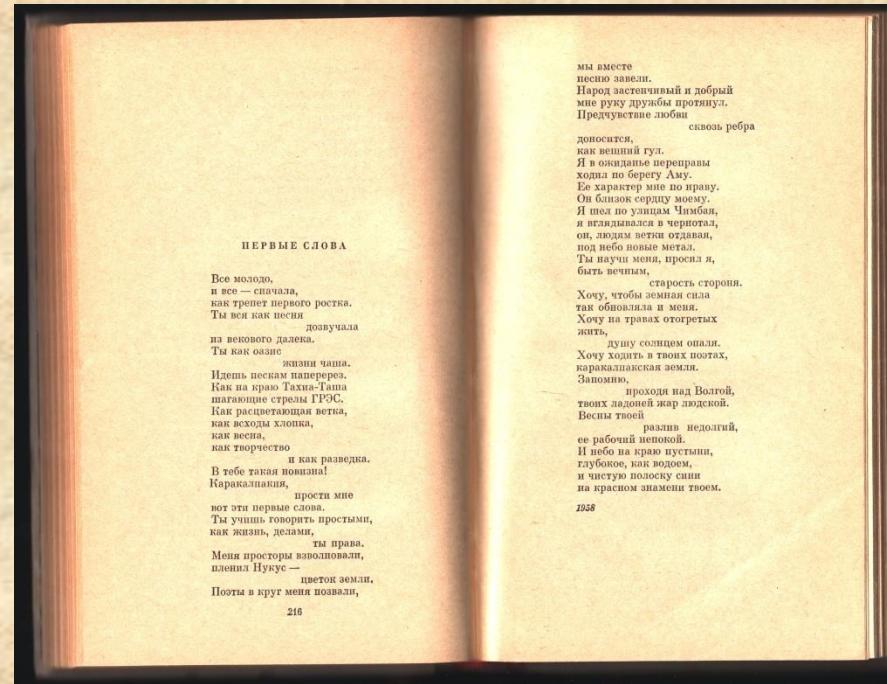
В руках книга поэмы «Признание в любви». Всегда волнует первый выход книги, так же волнует, как первое напечатанное стихотворение. Помню, не мог дождаться дня, побоялся к книжку и развернул газету «Двея трактор». Ест! Помни, хотя с того момента прошло тридцать лет. Вспомнил с детства девичьей нашей шестого класса в все хотят спросить: читал? А потом увидел — книжки несет, залернув в эту мою газету.

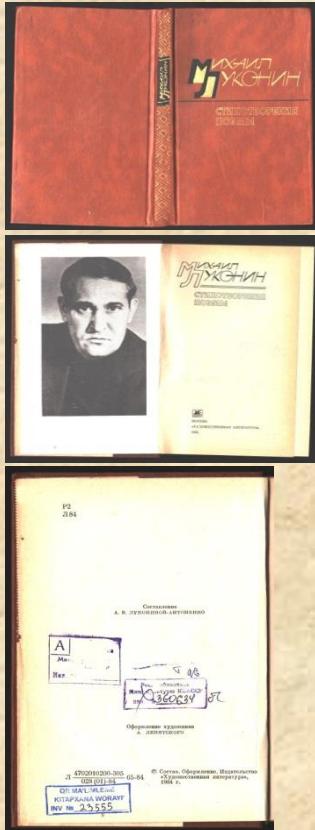
И теперь так и хочется спросить: читал, или нет? Пока что — первые письма, первые звонки друзей. Всем писателям, наверно, знакомо это чувство ожидания.

352



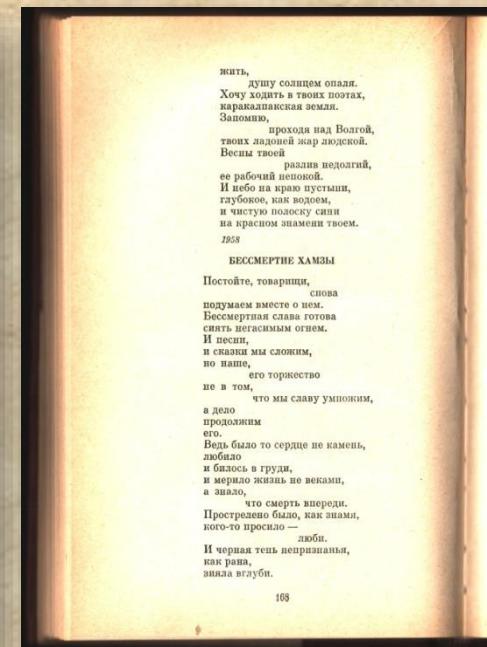
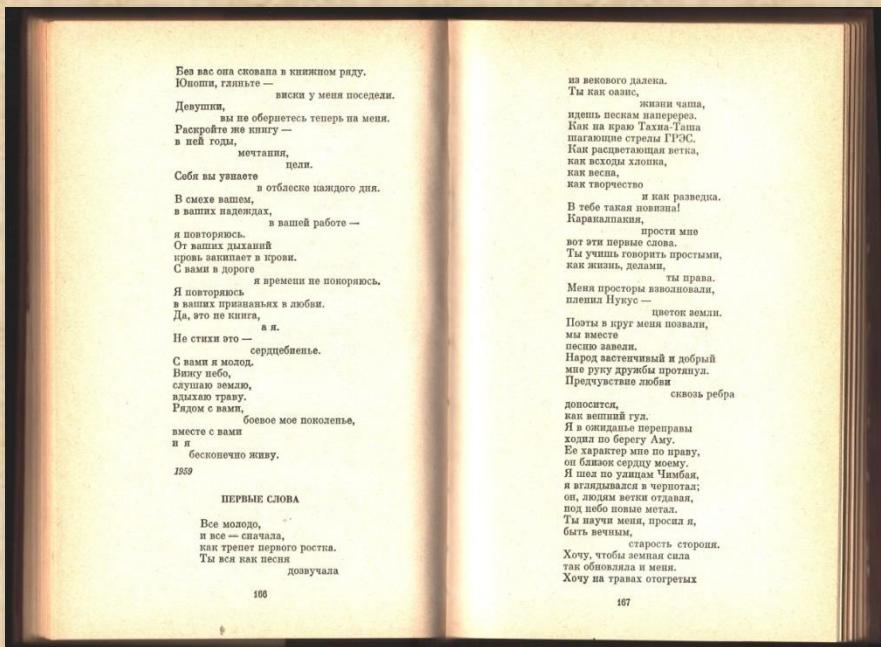
М.Луконин. Избранные произведения. Том I. СТИХОТВОРЕНИЯ ПОЭМЫ.
Москва: «Художественная литература» 1973г. 216 стр.





М.Луконин «Стихотворения. Поэмы» (Составлено А.В. Лукониной – Антоненко)

Москва: «Художественная литература» 1984г. 166-167-168 стр.

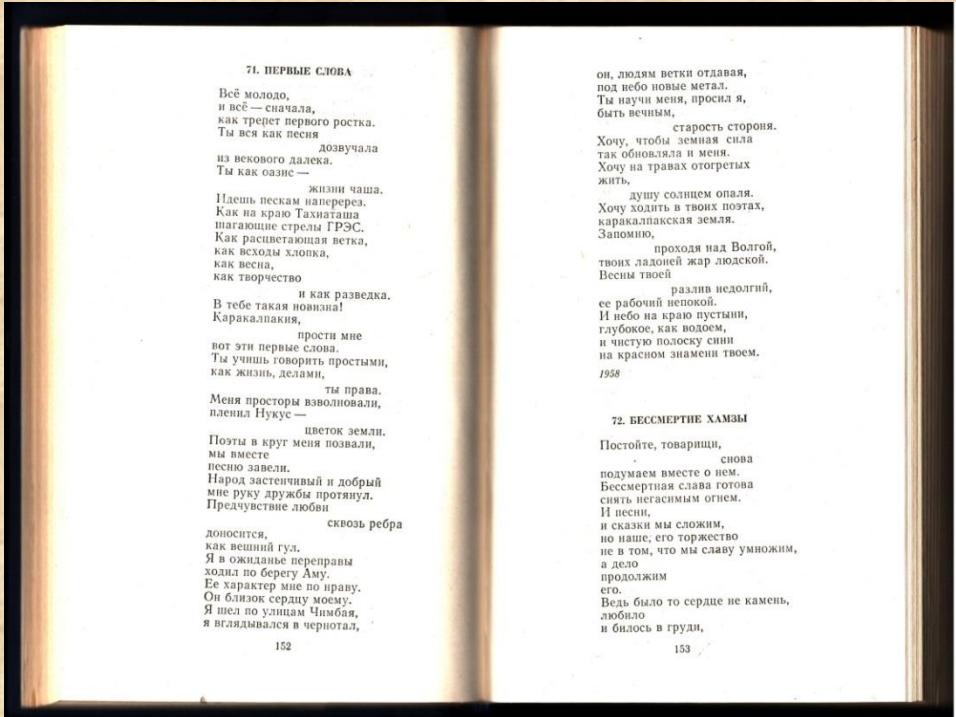
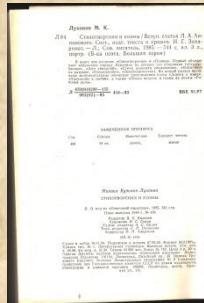
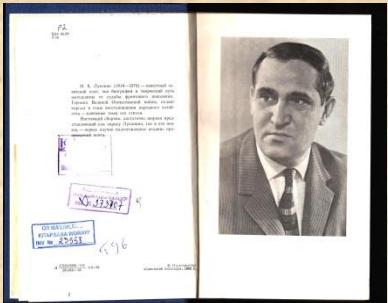
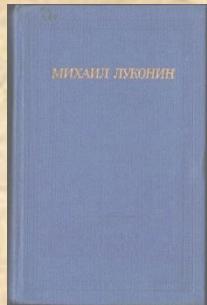


М.Луконин. Стихотворения и поэмы / Преодоление. Москва: Советский писатель, 271-273стр.

<http://litlife.club/br/?b=175505&p=35> (71.ПЕРВЫЕСЛОВА), <https://coollib.net/b/231914/read#t1> 71. ПЕРВЫЕ СЛОВА

<http://flibusta.site/b/311472/read>

71. ПЕРВЫЕ СЛОВА



71. ПЕРВЫЕ СЛОВА

Всё молодо,
и все — сначала,
как трепет первого ростка.
Ты вся как песня
из векового далека.
Ты как озин —

жизнь чаша.
Идешь пескам наперевес,
Как на краю Тахтагаша
шагающие стрелы ГРЭС.
Как расцветающая ветка,
как всходы хлопка,
как весна,
как творчество

и как разведка.
В тебе такая новизна!
Каракалпакия,
прости мне
вот эти первые слова.
Ты учишь говорить простыми,
как жизни, делами,

ты права.
Меня просторы взъявили,
пленила Нукус —

цветок земли.
Поэты в круг меня позвали,
мы вместе
песни завели.
Народ застенчивый и добрый
мне руку дружбы протянул.
Предчувствие любви

сквозь ребра
доносится,
как щенок гул.
Я в ожиданье переправы
ходил по берегу Аму.
Ее характер мне по нраву.
Он близок сердцу моему.
Я шел по улицам Чимбая,
я взглядался в чирногат,

он, людям ветки отдавая,
под небо новые метал.
Ты научи меня, просил я,
быть вечным,

старость сторона.
Хочу, чтобы земная сила
так обновляла и меня.
Хочу на травах отогретых
живь,

души солнцем опали.
Хочу ходить в твоих поэтах,
каракалпакская земля.
Запомни,

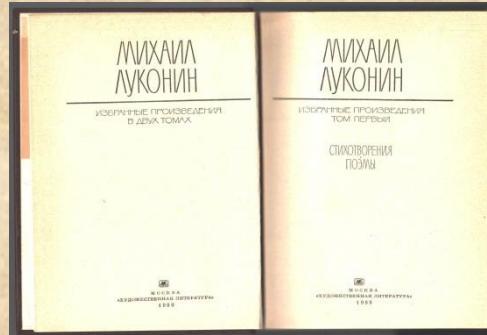
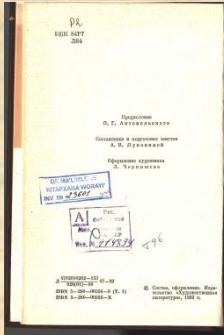
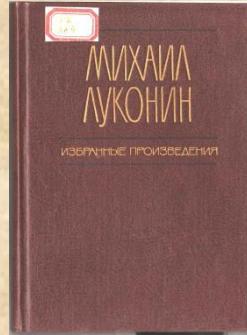
проходя над Волгой,
тиных ладоней жар людской.
Весны твоей
разлив недолгий,
ее рабочий непокой.
И небо на краю пустыни,
глубокое, как водем,
и чистую полоску сини
на красном знамени твоем.
1958

72. БЕССМЕРТИЕ ХАМЗЫ

Постойте, товарищи,
снова
подумаем вместе о нем.
Бессмертная слава готова
снять негасимым огнем.
И песни,
и сказки мы сложим,
но наше, его торжество
не в том, что мы славу умножим,
а дело
продолжим
его.
Ведь было то сердце не камень,
любило
и билось в груди,

153

М.Луконин. Избранные произведения. Том I. Москва: Художественная литература 1989г. 250-251 стр.



ПЕРВЫЕ СЛОВА

Все молодо,
и все — синята,
как трепет первого ростка.
Ты вся как песня
из прошлого, а песня дозвучала
из векового далека.
Ты как оазис,
изнанка чаши,
и щечи песком наперевес.
Как на краю Тахла-Таша
шатающиеся стрелы ГРДС.
Как распахивающая ветка,
как всходы хлопотка,
как весна,
как творчество
и как разведка.
В тебе такая изюминка!
Каракалпакия,

прости мне
вот эти первые слова.

Ты учишь говорить простыми,
как жизни, делами,

ты права.

Меня просторы взволновали,
пленил Нукус —

цветок земли.

Поэты в круг меня позвали,
мы вместе
песни завели.

Народ застенчивый и добрый
мне руку дружбы протянул.

Предчувствие любви

сквозь ребра

доносится,
как весенний гул.

Я в озинданье переправы
ходил по берегу Аму.
Ее характер мне по правде,
он близок, сердцу моему.
Я шел по улицам Чимбая,
и взглядывался в чернотал;
он, людям ветки отдавал,

251

под небо иные металы.
Ты научи звать, проси и,
быть иными,

старость стороня.

Хочу, чтобы земная сила
так обновляла и меня.
Хочу на травах отогретых
жить,

душу солнцев опали.

Хочуходить в твоих нюхах,
каракалпакская земля.

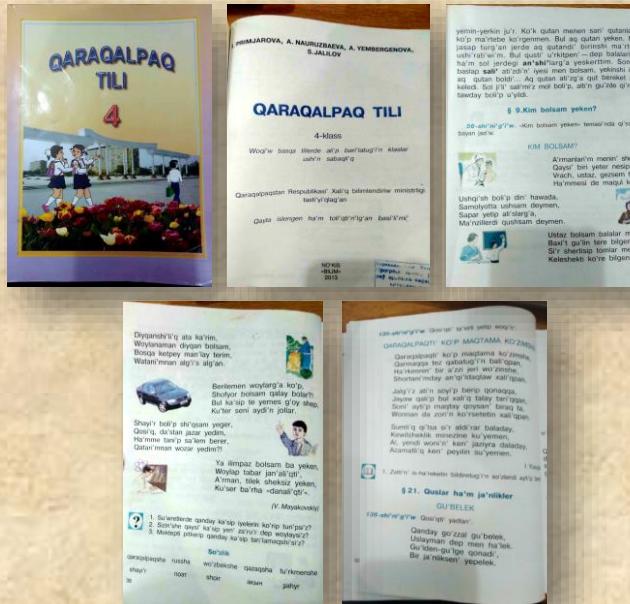
Запомни,

проходя над Болгой,
тиных ладоней жар людской.
Весны твоей

разлив недолгий,
ее рабочий непокой.
И небо на краю пустыни,
глубокое, как водеем,
и чистую полоску сини
на красном знамени твоем.

1958

I.Primjarova, A.Nauruzbaeva, A.Yembergenova,
S.Jalilov. "Qaraqalpaq tili" 4-klass. Woqi'w basqa
tillerde ali'p bari'latalug'i'n klaslar ushi'n sabaqlı'q.
NO'KIS «BILIM» 2013-jı'l. 37,38,92-betler



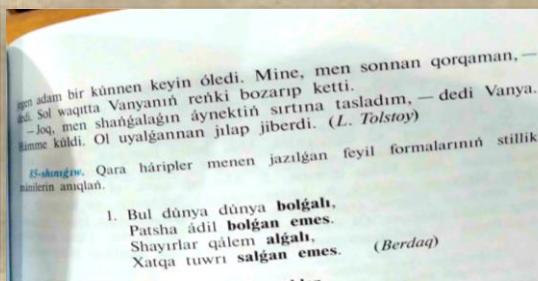
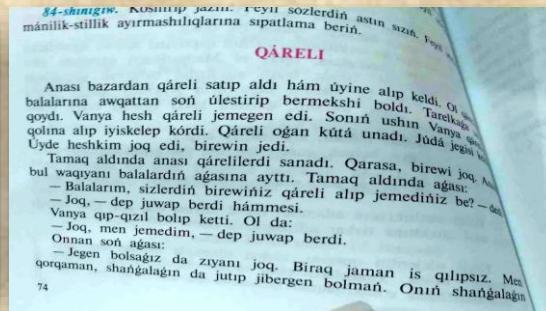
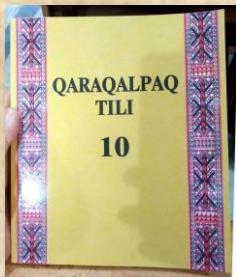
P.S. 4 класс проходят стихотворение В.Маяковского «Кем быть?» (Ким болсам екен?) на каракалпакском языке. Почему бы с тем же успехом не включить в учебники стихотворение М.К.Луконина «Первые слова»?

K. MA'MBETOV, Z. AYJANOVA, K. PALI'MBETOV "ÁDEBIYAT"
8-KLASS USHI'N SABAQLI'Q.
NÓKIS «BILIM» 2014. 340-341-betler.

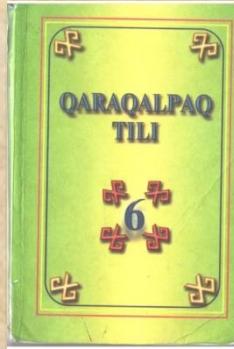


P.S. 8 класс проходят жизнь и творчество Ш.Руставели. Почему бы с тем же успехом не включить в учебники новую тему: «Дружеская литературная взаимосвязь И.Юсупова и М.Луконина». Стихотворение М.Луконина «Первые слова»?

**E.Berdimuratov, SH. Abdinazimov, Z.Ismaylova,
“Qaraqalpaq tili” 10-klass ushin sabaqlıq.
Nókis «Bilim» 2017-ji'l. 74-75-betler.**



P.S. 10 класс проходят произведение Л.Толстого «Косточка» (Карели) на каракалпакском языке. Почему бы с тем же успехом не включить в учебники стихотворение М.К.Луконина «Первые слова»?



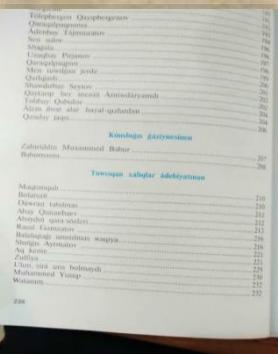
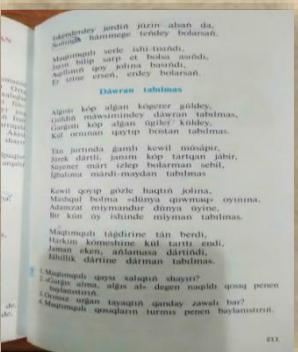
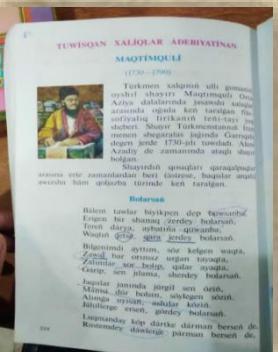
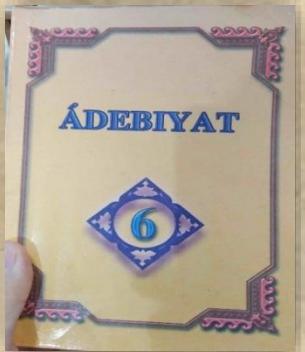
**A. Da'wletov, A.Nauruzbaeva,
A.Wo'temisov, Z. Ayjanova
“Qaraqalpaq tili”
(ma'mlekетlik til) 6-klass.
No'kis “ Bilim”, 2013-ji'l. 70-
71-betler.**



P.S. 6 класс проходят жизнь и творчество Р. Гамзатова. Почему бы с тем же успехом не включить в учебники новую тему: «Дружеская литературная взаимосвязь И.Юсупова и М.Луконина». Стихотворение М.Луконина «Первые слова»?

K. Palímbetov, P. Allashov "Ádebiyat" 6-klass ushín sabaqlıq-xrestomatiya

NÓKIS: «BILIM» 2017-jı'l. 210,212,216,221-betler.



P.S. 6 класс проходят жизнь и творчество писателей и поэтов. Почему бы с тем же успехом не включить в учебники новую тему: «Дружеская литературная взаимосвязь И.Юсупова и М.Луконина». Стихотворение М.Луконина «Первые слова?»

«Ustaz joli» gazetası (газета «Путь наставника»). №49-50. 17.12.2016-jıl.

Ustaz joli

Бул да бир мәселе.

2016-JYL
17-DEKABR | 9



ӨЗГЕ ТИЛДИН БӘРИН БИЛ, ӨЗ ТИЛИНДИ...

Мен тегеімен сени жағеңи наңыма,
Үйүз бенен рұхың қызынан наңыма.
(И.Юсуповтың «Ана тилимі»
қосысынан)

Сабак барысында, оқыу рус тилинде алып барылатын класс оқыушыларның қарақалпақ тилине болған қызығышылығы еле де артырылған мәсетеңде, оларға косымша тапсырмалар берін барады. Тилдерді үйренип, езешелескілерин билін барады сөзлері, қосыларды шет тилдерине аударып ұхам салыстырмалауда түрде ялдан барады үсыны етемен. Олар досслеп, мектеп мұғалімдерінің жол-жоба алады. Сөзліктерді пайдаланып, өзеттінде изленінгүй кириллица. Аудармаларын қағазға шыгарып, баска класс оқыушыларын тартагасада. Олардың рәп жонеңисіндегі нағы менен «Aulemen, duelemen» да косым штептіңдің аудармаларында. 2015-2016-оқыу жылының 5-класстарда мұйынгерлер айрықша бағдарлайын. Олар қарақалпақ балалар косымы «Үзелмен-дулемен» (Aulemen, duelemen). Бердәк шайырдың «Халық ушын» (For people), Ежиниз шайырдың «Елдерим барыл» (There is my folk) косымдарын ингліс тилине барыншиледен болып аударды. Көпшилік оқыушылар косымынан шын тилдегі аудармасын айтты. Беренде, олардың тил үйренипте болған қызығышылық жокар даражеде екенелгін анпидам.

Aulemen, duelemen

Aulemen, duelemen.
With numeral of the dog Salhan,
Blood black sheep
-Where has Auez mullah left?
For salt has he left.
When will come?
Summer will come.
Unless summer,
Then autumn will come.
Pallenish,

3 It's possible to find everything there but no need to search
Venery isn't frightened here, ducklings swim
Swans fly so graciously over the lakes
There's everything here that is beautiful in the world

4 Never falls it back in a fight with a Chan's fighter
Whose enormous body is like full of lead
Let everybody know beautiful this face
Kungrad people are strong and they really exist.

Сонын атап отиімиз орынды, 2013-жылы
Қарақалпақстан Республикасы тарийхында
филологар ушын қуанышты үақылардың

6 Auf den lichterziechstdahin du wie ein Schwan
Holst mit Reusengoldne Fischein
meine Augen sind da, wo do kommen wirst-
hier am Ufer wart ich ganz allein...

Ädjinbaq Täzimuratov: «Ajdynlar», in: Ders:
jdynlar (Qosyqlarň hämptösema), Nukus:
Qaraqalpaqtan, 1976: 18-19 Übersetzung:
Ingeborg Baldau

Хәзірги күнде, қарақалпақ тили пәнни сабак-лығынан шығармаларды шет тиляниң оқыны, оны түсінінгүй құштар болған оқыушылар копилюстиктау курайдат. Оқыўбын шығармандың озине түснінкінде оқыса, оның мәннен-мәзмұннаң сле де тереңнеп түснінгүй жетеді. Бүнин ушын диплом шындырылымынан ылқыннатырып көрек. Жекеңнәр көлтигендегерди еспакта алып, мун мұғалын ретиде, оқыу басқа тиляде алып барылатын класс сабактыңында косымша етіп, темега тилянни шығармалардың аудармасын кириллице, мәсекте шүзүпкі болар еді. Соның менен бирге, Б.Қайынназаровтың «Ан» косымын рус тилине аудардын, М.К.Луконинин 1958-жылдың жаңын «Первые слова» косымын қарақалпақ тилинде, албайтын ҳам рус айыптың поилерін сабактыңарында (еки тилдегі аудармасы менен) кириллицаның үсынын еткен болар едім. Себеби, шайыр гөззөн үлкемездін тәбиғи ҳам оның көүлі айшыларлып, айтаудың сөзлер менен косым жаңарларында көлтигендір. Үтән сүйнүшилік ҳам инсанының пазыллетін сәбделендириген болып косым қуаныштың ушыннан мамлекеттікимиздин обрайын сле де өйнек шокылардың көтеріуде кол-канат болады. Косым оқыушылардың түснінкін болызы ушын оның толық емес версиясын көлтигенимиз орынны.

Первые слова

1 Меня просторы взволновали,
пленил Нукус – цветок земли.
Поэты в круг меня позвали,
мы вместе песню завели.

These poems are some:

Pallenish,
You stand up,
You output.

Forpeople

1 Dzhigit born with lion soul,
All your life you denoted people.
Dzhigit born with lion soul,
For your people go to the fire and water.

2 In the people – your force and dream,
You out of his not thoughts of genesis.
What edge you not come in,
Your work and life devote to people.

3 Soul of worthy people – it is wide.
Soul of worthy – eternal river.
Clean their soul clean their hand,
And heart is full of their love to people.

4 Not speak of your weakness,
You please bad people with it
Bad people not cute not sorry.
Bad people not need people.

There is my folk

1 If you want to know about a folk of mine, Kochhan
All are tribesmen wear a hat, like Kazan
Revoke, Kungrad and Kyutay, revoke Keneges
My folk float about, it's true it is!

2 My glorious side my, my glorious Urganch and there is
Where the sea Is, where herds obese
Without invitation nobody appears by itself
But, Kungradinvites, as far as it exists.

Қарақалпақстан Республикасы тарийхында филологар ушын қуанышты үақылардың бири жүз барды. Германнаныл иміз, профессор Ингеборг Балдауғы Ә.Тәжимуратовтың қарақалпақ халық косымын айланған «Айдынлар» косымын немис тилинде аударды. Германнаныл «Aral Histories» атты китапы баспадан шығып, онда косынтын бүлгелі қарақалпақ хәм немис тилинде берілген.

Поэты в круг меня позвали,
мы вместе песню завели.

2 Народ застечивый и добный
миг руку дружбы протянула
Предчувствие любви сквозь ребра
доносится, как веший гул.

3 Я в ожиданье переправы
ходил по берегу Аму.
Её характер мне по нраву.
Он близок сердцу моему.

4 Яшел по улицам Чимбая,
я глядывалася в чернота,
он, людям ветки отдавая,
под небо новые метла.

5 Ты научи меня, проси я,
быть вечным, страсть сторона.
Хочу, чтобы земная сила
так обновляла и меня.

6 Хочу на травах отогретых
живу, душу солнцем опаля.
Хочуходить в своих поэзиях,
каракалпакская земля.
Затомно, проходил над Волгой,
твоих ладоней жар людской.

Дүннине курал-жарас, күш пенен ийелегүттөн күрділімшүс жаўызылар жок емес. Лекин, олардың жүзлери томен, ели, әттеги түбән ата-анасы оннан наразы. Ал, біз дүнненде аярттышылар, жарайттышылар, исперимиз архалы ийелейиз ҳам үлкен мәртебеге ерісіміз. Алға қойын мәсектімизде ерісінде илим тарәүнәтінде димлаш-зиянлар ҳам қоқыттышылар жағамтіннің итібарын қарып, итілескін иste бирке ад салысайту шақарынан қаламан.

Т.НУРУМБЕТОВ,
«Прогресс» Билимледіриү ҳам раýажалдың
руй орайы қоңылестірилген мәмлекеттік
уәлим билим берүү мектебинин қарақалпақ тили
пәнні мұғаллыми.

«Қарақалпақ әдебияты» gazetası (Каракалпакская литература). №11-12. noyabr-dekabr 2017j.

**КАРАКАЛПАК
ӘДЕБИЯТЫ**

6

**Ноябрь-Декабрь
2017-жыл
№11-12 (83-84)**

КЕЛИНГ ФИКРЛАШАЙЛИК

Мустакил замонимизнинг жар бир дақиқа, сонисай бой тарихимиз ва қадиентаримиздан рұлтанды, бизни портк келажак сары өртәп түрганды. Биринчى Президентимиз И.А. Каиримовнинг «Қалақаз – ёштар күйідә» дағы олтын иборасы, аввалимбөр ватанпәрвар, мазының ва жысмонан соглом, мағұрайдай иммунитетта ега ғалорды тарбиялаша катта ахамитта ега бўлмоқда. Билимга чаңқоҳ ва қисқачуван аввалимизнинг онгига бутуни куни ва келажак учун фахрланни түйгусин мустаҳкамлашса, улар уйқидиган китоблар, газета-журналлар ва дарсникларнинг ўрни саломли.

**МИЛЛИЙЛИК
ҚЎЗГУСИ**

Каракалпакстан Республикаси давлат Маддиятнинг муаллифи, Ўзбекистон ва Каракалпакстан Республикаси халқ шоюри, Каракалпакстан Республикаси номидаги давлат мукофоти наураусты, «Әл-арт курмати», «Дүстүр курмати» ордендерли солибиги, Ўзбекистон жана Азиянинг (2004) драматург ва таржимон И.Юсуповин (1929-2008) билдайтилгиз одам бўймаса керак. Этиборингизни 1974 йил январ ойида ёзилган «Қарақалпақтаги көп мактама қозинимше», – «Қарақалпақтаги көп мактама қозинимча» шеърияга қаратмоқчиман.

ГАН ТАРИФИННИ ҮЗИДА МУЖАССАМ
этган сатлар, жар бир шахснинг Ватанингизга бўлган мухаббатини ортирип ва унга жону-тани билан хизмат килишга интилишини оширишда ихлом беради. Аник ва тушунарни булиши учун шеърий асардан бир парчани рус тилида келтирмоқчиман.

ПЕРВЫЕ СЛОВА

Меня просторы взволновал, пленил Нукус – цветок земли. Позыв в круг меня позвали, мы вместе посып завели.

Народ застенчивый и добрый мне руку дружбы противул Предчувствие любви сквозь ребра доносится, как весенний гул.

Ча жорий қымомки, тақлиф эта- маң. Айниса, Ибройим Юсупов но- мидаги иштедодил мактаб ўқувчилари учун алоҳида бир мавзу килип, батапсин ўрганиши максад- га мувоффик булар эди.

Таржимон-зйелларимизни бирга ишлашмаш даъват этип, ма- халлий газеталарда макорларим- ни нашр этилди. ЎзбРФАБК Каракалпакстан гуманитар фаннари и- мий-таджикот институти катта хо- дими, филология фаннари номзоди К.Бекбергенов ишхой бахр, та- риз берди. Малыумки, ўтган асрда корақалпак шоир ва ўзувчиларнинг асарлари таржимонлар томондан дурс тилига ўтирилди. Улардан В.Державин, Р.Моран, Г.Ярославле- в, Д. Голубков, Н.Гребнев, В.Стрельченко, П.Железнов, С.Се- верцов, И.Хаустов, П.Кобраков, А.Го- лемба, А.Дрофеев, В.Сикорский

шоирларни ўтирилди.

АДАБИЁТ ВА ТАРЖИМА

Фан ўқитувчиши сифатида кора- каплек тили ва адабиётига бўлган ёзитибони, ўрганишига бўлган қизиқинши ортириши мак- садида таълим, мусасасалари- нинг дарслукларига (шу жумла- дан, мактабда ўқиш бошкада ти- ларда олиб бориладиган синф- лар учун) шоир, ўзувчиларни (шунингдек, өт эл шоир ва ўзув- чилари) хаёт, иккодижа хакида ўқувчиларга тушунарли бўлган тилда маълумот берилса мак- садга мувоффик бўлар эди.

Шу жумладан дарслукларга таржимон М.К. Лукониннинг хаёт, иккодижа маълумот ва «Первые слова» шеъридан парча киритиши тақлиф кильмоқчиман. Колларес, корақалпак ўкувчилари М.К. Лукониннинг «Вз уйим» – «Уз уйим» номли корақалпак тилидаги шеъри билан таниши.

Энди 1958 йили ёзган «Первые слова» шеърияга диктатирнини каратмоқчиман. Бу діёр ва унинг одамларига, табиатига бер- тилди янада мускаман билишида, ўрганишида шоир ва ўзувчиларнинг асарларини тушунарли ва инглиз тилларидаги таржимаси билан дарслукларда (ёки иловали китоб-

и Юсупов бу шеърия шоир М.К. Лукониннинг «Первые слова» шеъридан ёзиграф сифатида:

“Бир ҳалқ курдим,
юраги қоузвергасдан күннар” –

“Бир ҳалқ курдим,
журеги көринер қабыргасынан”

деган сатларни келтирган. Рус тилидаги шеърда келтирилган:

Народ застенчивый и добрый
мне руку дружбы противул
Предчувствие любви сквозь ребра
доносится, как весенний гул.

М.К. Луконин И.Юсуповнинг ижоди кўп маъноли кўринадиганлиги, рус шеъриятини айналарини ўзлаштиришининг миссо- ли сифатида жуда ахамиятлилиги ва унинг шеърга бўлган иштиёк кенг экзаклининг айтиб ўтган. М.К. Луконин И.Юсуповнинг «Дала әрманлары» – «Сахро орзулари», – «Степные грэзы» поэмасини ва «Шыбысы сынса шындарын» «Когда надломлен куст чинары», «Машина хам боллар жахында баллада» – «Баллада о машинах и о дорогах» шеърини рус тилига ўтириди: И.Юсупов эса шеърларининг М.К. Луконин томонидан рус тилига таржима килинганидан бўлган бахтиер экзаклинингини ва унинг билай бир піёла кўк чой устида шеърият хакида сухбат кур-



Ты научи меня, просяй, я
буду венчан, старость стороны.
Хочу, чтобы земля сина
так обновила и меня.

Хочу на травах оторгать
жизнь, душу солнечном опала.
Хочуходить в своих постах,
каракалпакская земля.

Запомни, проходи над Волгой,

тихих гаронов жар подсия.

Менинг бу тақлифим ва гоям-
дан Каракалпакстан Республика-
си Рес маданият маркази раси-
Г.А. Зоркин, жар жуда курсанд
бўлди. Кўллаб-куватларда ва бир-
га ишланиш максадини билди-
ди. Бу мавзу хакида мамлакати-
миздаги бошқада маданият марказ-
лари раислари ҳам ўз фиклари-
ни, тақлифларини билдирада-
ва улар инобатта олинсан эди... Чет
тилларни кинча кул ургансак,
баҳтиер келдажимиз асосини ярат-
ган бўламиз.

Т.НУРУМЕТОВ,
«Прогресс» ИДУМ
корақалпак тили фани
юқитувчиси.

Г.Некрасов, Н.Горская, Н.Ланев, Г.Ю-
наков, А.Волов, М.Быкадаров, К.Вы-
соцкий, А.Найман, И.Богданов, А.Че-
пурев, А.Канын, О.Дмитриев, Р.Ка-
закова, В.Гришин, А.Шимир, З.Тума-
нова, А.Панинин, С.Липин, С.Полика-
рапов, М.Крачук, С.Сомова,
Л.Мигдалова ва М.Лукониннинг рус тилига таржима килган асарлари шу давра китоб бўлуб чоп этилган.

Бир кунонки ҳабарни келти-
риб ўтмосчиман: Олимиянил олим,
профессор Ингеборг Балдауф ёзувчи Аденбай Тахимуратовнинг (1930-1992) ҳалқ қўшигига аллан-
ган «Айдинлар» («Lichter») шеъри-
ни немис тилига таржима килган.
Олимиянинг «Reichert Verlag
Wiesbaden» редакциясидан «Aral
Histories» номли китоби 2013 йили
немис тилида нашардан чиқди ва
унда корақалпак, ва немис тилида-
рида шеъридан парча берилган.
Обўрун ионининг бу ёзитиби, биз
учун турткы булиши керак эмас-
ми? Чунки, хозигри пайтада тар-
жимон-олимларга эхтимоми ўйк
эмас. Миллий кадиентимиз, мил-
лийлигимиз кўзусин бўлган
таджикларни келтириб ўтирилди.

14.04.2017 -jil. <https://travel30.ru/map/139/>

Музей М.К. Луконина (Астраханская область, Приволжский район)

ПОКАЗАТЬ НА КАРТЕ

ВСЕ МУЗЕИ

В селе Килинцы сохранился скромный деревянный домик, в котором родился советский поэт Михаил Кузьмич Луконин (1918-1976).

Музей был создан еще при жизни поэта, не раз посещавшего его и дарившего экспонаты.

Большое влияние на творчество поэта оказало участие в Финской и Великой Отечественной войнах. В Великую Отечественную Луконин работал специальным корреспондентом армянских газет «Сын Родины» и «Ни штурм».

Многие из его произведений постигла печальная участь – в одном из боев на Брианчике споров вешмечом, в котором находились его рукописи. Значительная часть фрагментов стихов Луконина собрана в его первой книге «Среди бояне» (1968). Стихи изданы в нескольких сборниках лирических стихов, книга статей «Творческая поэзия» (1963). За книгу стихов и поэм «Необходимость» (1969) в 1973 году удостоен Государственной премии СССР С 1971 года – секретарь правления Союза писателей СССР. Награжден орденами Ленина и Трудового Красного Знания, медалями за заслуги перед Отечеством.

Ежегодно в день рождения поэта, 29 октября, здесь проводятся культурные торжества, собирающие многочисленных почитателей таланта поэта. Астраханским отделением Союза писателей России и администрацией Приволжского района учреждена литературная премия Луконина.

Доброю традицией стало то, что все иногородние участники поэтического праздника обязательно сажают деревья. Так в расположном неподалеку от музея парке Победы появилась зеленая Луконинская аллея.

В честь Луконина названа одна из улиц Астрахани.

Кстати, с Килинцами связаны имя еще одного поэта. В августе 1933 года здесь останавливалась и даже написал несколько стихотворений и статьи татарский поэт, Герой Советского Союза Муса Мустафазин Заликов (1906-1944), больше известный под псевдонимом Муса Джалиль. Его именем названа улица в Килинчах и в Астрахани.

Но менее интересен и тот факт, что именно в Килинчах расположена самая большая мечеть Астраханской области.

КОНТАКТЫ:
Адрес: Астраханская обл., Приволжский р-н, с. Килинцы, ул. Ленина, 3
Тел.: (8952) 5-53-22, +7-909-372-58-39

Информационный портал администрации Астраханского муниципального образования «Приволжский район»

ПОКАЗАТЬ НА КАРТЕ

ВСЕ МУЗЕИ

Отзывы

Всего отзывов: 2 ★★★★☆

Добавить отзыв

Ирина Теребых Бердикбекова, 14.04.17

«Слышал споры М. К. Луконину за стихотворение "Первые слова" (1958). В стихотворении пишет о Каракалпаках: "Предчувствие любви сквозь ребра, доносится, как вешиг гул". С его творчеством был знаком Герой Узбекистана, автор гимна Республики Каракалпакстан Ибрагим Юсупов. Мечтаю посетить дом-музей М.К. Луконина.

Лина 09.04.14

Чтоб называть музей, надо иметь соответствующие нормативные документы регулирующие деятельность музея и как минимум научного работника. Все убоголупцам – так посты не уважают. Наверное, подписан письмо против Сахарова и Солженицына большего не застуживает. А какое самое знаменитое стихотворение? В музее этого не знают!!!

★★★★★

Всего отзывов: 2 ★★★★☆

Добавить отзыв

Нурумбетов Турдыбек Бердикбекович, 14.04.17

Большое спасибо М.К. Луконину за стихотворение "Первые слова" (1958). В стихотворении пишет о Каракалпаках: "Предчувствие любви сквозь ребра, доносится, как вешиг гул". С его творчеством был знаком Герой Узбекистана, автор гимна Республики Каракалпакстан Ибрагим Юсупов. Мечтаю посетить дом-музей М.К. Луконина.

★★★★★

КР ХБМ-не карасы»Прогресс» Б ҳам РО қоғанғелестирилген мамлекеттік үлгімүн билім беріп мектебі психология, Каракалпик тили пәнні мұтазалын Т. Нурумбетовтың «Усталжол» газетасының 2016-жылы 17-декабрь хәм «Еркін Каракалпакстан» газетасының 2017-жыл 10-ианварь сандарында

«Оғз ғылдап барын біл, өз ғылдап...» атамасындағы макаласына

ПИКИР

Макала авторы хәзіргі дағырғы сай педагогикалық технологияларын пайдаланып сабак барасында оқытушы ресурсының әсерінен сипатталған класс оқынушыларының каракалпак тилинде болған қызығыбының арттырып макестегін оқынушылардың отбенниң илшемінде жат-жәндіктерден көрсеткен. Бұл азбетте, оқынушының билім дәрежесі, педагогикалық шеберлігінің ҳам жетис-келінінгің коринисін сөнни айтымын көрсөткендегі тарынан каракалпак халық, қосымшалары, каракалпак классы шайылардың қосымшаларынан бөлшегінде ресурсын, инглиз тілдерлерін азайып дәреккесін жеткізу мақсаты майда. Бұдан дәрежеге еркінде устасының машшалық мийнесті бар азбетте. Авторының, шайыр М.К. Луконинин «Первые слова» қосымшаның көлпегіннен шабасындағы енгізілік мөхесенленіп итібар беріп орныны деп еспалымыз. М.К. Луконин Б.Қайынғазирынтың «Ана-косынан ресурстардағы әдәлдеме екенін де мінкестегі шештеге қалыпташынан түзір. Үзінші парур келешек үзділіктерінде тәрбиялуда қосын, шығармалардың орны гүрделі. Еннесіре, аларда түзүлғын жерінде болған мұзабад сөзінін жаңайратып мәнні-мәзмұнға ие көтөрдө алған алғаш болса. Макалада көлпирлілік дәлдімшамыз қыблеттілігінен елеңде көн колданын үлесін алға стүрлін. Улыма алғанда, автордың макаласын үзимі де деп есептап, оның сабак барасында оқытушы басқа түлдерес азым барасындағы класларда үшінші дәрежелі кабиленің рәжайнандаудың көзінде пайдаланып сабак отбенін колдан-куйтадаға ҳам М.К.Луконинин «Первые слова» қосымшаның көлпегіннен шабасындағы автор тарынан енгізілікпен үзілімділік үзлек ахырткесінде ие. Оқынушы, бирнеше мағтүттарда баспадан шыккан макалаларды менен авторының бүтінгі күндеғи макаласы арқылы ылғыншамыздан биртеге илесіндең шакарын қалып, үлесін итібарсай қалыпейді. Келешекшін болған жаңалырдың тәрбиялуда авторның машшалық педагогикалық испернінде үзлек табасыл тилемінін.

Бекбергенов К.Б.
QOL TAN'BAŞIΝ TASTYŪLQATĀRAN
OTŞAQBAS CARAQALP QUMANTAR
ILMIY XATКЕРИ


К. Бекбергенов

Fevral 2017-jil.
Qıdırbay Bekbergenov - Qaraqalpaq gumanitar ilimler ilim izertlew institutınıń úlken ilimiý xizmetkeri, filologiya ilimleriniń kandidatınıń unamlı pikiri

Утвердительная рецензия
кандидата филологических наук,
старшего научного сотрудника
Каракалпакского филиала научно-исследовательского института
гуманитарных наук
К.Бекбергенова

05.07.2017г. Талон регистрации. Народная приёмная Президента Республики Узбекистан
Ш.М. Мирзиёева. Цель: Включение в школьную программу стихотворения М.Луконина
«Первые слова».

<p>THE MINISTRY OF PUBLIC EDUCATION OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN REPUBLIC CENTER OF EDUCATION 100003, Tashkent, Fuzuli 174 Tel. 245-72-13 fax: (3712) 239-16-02, 245-34-99 Web-site : rtm.uz e-mail: rtm@rtv.uz</p> <p><i>B. Mirzoev</i> 2017 y.</p> <p><i>М.Луконин</i></p> <p>Нукус шаҳри 23 кинч район 1/28 уй 33 хонадода яшови фуқаро Т.Б.Нуримбетова</p> <p>Нусхаси</p> <p>Таълим мусассасаларида Таълим жароинин ривожигитирish бош бошкормаси бозини А.А.Носирова</p> <p>Сизнинг Ўзбекистон Республикаси Президентининг виртуал кабулхонасига ёғани мурожаатигиз юзасидан кўйидагиларни маълум кирамиз:</p> <p>Сиз билан телефон орқали бир неча марта болганинг умумтаджим мактабларидаги дарсланларнинг маъмуни юзасидан субҳут ўтказиди ва дарсланларни таомонлаштириш юзасидан олий борзлаётган иш жараён билан танингтириди.</p> <p>Сизнинг мақтаб ўкув дастурларига рус шоини М.К.Лукониннинг хаёти ва ижодини киритиш хакидаги таълиғини Республика таълим маркази мутахассислари томонидан урганинг очилиди. Бизни ташкил бир шоирининг Ўзбекистон, шу жумладан Коракалпогистон билан килган ижодий хамкорликни хакидаги маълумотлар жуда киниктириди.</p> <p>Сиз замонавий рус адабийтини булган кизикнингиз, умумтаджим тизимишдаги муроҷаатларни бефарқ эмаслигиниз учун чукур миннатдорлик бидордига.</p> <p>Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Махкамасининг "Умумий ўтга, ўтга маъсус ва касб-хунар талимни Давлат таълим стандартларини тасдиқлаш тўғрисидаги" 2017 йил 6 апрелда кабул килинган 187 - соили карорига мувофиқ ўкув дастурлари кайта ишланди ва таомонлаштирилди.</p>
--

Сизга шунун маълум киламизки, XXI аср ўргаларидаги ижод килган шоир ва ёзувчиларнинг ижоди умумтаджим мактабларининг 11 - синифда "Литература" дарсларида кискача маълумот тарпида ўрганинди. Умумтаджим мактабларининг 11 - синифлари учун "Литература" дарсларини аратувчи муалифга Сиз томонигигиздан тилга олингани шоир М.К.Лукониннинг именни хам А.Твардовский, Н.Заболоцкий, К.Симонов, М.Исаевский, О.Бергтольм, М.Алзтер, Н.Тихонов, М.Сметлов, П.Антокольский, Э.Багрицкий, С.Гуденко, А.Сурков, П.Когай, С.Орлов, Э.Асадов, В.Багрицкий, М.Кульчицкий, С.Луговской, Д.Кедрин, И.Эренбург, С.Кирсанов, Ю.Друнина, В.Ильбер, Е.Долматовский, И.Уткин, А.Фатъянов сингари танинни шоир ва ёзувчилар категорияси тигла олиб ўтиш таскинини киритамиш.

Афуски, битта шоир ёки ёзувчининг ижодини ўрганиши учун аллоҳида дар соятлари ажратишнинг иложи йўқ, чунки XXI аср ўргалари алабеби ўнлаб ажойиб, танинни шоир ва ёзувчилар ижодига бой.

Муайян бир алабеби шахснинг хаёти ва ижоди билан танинши, фани чукур ўрганини учун ўзуси рехасида кўшичма дар соятлари ажратишнинг ижтисадиширилган мақтаб ёки синифлар мажбуздар.

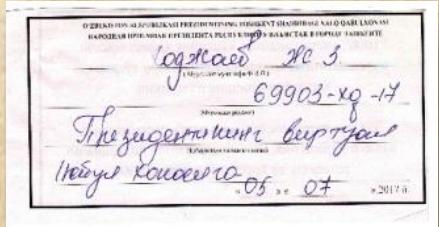
Бундан ташакар, алабеб тўтвакларни, синифдан ташакар кўшичма машҳулотларни хам ўқувчиларда эстетик лидини, ватанпаварларни тўгусинни тарбиялаш имкони мавжуд.

Келгажакни педагогик иш физологиянгизда лифлар тилайнинг:

Директор

И.И. Зокиров

Барнома Админ Г.А.
ннн : 245-76-29



13.07.2017-jil.

Ózbekstan Respublikasi xalq bilimlendiriw ministrligi.
Respublika bilimlendiriw orayi.

Министерство народного образования РУзб.
Республиканский образовательный Центр

18.07.2017-jıl.

Ózbekstan Respublikası xalıq bilimlendiriw ministrliginiń juwabı.
Ответ МНО РУзб.

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
XALQ TA'LIMI VAZIRLIGI



MINISTRY OF PUBLIC EDUCATION
OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

O'zbekiston, Toshkent shahar, 100159, Mustaqillik maydoni, 5
Tel: (99871) 239-13-10, fax: 239-40-77, web-site: www.azedu.uz, e-mail: info@xtv.uz

"18" IULI 2017 y.

03-02/2-6-Y0722-sonli

Коракалпогистон .
Республикаси Нукус шаҳри
23 кинчай район 1/28-йўл
33-хонадоңда яловчи фуқаро
Т.Нуримбетова

Сизнинг Узбекистон Республикаси Президентининг виртуал
кабудлоносига иборатни муроқкагигизни мутахассислар томонидан ўрганиб
чикини мақсадида, вазирлик томонидан Республика таълим мақказига
2017 йил 6 июндағы 02/02-2-6-371-сонли хати жуннатиган. Республика таълим
мақказигин фан методистлари томонидан муроқкага кўрсатилиган
масалалар атрофийн чиқиши хамда Сизга Республика таълим
мақказининг 2017 йил 13 июндағы 01/11-01/07-822-сонли жавоб хати
иборати.

Ўнда, Сиз билас телефон орқали болжалиб, умумталим
мактабларидаги дарсларларинин мазмунин юзаидан сухбат ўтказилгандиги ва
дарсларларинин такомилаштириш борасида олиб бораётганни иш жараёни
билиш таъсилтадигандиги;

Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Махкамасининг "Умумий ўрта,
ўрта маҳсус ва касб-хунар таълим давлат таълим стандартинин тасдиқлаш
түтиғиси"га 2017 йил 6 априлда хабул килинган 187-сонли карорига мунофик
ўкув дастурларининг кайта ишланганини ва такомилаштирилгандиги кайд
этидан.

Шунингдек, XXI аср ўрталарida ижод қилган шоир ва ёзувчиларининг
ижоди умумталим мактабларининг 11-сифидаги "Литература" дарсларida
қисқача маъдумот тарзида ўрганишини режалаштирилмоқда. Умумталим
мактабларининг 11-сифидаги учун "Литература" дарслигини яратувчи
муаллиғи Сиз томонинингиздан тасвиф этилгандан шонр М.К.Луконининг
номини хам А.Таировский, Н.Заболоцкий, К.Симонов, М.Исаевский,
О.Бергштольц, М.Алигер, Н.Тихонов М.Светлов, П.Антокольский,
Э.Багрицкий, С.Гузенко, А.Сурков, П.Коган, С.Орлов, Э.Асадов,
В.Багрицкий, М.Куличинский, С.Лутоевский, Д.Кедрин, И.Эренбург,
С.Кирсанов, Ю.Друнина, В.Инбер, Е.Долматовский, И.Уткин, А.Фатянов
сингари танилниш шоир ва ёзувчилар каторидаги тигла олиб ўтиш тасвифини
киритиш режалаштирилаётгандиги маъдум килинган.

Вазир ўринбосари

А.Саъдуллаев

Нар. И.Муинов (Тел: 239-40-81)

11.09.2017-jıl.

Qoraqalpaqstan Respublikasi xalıq bilimlendiriw ministrliginiń juwabı.
Ответ МНО РК.

QARAQALPAQSTAN RESPUBLİKASI XALIQ
BİLİMLENDİRİW MINİSTRİ



QORAQALPOĞISTON RESPUBLİKASISI
XALQ TA'LIMI VAZIRLIĞI

Nökiş q. A.Dosnazarov k. 62 üy, 0 (361) 222-24-37, 222-24-63, faks: 222-98-30
web-site: <http://kkedu.uz>, e-mail: qoraqalpogiston_xtv@xtr.uz

"11" 09-SEPTEMBER 2017 y.

СТ - С/ 9-С2 - З-С5 - sanh

Нукус қаласы 23-кини район,
1/28-кай 33-ханада турышы
Т. Нуримбетова

Каракалпакстан Республикаси Халық билимлendirip министрлиги Сизге
2017-жыл 31-август күни 223-сан менен билдириген арзинни тийиси
кәмиелиларинен ўбренин шығылганынан хам улумга орта билим берүү
мектептеринде коракалпак тили хам забийятын пәннин дүзүнлөн оқыу
багдарламасына М.К. Луконинин дөрөтүшүнүн бойынша оқыу салттарын
ажарагатып имканини жок екенинин, И.Юсупов атындагы коракалпак тили хам
адебиятынни кинеситеттеги мектеп-интернатында 9-10-классларда забийя
пәннин шөлжемлестирлиген дөгерек жұмысларында теренин ўбренин
мүмкіншілігін бағ екенлини мәлімдейді.

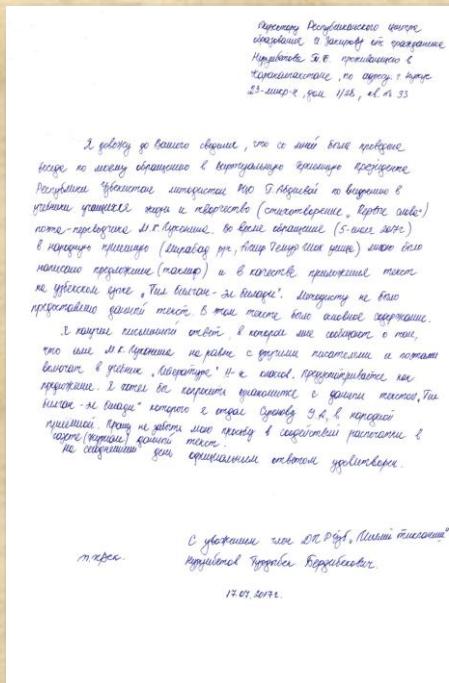
Министр

К.Бектурulanov

Тавзаган: З.Исмайлова
Тел (90) 574-48-09

17.07.2017-jil.

Ózbekstan Respublikası bilimlendirir orayı direktorına xat.
Письмо директору Республиканского центра образования
Узбекистана.



P.S. В народной приёмной оставил текст «Тил билан эл билади». Но этот текст не получила сотрудница, которая ответственная за это обращение.
Жаль...

26.01.2018 -jil.

Qaraqalpaqstan jaziwshilar awqamı başlıgına xat.
Письмо председателю Союза писателей Каракалпакстана с просьбой
о переводе стихотворения «Первые слова» на каракалпакский язык.



P.S. Мне так и не перевели на каракалпакский язык. Жаль...

20.10.2017 jıl. Qaraqalpaqstan Respublikası Xalıq bilimlendiriw xızmetkerlerin qayta tayarlaw hám qánigeligin arttırıw institutınıń “Til hám ádebiyatı” tálimı kafedrasında “Millatımız kuzgusi bu–til” temasında ótkerilgen jiynalıs.

Собрание в кафедре образования “Языка и литературы” Института усовершенствования квалификации и переподготовки работников народного образования Республики Каракалпакстан на тему: “Язык – зеркало национальности”.



Каракалпакстан Республикалык Халық билимлendirүү үчүзметкерлерин
кытта таңラу ҳам олардын канонинин артымынан институты
Тил ҳам әдебиет талымы кафедрасы мажлисийин

№7 БАЙНЛАМАСЫНАН КОШИРМЕ

Нокис каласы 20-октябрь 2017-жыл

Катнашканылар: К.Палымбетов, Б.Тұрымбетова,
Г.Алекеев, И.Халимзадов, Л.Орханбетова,
Г.Қанатова, Қ.Күрбанбеков, Н.Балтабаева
Шығыншылдар: Т.Нұрмұбетов «Прогресс» билимлendirүү орталыктында
шабакаллап мамлекеттік тилин мұнайланып
пәннен мұнайланып

КҮН ТӘРТИПИНДЕ:

3. Ағындағы мәселелер. «Прогресс» билимлendirүү ҳам рајағандының
өрнекі рухайлары ҳам ағыртышылық исперлер бойынша директоры
орынбасары, мамлекеттік тил (каракалпак тили) мұнайланып «Милділік
тилдердегі демократиялық партиясы» ағасы Тұрдыбек Нұрмұбетовтың
«Мәннаныттың күзгүсін бу–тил» атасының макаласын талқылау

Кафедра басылышы К.Палымбетов ағындың мәселелерден
бірінде каракалпак тили курсы тұлаудың «Прогресс» билимлendirүү
өрнекі каракалпак мамлекеттік тил пәннен мұнайланып, рухайлары
исперлер шеңберінде директор орынбасары Нұрмұбетов Тұрдыбек бастаға
ұсынған болған «Милділіктиң күзгүсін бу–тил» атасының макаласында
корип шығыу ҳам оны додалық көйнілген аттарғанынан айтып отті.

Тұлынанды: Нұрмұбетов Тұрдыбек. Бул макаланы жаңығұра түрткі болған
мәселе оқыу басқа тілдерде алдың барлықтудың мектептеринин каракалпак
тілде ішнін үшін арналған сабакшылар рес шайыры Луқонинниң косығынан
үзінді берілген. Бул косымша каракалпак жерин, тәбіні х.т.б. сүреттегі,
косымшарының мазмұны берілген. Бул шайыр хаккында қызығып
интернетten издеу көрдін. Оның каракалпак жеринде көлөнген, міндиң
боялғанда хад бир көтөр. Оның каракалпак жағынан гүласы болды. Мениң
макаласында айтақшы болған Луқонинниң сабакшылардың міндиң
боялғанда оқыбышылар буд шайыр хаккында бир кашпа мазмұмат атап
болып етті.

Шығын сөйлемде: Б.Тұрымбетов – Тал ҳам әдебиет талымы кафедрасы
аға оқытуда. Бул макаланы мазмұны менен таптасты. Макалада
Өзбекстан халықтарының мәдениеттік мемлекеттік мәндердің
көрсеткішілері, Луқонинниң каракалпак жеринде болғанынан, каракалпактар
түрлөрі, бир кашпа кақсызлар дәректенін хаккында маглұмұттар берілген.

Барын, бул макаладан атамасы «Милділіктиң күзгүсін бу–тил» деген атамада
жазылған. Бизин пикіримизде макаланы мазмұны оның атамасына сәйкес
келмеган. Макалада айтылғаныңда Луқонинниң каракалпак жері, табияты
хаккында деректен шыгармаларын корип шынында да тоқсаранды. Лекин,
оқыу басқа тілдерде алдың барлықтудың мектептердин каракалпак тили
сақыншылдары айдаған пәннен сабакшылардың шайыр және жаңығылардан
емер бавны менен деретіншілгін көп беріруге арналған. Сондай, бул
сақыншылдарда коркем шыгармалардан үзінілдер үйренилген. Сондай, айран
темададан өміржеттілігінде ҳам усы тема бойынша оқыушылар көпірек
түсінік алған, соңдай-ак, басқа тілдерде сөйлейсіншілдер бардағында
сақыншылдардың сөйлеулене бардағында ҳам тишин жаһыттырып макестинде
берледі. Мениң усынысым, макалада шайырдың деретіншілгінде байланысады
өміржеттілігінде арналған айналыс ҳам оның шыгармаларында талдау жасалса
оның астуалығы коринеді.

Кафедра оқытуда шыгармаларды Л.Орханбетова, Г.Алекеевада жақырады
пикірлердің тастанылғанын, макаланы корип шығыу көрекінін,
макалада көбірек шайырдан деретіншілгін сезін етілгендерин ҳам
макаладан атамасын еттертіп, шайыр деретіншілгінде байланысады қайта
жазылған шығыншылардың көрекінен айтып отты.

Күн тәртибинде мәселелер додалынан кафедра мажлиси қарар
кабыл етті:

КАРАР:

1. Құрс тынышы Нұрмұбетов Тұрдыбек төрептін жағынан
«Милділіктиң күзгүсін бу–тил» макаласын кафедра профессор-
сқыттышылдар төрептін жағынан берілінген жағынан макаланын.

2. Макаладан атамасы ҳам тематасында жаңы шығыу мазмұн менен
таптастырылады.

Кафедра басылышы

К.Палымбетов

Хаткер

Г.Қанатова

17.05.2018j. Astraxan wálayatı mádeniyat
hám turizm ministerstvosi. Министерство
культуры и туризма Астраханской
области

АДМИНИСТРАЦИЯ ГУБЕРНАТОРА
АСТРАХАНСКОЙ ОБЛАСТИ
УПРАВЛЕНИЕ ПО РАБОТЕ С ОБРАЩЕНИЯМИ
ГРАЖДАН

Свердлова ул., д.73, г.Астрахань 414098
Тел.(8512) 51-37-24, факс: (8512) 51-36-90
от 27.04.2018 № ОГ-4889

Получатель
Нурумбетов Турийбек Бердилекович
Адрес
e-mail: turdubek_n@mail.ru

Уведомление от 28.04.2018 № ОГ-4889
Сообщаем, что Ваше обращение поступило
Адресату
Правительство АО

От кого поступило
Аппарат Правительства РФ

Направлено на рассмотрение в
Министерство культуры и туризма Астраханской области

О результате Вашего обращения
Срок рассмотрения обращения 30 дней, обращение о фактах возможных нарушений
законодательства Российской Федерации в сфере миграции - 20 дней (статья 12 Федерального закона
от 02.05.2006 № 59-ФЗ "О порядке рассмотрения обращений граждан Российской Федерации")

Начальник управления
А.С. Дорофеева



АППАРАТ ПРАВИТЕЛЬСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

103274, г.Москва, Краснопресненская наб. д.2

23 апреля 2018 г. Нурумбетов Турийбек Бердилекович
№ И-46140 turdubek_n@mail.ru

Сообщаем, что Ваше обращение, поступившее в Аппарат Правительства
Российской Федерации, рассмотрено и в соответствии со статьей 8 Федерального
закона от 2 мая 2006 г. № 59-ФЗ «О порядке рассмотрения обращений граждан
Российской Федерации» направлено в Правительство Астраханской области.

Советник отдела по работе с обращениями
 И.Сороченкова

Нурумбетов Турийбек Бердилекович
Интернет-портал


И-46140
6 902667 787508

23.04.2018-jil.
Rossiya Federaciysi Hükümeti Apparatu
Аппарат Правительства Российской
Федерации


МИНИСТЕРСТВО
КУЛЬТУРЫ И ТУРИЗМА
АСТРАХАНСКОЙ ОБЛАСТИ

Н. Красноярская ул. д. 9-я, лит А
г. Астрахань, 414009
Тел.: (8512) 51-53-53, факс: (8512) 51-26-38
E-mail: minkult@astrobl.ru
от 27.05.2018 № A-4889-DC
На № _____ от _____

Уважаемый Турийбек Бердилекович!

Министерство культуры и туризма Астраханской области, рассмотрев
Ваше обращение, направленное на интернет-портал Правительства
Российской Федерации, сообщает следующее.

Дом-музей М.К. Луконина находится в ведении муниципального
образования «Киличинский сельсовет» Приволжского района Астраханской
области. По вопросам деятельности музея просим обращаться по адресу:
416457, Астраханская область, Приволжский район, с. Киличи, ул. Ленина
д. 2, эл. почта kili44@yandex.ru, глава администрации МО «Киличинский
сельсовет» - Ахмедова Людмила Абдрашитовна, тел. 8(8512)40-66-44.

Заместитель
председателя Правительства
Астраханской области –
министр культуры и туризма
Астраханской области

 Т.А. Зотова

М.С. Бураковская
8(8512) 44-23-16

Saodat Shinnazarova – Ájiniyaz atındaǵı NMPI «Baslawish tálım kafedrası» baslığı, filologiya ilimleriniń kandidati, docent. Saodat Shynnazarova – доцент, кандидат филологических наук, руководитель кафедры «Начальное образование» НГПИ имени Ажиняза.

ТИЛ - ЭЛЕМ ЕСИГИН АШАТУҒЫН ГИЛТ

Дүнъяды сан мыңлаған еллар, миљеттер бар. Элбette, олар өз ара пикір альсатуғын тилине ийе. Карапалпак тили де қарақалпак халқының миллий байлығы. Дұны жүзінде адамлар ушын ең қасиетті курал - бул тили. Халқымызда ертеден-ақ тил билген, оны қалыптаған адамға озегіше ҳұрмет пенен қарған. Соныңқан да, халық айызын дөретпелері дәстанларда, ертеклерде «жети жұрттың тишин билген», «уш жұрттың тишин билген озғеден үш ессе биий тұрады» деген пикірлер биіктардан биіктарға пайдал болған. Бул тұрақты дізбеклердің түп мәнисіндегі адамзаттың ерте дайырлерден-ақ өз тили менен биргеле басқа тиллерди билиштікке умтылыўы, қызығыбышылығы, олардың тили арқалы сол еді маңынтын, илімнің сыларын аңлауға болған интаз козға славанады. Сол себептен, Бірінши Президенттім И.А.Көримов тә «Жоқары мәнәүйіт - женилмес күш» мійнетінде: «Келешегимиздин тырағы билим дәрگайларында жаратылады, басқаша айтқанда, халқымыздың ертегі күни кандай болып тапым-тарбия альыуна байланыслы екенінгін умтыпауымыз керек», -деген баҳалы пикірлерди ҳәр бир

инсан, ата-ана, педагог басшылықта көнігелестирилген улыма билим беріү мектебінин қарақалпак тили пәнни оқытышысы, Әзбекстан «Миллий тикланиш» демократиялық партиясы ағzasы Т. Нурымбетовтың «Еркін Карапалпакстан» газетасында «Әзге тилдің бәрін бил, өз тиленди...» деген атамада макаласы жарияланған еди. Бул макалада автор кен жаһиётшилдикке ой таслайтуын томендегиша пикірлерди билдіреді. «Хәзирги күнде қарақалпак тили пәнни сабаклығындағы шығармаларды шет тилде оқып, оны түсінігүе құштар оқыушылар көпшілдіктері курайды. Оқыушы шығарманы озінен түсінілкі тилде оқыса, онын мазмұнын еле терепидер аңлат жетеді. Бұның ушын дилмашылыштардың дыққаты усы ийгиликтерге иске қаратылуы лазы... Оқыу басқа тилде алып барылатуын класс сабаклығына қосымша етіп, темаға тиисли шығарманың аудармасы киризілсе макетке муýапты болар еді-деген пикіри ҳақықаттан да қоллап-куйтлауда ылайық. Макала авторының

М.К.Лукониннин «Первые слова» қосығынан көлтирген үзіндіни сабактыққа енгизиліп мәселесине итібар берійін орыны деп есаптаймыз.

Ұсы пикір менен үнлес пикірлер институттың мажилислер залында 17-май күни болып откен улыма билим беріү мектеп оқытышыларының институттың профессор-оқытышылары менен сұбеттесінде дәүлек машқала сыйнаптыңа котерип, бүгінгі күнде мектеп сабактықлары илимпазлар тәрепинен көріп шығылышы пәндер интеграциясы болыуы, басқа тилдегі ең дүрдана, салмақтың адебий шығармалардан үзінділерді мектеп сабактықларына киризіу, сабактықтағы материаллардың берілінде оның курамалық құм апайайылых жағдайына оқыушылардың озлестирилүндегі қылын ҳалаттарға дус келийін үйренип шығыу ўақты келгенлігін жыналыс күн тәртібінде қаралған еди.

Демек, бүгінгі күнде мектеп сабактықларын қайта қарап, үйренип шығыу жоқары оқыу орындары менен байланыслы турде жұмыс алып барыу зәрүр деп есаптаймыз.

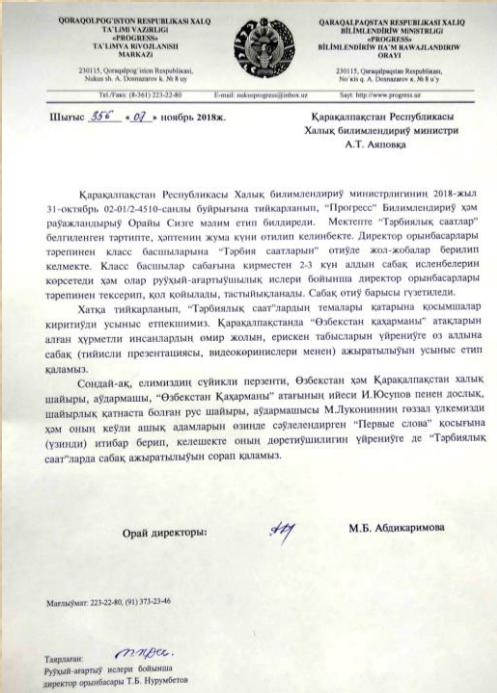
С.ШЫННАЗАРОВА.

I.Yusupov atındaǵı mámlekетlik qánigelestirilgen mektep-internatındaǵı ádebiy keshe.

21.12.2018j. Литературный вечер в государственной специализированной школе-интернате имени И.Юсупова. (буклет и благодарственное письмо школе)

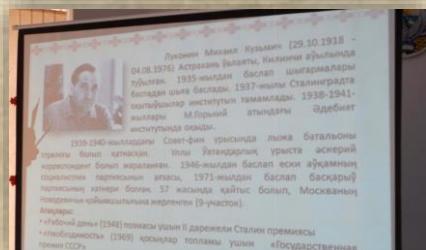


07.11.2018j. Qaraqalpaqstan Respublikasi Xalıq bilimlendirirw ministrligine usinis. Письмо-предложение в МНО РК о внесении в «Воспитательные часы» тему, изучение жизни и творчества (Первые слова) М.Луконина.



P.S. Пока никаких изменений нет. Жаль...

I.Yusupov atındaǵı mámlekетlik qánigelestirilgen mektep-internatındaǵı ádebiy keshe. 21.12.2018j.
Литературный вечер в государственной специализированной школе-интернате имени И.Юсупова.



Благодарственное письмо



26.12.2018j. Maǵıwmatnama.
Qaraqalpaqstan teleradiokompaniyası direktori
orınbasarı K.Palımov. Справка Телерадиокомпании
Каракалпакстана о выступлении по радио
(интервью)



Грамоты (Благодарность)



«Қарақалпақ әдебияты» (Каракалпакская литература) gazetası. №3 . Mart 2019j.

Roza Rzaeva – Ájiniyaz atındaǵı NMPI «Inglis tili hám ádebiyatı kafedrası»niń úlken oqitiwshısı.

Старший преподаватель английского языка кафедры «Английского языка и литературы» НГПИ имени Ажинияза

**КАРАКАЛПАК
ӘДЕБИЯТЫ**

ЖАҢА АУДАРМАЛАР. НОВЫЕ ПЕРЕВОДЫ

**МИХАИЛ
ЛУКОНИН**

**THE FIRST
WORDS**

Everything is young and seems first,
Like a trembling of the first sprouts.
You are like a song that seems thirst,
And from the age-old far sounds.

You're like oasis, the cup of life,
To the sands cutting and spreading like ash.
Like pacing arrows in the station's life,
Of the power station in Takhia-Tash.

The novelty in you is like a branch in blossom,
Like white cotton's sprouts, essence.
Like nice spring in glorious blossom,
Like creation and reconnaissance.

Karakalpaki, I ask to forgive me,
For these first simple words.
Like life, you are always right for me,
Learning to respond by deeds and simple words.

I was excited with vast valleys,
I admired Nukus - a flower of the earth.
Poets called me to the circle of the valley,
We started to sing a song as if from the birth.

1918 — 1976

**ПЕРВЫЕ
СЛОВА**

Всё молодо, и всё сначала,
Как трепет первого ростка.
Ты вся как песня дозвучала
Из векового далека.

Ты как оазис, жизни чаша,
Идёшь пескам наперевес.
Как на краю Тахи-Таша
Шагающие стрелы ГРЭС.

Как расцветающая ветка,
Как всходы хлопка, как весна,
Как танец цветов и как развеска

7

В тебе такая новизна!

Каракалпакия, прости мне
Вот эти первые слова.
Ты учишь говорить простыми,
Как жизнь, делами, ты права.

Меня просторы взволновали,
Пленил Нукус - цветок земли.
Поэты в круг меня позвали,
Мы вместе песню завели.

Народ застенчивый и добрый
Мне руку дружбы протянул.
Предчувствие любви сквозь ребра
Донесся как весенний гул.

Я в ожиданье первоправы
Ходил по берегу Аму.
Её характер мне по нраву,
Он близок сердцу моему.

Я шёл по улицам Чимбая,
Я вглядывался в чернотал.
Он, подняв ветки отдавая,
Под небо новые метал.

Ты научи меня, проси я,
Быть вечным, старость стороны.
Хочу, чтобы земная сила
Так обновляла и меня.

Хочу на травах отогреться,
Жить, душу солнцем опаля.
Хочу ходить в твоих поэтах,
Каракалпакская земля.

Запомни, проходя над Волгой,
Твоих ладоней жар людской.
Весны твой разлив недолгий,
Её рабочий непокой.

И небо на краю пустыни,
Глубокое, как водойм.
И чистую полоску сини
На красном знамени твоём.

The people, so shy, nice and kind,
Offered their hand of friendship.
Feelings of love and heart so kind,
Are seen through the ribs,in relationship.

Waiting for the river's crossing,
I was walking on the bank of the Amu river.
I like its character with waves tossing,
It is close to my heart, the Amu river.

I walked along the streets of Chimbay,
Staring at a black willow around.
It spread its branches to the people around,
It spread the new branches to the sky.

I asked it to keep me eternal forever,
Avoiding the old feeble age.
I want the earthly force to keep me young for ever,
Always reviving me, avoiding the old age.

I want to live admiring your warm grass,
Burning my heart in the sun.
Among other poets in the mass,
Karakalpakstan, I want to be your son.

Going over the Volga river,
I'll remember the heat of your hands.
Your spring's flood running like a river,
Towards your fertile lands.

The sky at the desert's edge, I'll remember
As deep as a reservoir, so pure and blue,
And a clean strip of the color blue
In the red banner, I'll remember.

Translated from Russian into English by
a senior teacher of NSPI Rosa RZAEVA.

hewn
Take f
Taker
hime.

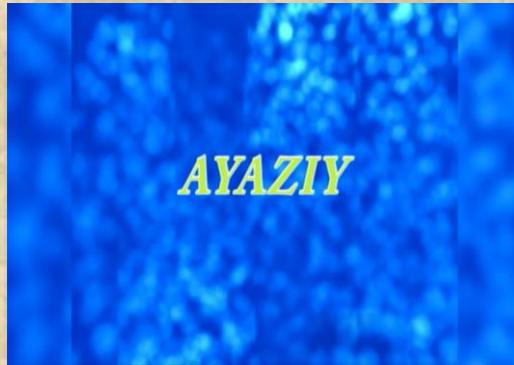
Тә
саноға
айем
Кожик
дұман
байын
атырағ

Сегиз
Изумы
Фтира
Сүмін
О, се

Суд
рай қу
ырыл
лай эт
стикал
да етє
“Әпіү
калык
тереп
малан
да жа
хадий
дин, 1
халық
япон к
белки
ларды
алған
айем
ишине
калык
проза
косык
булар

Qaraqalpaqstan Respublikası televideniesi. «Ayqulaq» kórsetiwi. «Ayaziy» rubrikası. 26.10.2019j.
Телевидение Республики Каракалпакстан. Передача «Айқулақ». Рубрика «Аязий». 26.10.2019г.

https://www.youtube.com/watch?v=QX_SPKWsf4k



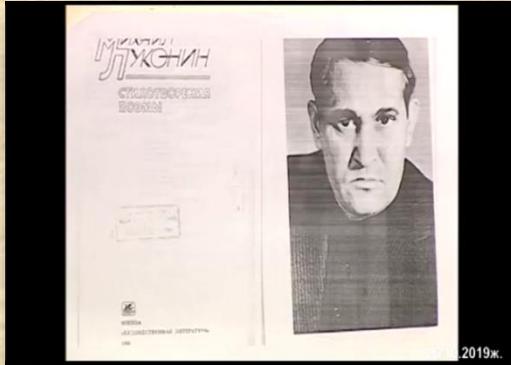
шагающие стрелы ГРЭС.
Как расцветающая ветка,
как восходы хлопка,
как весна,
как творчество
и как разведка.
В тебе такая искризна!
Каракалпаки,
прости мне
вот эти первые слова.
Ты учила говорить простыми,
как жизни, делами,
ты права.
Медя просторы завоевывали,
плели Нукус —
цветок земли.
Поэты в круг меня позвали,
мы вместе
 песню завели.
Народ застенчивый и добрый

26.10.2019ж.



беско опаски.
Народ застенчивый и добрый
мне руку дружбы протянул.
Предчувствие любви
сквозь ребра
доносится,
как весенний гул.
Я в ожиданье переправы
ходил по берегу Аму.
Ее характер мне по праву,
он близок сердцу моему.
Я шел по улицам Чимбая,
я вглядывался в чернотал;
он, людям ветки отдавал,
под него новые метал.
Ты научила меня, просила я,
быть вечным,
старость сторона.
Хочу, чтобы земная сила
так обновляла и меня.
Хочу на травах отогретых

26.10.2019ж.



сквозь ребра
доносится,
как весенний гул.
Я в ожиданье переправы
ходил по берегу Аму.
Ее характер мне по праву,
он близок сердцу моему.
Я шел по улицам Чимбая,
я вглядывался в чернотал;
он, людям ветки отдавал,
под него новые метал.
Ты научила меня, просила я,
быть вечным,
старость сторона.
Хочу, чтобы земная сила
так обновляла и меня.
Хочу на травах отогретых

167

26.10.2019ж.

Qaraqalpaqstan Respublikası televideniesi. «Ayqulaq» kórsetiwi. «Ayaziy» rubrikası. 26.10.2019j.
Телевидение Республики Каракалпакстан. Передача «Айкулак». Рубрика «Аязий». 26.10.2019г.

https://www.youtube.com/watch?v=QX_SPKWsf4k



Областная культурно-просветительская газета «ГРАНИ культуры» №21 (230) Ноябрь 2019г.

https://culture.volgograd.ru/upload/iblock/1ae/%D0%93%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%B8%20%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D1%8B%D2%84%D9%621_2019.pdf



Большой талант маленьких артистов

Состоилась церемония вручения
губернаторских стипендий



Стихи Луконина – в школьную программу

Волгоградский областной краеведческий музей по сложившейся традиции провел мероприятие, посвященное 101-й годовщине известного советского поэта Михаила Луконина, мемориальная квартира-музей которого расположена в центре нашего города.

«Я присутствовал при въезде Михаила Луконина в эту квартиру, а ныне входжу в музей поэта... Он был сплавом этой земли и города. Эти город и земля были его славой», – такую символическую запись сделал Евгений Долматовский 15 февраля 1980 года в книге отзывов.

В квартире-музее собрана небольшая библиотека. Здесь хранятся вышедшие при жизни раритетные книги Михаила Луконина, многие из них с дарственными надписями. Хрупкие переплеты и обложки этих книг говорят о том, что они были воспроизведены: их читали и не раз перелистывали вновь и вновь...

Конечно же, обращают на себя внимание и самые неокиданные предметы и вещи-экспонаты – подарки от коллег, читателей, чиновников также нашедшие свое место в родных пенатах Михаила Кузьмина. О некоторых необычных подношениях очень долго вспоминали близкие друзья и соседи поэта. Например, о привезенном прямиком из стелы Калмыкии барабаше, да еще на глазах у оторопевших от такого зрелища очевидцев доставленного на высокий этаж.

Живой спирит был предназначен непосредственно для гастрономических целей. Но Михаил Кузьмич поступил как настоящий гуманист, распо-

рядившись отправить барабана доживать свой век к дружественным ему чабанам. Зато нарядная бурка и папаха белого цвета прекрасно сохранились и находятся на видном месте в квартире-музее до сих пор. Эти раритеты могут увидеть и даже прокричать посетители, приходящие в эти стены...

Михаил Луконин – поэт, масштабная личность, участник двух войн – финской и Великой Отечественной, дважды лауреат Государственной премии, «государственный человек», как называли его коллеги по творческому цеху, чья судьба и творчество тесно и неразрывно связывались с нашимолжским краем.

Долгие годы Михаил Кузьмич возглавлял Союз писателей СССР. Его стихи зучили по радио и телевидению, входили в школьную программу. Он много переводил с аварского, дагестанского, осетинского, каракалпакского, таким образом давая жизнь произведениям талантливых авторов, живущих в нашей многонациональной стране. Он дружил и тесно общался с такими знакомыми для своего времени личностями, как Расул Гамзатов, Белла Ахмадулина, Борис Слуцкий, Давид Са-мойлов и другими.

Поэт много путешествовал по всему миру. Но именно Волгу он неизменно называл своим са-

Имена



мым дорогим его сердцу местом и последней пристанью: «Волга-родина, прости слова восстора и прости меня за всё, что умолял. Я живу тобой, плаву тебе, Волга, знаю твёрдо – ты последний мой приют».

Директор Волгоградского областного краеведческого музея Анатолий Мальченко, выступивший на встрече, подчеркнул, что поэт прожил собственную жизнь настолько ярко, соединив в своей судьбе поэтический талант и гражданскую позицию, что этого вполне могло бы хватить на несколько жизней другим людям.

В памятном мероприятии приняли участие волгоградцы, ценящие творчество Михаила Кузьмича, любители прекрасного, поэты, библиотекари, музыкальные работники. В этот день звучали воспоминания о Луконине, строки его стихов и современная поэзия. Неожиданным и интересным стало сообщение о том, что в суверенной Республике Каракалпакстан в составе Узбекистана хотят увековечить имя Михаила Луконина, являющегося автором перевода на русский язык и национального гимна, и внести творчество Михаила Луконина в школьную программу.

Как рассказал директор музея Анатолий Мальченко, музей подготовил официальный ответ на запрос, а его сотрудник предоставляет всю необходимую информацию о поэте для коллег из Узбекистана.

Нина БЕЛЯКОВА

P.S. Официальный ответ на мой запрос не поступил. Жаль...



Общественно-политическая газета Хокимията Навойской области «Знамя дружбы» за №28 от 10.06.2020г.

<http://ru.navoinews.uz/zhivoe-prekrasnoe-i-vechnoe-v-kazhdoj-strochke.html>

наш корр.

Громкие аплодисменты зрителей вызывают

Фото из архива ансамбля.

ЛИТЕРАТУРНАЯ ГОСТИНАЯ

В августе 2018 года в Ташкенте прошла первая международная научно-практическая конференция на тему "Актуальные вопросы изучения и популяризации за рубежом узбекской классической и современной литературы". Она привлекла особое внимание национальностью на обеспечение дальнейшего развития нашей национальной культуры, повышение её престижа на международном уровне, а также укрепление литературных связей с народами мира.

Актуальными сегодня считаются и вопросы изучения и популяризации произведений каракалпакских поэтов и прозаиков, грамотный их перевод на иностранные языки. А вот каракалпакский читатель ожидает перевода на родной язык классических и современных творений узбекской и мировой литературы. Для достижения этого необходима помощь опытных мастеров художественного перевода. Представители старшего поколения знают, что на русский язык каракалпакского перевели А.Волков, А.Каныкин, А.Ланинкин, А.Дрофеев, А.Чепуров, А.Тарковский, А.Ситковский, Р.Еревич, А.Шниота, А.Шнурт, А.Найман, М.Луконин и многие другие. Жизнь и творчество автора государственного Гимна Республики Каракалпакстан, народного поэта Узбекистана и Каракалпакстана, Героя Узбекистана Ибраима Юсуфова были плодотворными. Он более 60 лет

активно занимался сочинительством. Его первые стихи, опубликованные в 1946 году в центральных республиканских изданиях, запомнились читателям лиризмом и самобытностью. И.Юсупов автор сборников "Осень у старого тутовника", "Лирика счастья", "Путники с Востока", "Семь переволов", "Степные грэзы", "Течение века", "Томирис и другие поэмы", "Вдохновение". На сцене Каракалпакского музыкально-драматического театра ставили его пьесы "Сорок девушки", "Судьба актрисы", "Шутник Умрибек". Известный литератор успешно трудился и в области художественного перевода. Каракалпакский читатель познакомился с шедеврами А.Навои, Шекспира, Гёте, Байрана, А.Пушкина, Махтумкули, Т.Шевченко, С.Виргила, Г.Гулумя. К тому же,

ников как добный и требовательный наставник, которому удалось раскрыть истинный талант многих начинающих авторов. Характерной чертой его творчества было философское

ЖИВОЕ, ПРЕКРАСНОЕ И ВЕЧНОЕ В КАЖДОЙ СТРОЧКЕ

размышление, глубокие раздумья, психологизм, тонкий лиризм, образность, богатый народный язык, новаторство. Стоит отметить, что И.Юсупов развил жанр раби в каракалпакской поэзии. Образцом для него был великий Алишер Навои. В стихотворении "Стыдись быть тщеславным" есть строки о том, что поэт является примером гражданственности, под-

виюнического служения искусству. Лирика И.Юсурова, действительно, обогатила каракалпакскую литературу новыми формами, связав её с лучшими традициями восточной поэзии. Он относится к той категории авторов, которые своим творчествомближали народы, сеяли семена дружбы и любви. Многие его произведения переведены на узбекский, русский, украинский, казахский, белорусский, грузинский, латышский, марийский и другие языки.

Переводами ряда произведений И.Юсурова на русский язык занимался поэт Михаил Луконин. И.Юсупов высоко ценил мастерство и патриотизм русского лирика, близкого друга каракалпакских поэтов. М.Луконин много переводил с аварского, дагестанского, осетинского, каракалпакского. Известно, что романтическую поэму И.Юсурова "Степные грэзы", стихотворения "Когда надломлен куст чинары" и "Баллада о машинах и о дорогах" тоже перевёл Луконин. К тому же,

благодаря его мастерству русские читатели смогли насладиться трогательным стихотворением народного поэта Каракалпакстана, переводчика, лауреата Государственной премии имени Бердаха Б.Кайынзарова "Ана" ("Мать").

В настоящее время проводится кропотливая работа по укреплению литературной взаимосвязи творчества Ибрайма Юсуфова и Михаила Луконина. Уже напажено сотрудничество с домом-музеем М.Луконина в Волгограде. Высказаны предложения по грамотному переводу на каракалпакский язык и внесению произведений русского поэта в школьные учебники, особенно его стиха "Первые слова". Стоит отметить, что первыми эту инициативу поддержали преподаватели школы №40 Канимекского района Н.Жанабергенова и М.Файзиева, и учитель на заслуженном отдыхе Г.Алиева. А вот русские книголюбы скоро смогут разглядеть и прочувствовать необычайно корпоритную лирику И.Юсурова.

Турдыбек НУРУМБЕТОВ,
город Нукус.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации. Регистрация за № 11266-О от 10.06.2020г.


**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРАНУКИ РОССИИ)**
Тверская ул., д. 21, стр. 1, 4-е, Москва, 125009, телефон: (495) 547-13-16,
e-mail: info@minobrnauki.gov.ru, http://www.minobrnauki.gov.ru

10.06.2020 № МН-14.3/2826-ОГ
На № от _____

Министерство просвещения
Российской Федерации

Копия:
Нурумбетову Т.Б.
turdubek_n@mail.ru

О направлении обращения
Нурумбетова Т.Б.

Административный департамент Министерства науки и высшего образования Российской Федерации в соответствии с частью 3 статьи 8 Федерального закона от 2 мая 2006 г. № 59-ФЗ «О порядке рассмотрения обращений граждан Российской Федерации» направляет по принадлежности обращение Нурумбетова Турдыбека Бердилбековича, зарегистрированное в Минобрнауки России 10 июня 2020 г. № 11266-О, для рассмотрения и подготовки ответа заявителю.

Заявитель сообщается для сведения.

Приложение: на 14 л. в 1 экз.

Заместитель директора
Административного департамента
С. Е. Сухорукова

Гришкова Анна Игоревна
+ 7 (495) 547-13-07

От: Турдыбек Нурумбетов <turdubek_n@mail.ru>
Отправлено: 10 июня 2020 г. 7:54
Кому: info@minobrnauki.gov.ru
Тема: Введение в школьную программу новую тему. (г.Нукус. Каракалпакстан. Узбекистан)

Ассалайма элйкүм
Фальков Валерий Николаевич.

Я, Нурумбетов Турдыбек Бердилбекович работаю преподавателем каракалпакского языка и заместителем директора по духовно-просветительской работе в государственной специализированной общеобразовательной школе №46 ЦОиР «Прогресс» при ГорОНО г. Нукус (Каракалпакстан. Узбекистан).
Дело в том, что я данный момент работаю над внедрением в школьную программу новую тему: «Дружеская литература взаимосвязь Ибрагима Юсупова и Михаила Луконина». С этой инициативой печатались в местных газетах, выступали по ТВ Каракалпакстана и радио. Отрывок из эфира можете посмотреть по ссылке: youtu.be/QX_SPKWsHk В газетах были написаны положительные статьи. Для представления дополнительных материалов/информации авторам учебников, в типографию, мне нужны сведения. Такие, мне было хотелось бы, чтобы учащиеся школы РФ были знакомы с творчеством двух поэтов, и я их в школьную программу включил выше предложенную тему. К письму прилагают статью, где подробно все описано.
Заранее прошу прощения. Так, как я не учуял в русском классе, в тексте допущены ошибки, не правильно скорректированы тексты. Отнеситесь с пониманием и не оставляйте мою просьбу без внимания. С уважением Турдыбек Бердилбекович.
Контакты: +99 897 349 23 46 (telegramm, WhatsApp) Эл. почта: turdubek_n@mail.ru

--
Турдыбек Нурумбетов



175-летие со дня рождения Абая. Творчество поэта дополняют друг друга и доведены до совершенства.

корр. УзА

Дружба литератур — дружба народов

В августе 2018 года в Ташкенте прошла первая международная научно-практическая конференция на тему «Актуальные вопросы изучения и популяризации за рубежом узбекской классической и современной литературы». Она привлекла особое внимание национальность на обеспечение дальнейшего развития нашей национальной культуры, повышение ее престижа на международном уровне, а также укрепление литературных связей с народами мира.

Народ издревле любил и высоко ценил литературу. В годы независимости в развитии национальной литературы начался новый этап. Литература, литературная речь издавна являлись отражением душевного состояния народа и воспетелям истин.

В укреплении дружественных и литературных связей, которые имеют большое значение в дальнейшем развитии сотрудничества между странами, ближними и взаимообогащении национальных культур между народами мира, становлениямаждущих знаний гармонично-развитых личностей и внедрении в их сознание веры в светлое будущее весьма роль играют школьные учебники и средства массовой информации.

Как преподаватель литературы в классах с русским языком обучения с

которое он написал в 1974 году, приводит следующий эпиграф из стихотворения поэта-фронтовика, переводчика, участника советско-финской и Великой Отечественной войны М.Луконина «Первые слова», которое он написал в 1958 году (переводы на каракалпакском языке — «Бир халык күрдим, күртеги күрнинер кабыргасына», на узбекском — «Бир халк күрдим, юрги конуругасидан күрнинар»).

О дружеских и литературных

взаимосвязях двух поэтов-соратников говорят факты. И.Юсов высоко ценил мастерство и патриотизм известного русского поэта, близкого друга каракалпакских поэтов М.Луконина и публикует одно из его стихотворений на каракалпакском языке.

Примечательно что учащиеся уже

знакомы с творчеством поэта, с одним из его стихотворений, которое было опубликовано в нескольких учебниках на каракалпакском языке.

Целях привлечения внимания про- светителей, почитателей литературы и авторов учебников к инициативе внесе-ния в школьную программу вышеука-занной темы были размещены статьи в СМИ, проведена ряд других мероприя-тий. Надлежала связь с Волгоградским до- мом-музеем М.Луконина. Первыми эту инициативу поддержали преподаватели общеобразовательной школы № 40 Ка-нимского района Навоийской области.

ПЕРВЫЕ СЛОВА

уверенностью могу заявить, что сегодня количество учащихся, которые хотели бы читать и понимать темы и произведения в учебниках, изданных на понятном им языке (русском), составляет большинство, и это нормальное явление. Чтение переводов произведений национальной литературы (а также зарубежных писателей и поэтов) на понятном языке поможет учащимся лучше вникать в смысл, сочувствовать внутренним переживаниям героям. Также это изрядно пополнит их словарный запас, что способствует привитию еще большего уважения к языку и национальной литературе.

Учитывая эту потребность, предла- гаю в учебники внести дополнительную информацию, комментарии с переводом мышления, психологии, тональности, образности, богатый народный язык, но- ваторство. Он развел жар публик в ка- ракалпакской поэзии. Образом для него был великий Навои. Лирика И.Юсупова обогатила каракалпакскую литературу новыми формами, связав ее с лучшими традициями восточной поэзии. Он от-носится к той категории поэтов, которые своим творчеством сближали народы, сея семена дружбы и любви. Многие его произведения переведены на узбекский, русский, украинский, казахский, белорусский, грузинский, латышский, марий- ский и другие языки.

Профessor Университета Гумбольда

(Берлин) Ингеборг Бальдуф в 2013 году в книге «Art Histories» опубликовала на немецком языке стихотворение каракалпакского поэта и писателя А.Тажимурата

театра были поставлены пьесы «Кырк кызы» («Сорок девушек»), «Актырсынагъызбай» («Судьба актрисы»), «Умирбек лајакъ» («Шутник Умирбека»). Известный литератор успешно трудился и в области художественного перевода. Каракалпакский читатель познакомился с шедеврами Навои, Шекспира, Гете, Байрана, Пушкина, Махтумкули, Шевченко, Сади- мова Вуругуна, Гафура Гулума. К тому же И.Юсов остался в памяти современников как добный и требовательный наставник, которому удалось раскрыть талант многих начинающих авторов.

Характерными чертами его творче-

ства были глубокие философские раз- мышления, психологизм, тональный лиризм, образность, богатый народный язык, но- ваторство. Он развел жар публик в ка- ракалпакской поэзии. Образом для него был великий Навои. Лирика И.Юсупова обогатила каракалпакскую литературу новыми формами, связав ее с лучшими традициями восточной поэзии. Он от-носится к той категории поэтов, которые своим творчеством сближали народы, сея семена дружбы и любви. Многие его произведения переведены на узбекский, русский, украинский, казахский, белорусский, грузинский, латышский, марий- ский и другие языки.

Противоречия в стихотворении «Каракалпаки күп мақтама күйим» (дословный перевод «Не перехвали каракалпака при мне»),

стихотворении «Каракалпаки күп мақтама күйим» (дословный перевод «Не перехвали каракалпака при мне»),

Меня просторы возвиновали,
плени Нукус — цветок земли.
Поэта в круг меня позвали,
мы вместе песни завели.

Народ застенчивый и добрый
мне руку дружбы протянул.
Предчувствие любви сквозь ребра
доносится, как весной гул.

Я в оксидахе переправы
ходи по берегу Аму.
Ее характер мне на краю,
он блеск сердца моему.
Яшел по улицам Чимбая,
я вздыхал в чертках;
он, людям ветки отдавая,
под ноги новые метал.

Ты научи меня, прости я,
Быть вечным, старость сторона.
Хочу, чтобы земля сила
Так обновляла и меня.

Хочу на травах отмытых
Жить, душу солнцем опаяз.
Хочу ходить в твоих поэзиях,
каракалпакская земля.

Надеюсь, что в скором времени
наши учащиеся смогут разглядеть и про-
чувствовать необычайную дружескую
взаимосвязь двух поэтов.

Турдыбек НУРУМБЕТОВ,
заместитель директора
по духовно-просветительской
работе ГСОШ № 46
города Нукуса.

Республика Каракалпакстан.

Международная научно-методическая конференция 120-летию со дня рождения С.И. Ожегова. Выступил с предложением внести в учебники новую тему:
«Дружеская литературная взаимосвязь И.Юсупова и М.Луконина». 24.11.2020г. г. Нукус. Каракалпакстан.

<https://www.facebook.com/classcomuz/posts/210191610673793>. <https://russkiymir.ru/news/280712/> @ConfNukus_bot

В рамках конференции состоялись лекции ведущих специалистов в области лексикографии Института русского языка им. Виноградова. В онлайн-формате выступил и главный редактор портала «Грамота.ру» Владимир Пахомов, возглавляющий Филологический совет «Тотального диктанта». Также участники увидели новейшие словари русского языка и мастер-класс по практическому использованию бумажных и электронных словарей на уроках русского языка.





Прямой эфир. День каракалпакского языка. Выступил с предложением внести в учебники новую тему: «Дружеская литературная взаимосвязь И.Юсупова и М.Луконина». Зачитал стихотворение поэта «Первые слова». 01.12.2020г. г. Нукус.

Передача: «Assalauma aleikum Каракалпакстан». Выступил с предложением внести в учебники новую тему: «Дружеская литературная взаимосвязь И.Юсупова и М.Луконина». Зачитал стихотворение поэта «Первые слова». 12.12.2020г. г. Нукус.

<https://www.youtube.com/watch?v=SZcWxhp8RWM> (Время: 09:55)

Belgili Ázerbayjan sínshısı-ádebiyattanıwshısı, tyurkolog, filologiya ilimleriniň doktorı, Baku slavyan universiteti (BSU) professorı, qaraqalpaq ádebiyatı hám folklorınıň belgili izertlewshisi, shayır hám awdarmashi, «Золотое перо» (2010), «Авторитетный ученый народа» (2011), «Ученый года» (2016), «Заслуженный учитель Азербайджана» (2017), Qazaqstan Respublikası «Аль-Фарабий» gúmis medal sıylıqlarınıň iyesi (2018), 50 den aslam Xalıqaralıq áhmiyettegi konferenciyalarda mazmunlı bayanatı menen qatnasqan hám 600 ge shamalas túrk xalıqları ádebiyatı, ádebiyattanıw hám ádebiyatlardıń óz-ara baylanısları mashqalalarına baylanıslı maqalalardı jazǵan Mamedov Tagisoy Nizami oglu mektebimizdiń qaraqalpaq tili páni oqıtılıwshısı T.B. Nurumbetov penen birgelikte 2020-jıl 24-dekabr kúni Ázebayjan Respublikası, Baku qalasında ótkerilgen «Филологические науки в контексте инновационных технологий» xalıqaralıq ilimiý-ámeliy onlayn konferenciyada qatnastı hám maqalası baspadan shıqtı.

<http://%F0%9F%91%89t.me/kkeduuuz%F0%9F%91%88>

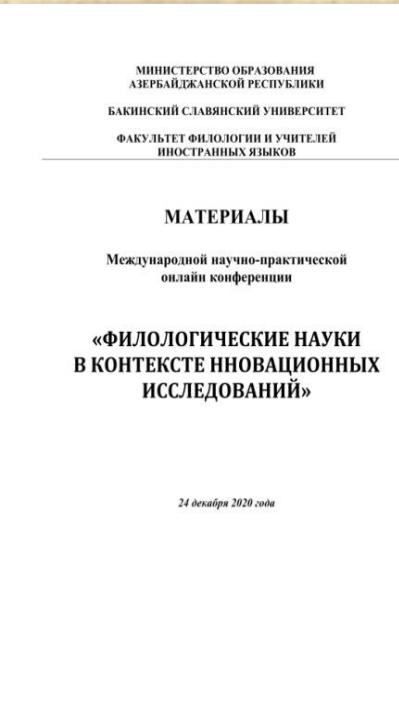
<https://t.me/kkeduuuz> (Официальный информационный канал

Министерство народного образования Республики Каракалпакстан)



<http://tedris-bsu.org/?p=972>

https://drive.google.com/drive/folders/1UkPvWyMp4L0Uzi98wNQiGpqhZv67_NcU



конечная цель, содержание и средство обучения: обучение общению (содержание), для общения (цель), в процессе общения (способ). А так как основной единицей общения является текст, то именно текст (а не предложение или высказывание) выступает в качестве высшей единицы обучения. Обучение общению предполагает формирование у учащихся коммуникативной компетенции, т.е. способности решать языковыми средствами конкретные коммуникативные задачи в конкретных сферах и ситуациях общения. В лингвистическом смысле коммуникативная компетенция есть не то что иное, как способность понимать и производить тексты.

Реализация коммуникативно-действительного подхода в практике преподавания языка требует обучения навыкам общения на изучаемом языке. В обучение должен быть включён текстовый минимум, т.е. совокупность текстов разных типов.

Текст выступает как единица контроля, т.е. определить уровень владения языком мы можем только на тексте. Это означает, что при порождении различных типов высказываний имеется возможность оценить владение языковыми уровнями в их динамике и естественной взаимосвязи.

Литература

- Актуальные проблемы русистики. Под редакцией Шансого Н.М., Л.: Просвещение, 1991. – 260 с.
- Алтев Б.С., Алтасов Я.К., Касымова К.И. Современные проблемы методики преподавания русского языка как иностранного. – Баку: Мутаджиди, 2020. – 128 с.
- Соловьева Е.Н. Пособие для студентов педагогических гимназий и учителей. – М.: Просвещение, 2003. – 239 с.
- Шанский Н.М. Русское языкознание и лингводидактика. – М., 2003. – 250 с.

Мамедов Гүлесіз Нұзамы одау
Бақынскиң әмбебап университеті
(Бақы, Азербайджан)

Нұрмұбетов Түрдібек Бердібекови
Школа №46 с.Нұсса
(Нұсса, Каракалпакстан)

ДРУЖБА ЛИТЕРАТУР - ДРУЖБА НАРОДОВ

Summary. The purpose of the author's long-term work is to strengthen cultural and spiritual, friendly and literary ties, strengthen interethnic and interfath understanding, develop a culture of tolerance and humanism, and bring together and enrich national cultures among the peoples of the world. Instill even more respect for the language and national culture by adding vocabulary to students.

Акындардың салғалар достығы, ділділік, тәжіл, мәжіліс дәрілік

Ключевые слова: дружба народов, языкоизучение, образование, школьные учебники

Key words: friendship of peoples, linguistics, education, school textbooks

Работа посвящена заслуженному работнику народного образования Узбекистана и Каракалпакстана, кавалеру ордена «Дружина», лауреату государственной премии Российской Федерации «Медаль Пушкина», основателю и первому директору ЦОИР «Профessor» Л.И. Луконине.

В августе 2018 года в Ташкенте прошла первая международная научно-практическая конференция на тему «Актуальные вопросы изучения и популяризации за рубежом узбекской классической и современной литературы». Она привлекла особое внимание национальность на обесечение дальнейшего развития национальной культуры, повышение ее престижа на международном уровне, а также укрепление литературных связей с народами мира. [1], [2]. Народ издревле любил и высоко ценил литературу. В годы независимости в развитии национальной литературы начался новый этап. Литература решая издавна вязавшиеся отражением духовного состояния народа и воспеваемая истиной. В укреплении дружественных и литературных связей, которые имеют более значимое в дальнейшем развитие сотрудничества между странами, сближение и взаимобогатствование национальных культур между народами мира, становления жаждущих знаний гармонично-развитых личностей и внедрении в их сознание веры в

светлое будущее весомую роль играют школьные учебники и средства массовой информации. Как преподаватель литературы в классах с русским языком обучения с уверенностью можем заявить, что сегодня количество учащихся, которые хотели бы читать и понимать темы и произведения в учебниках, изданных на понятном им языке (русском), составляет большинство, и это нормальное явление. Чтение переводов произведений национальной литературы (а также зарубежных писателей и поэтов) на понятном языке поможет учащимся лучше вникать в смысл, сочувствовать внутренним переживаниям героя. Также это грядущее пополнит их словарный запас, что способствует привитию еще большего уважения к языку в национальной литературе. Учитывая эту потребность, предлагаем в учебники внести дополнительную информацию, комментарии с переводом к теме или же издать хрестоматию (записки-приложение) к учебнику, где будут печататься комментарии и переводы текстов произведений. Для этого необходимо помочь опытным мастерам художественного перевода. Известно, что на русский язык с каракалпакского переводили такие специалисты, как М.Быкадоров, М.Шахтер, М.Карынбаев, М.Лумбаков, А.Волков, А.Каныкин и др. Профессор Университета Гумбольдта Барнаби Баланди в 2013 году в книге «Арт! Ніология» опубликовал на новом языке стихотворения каракалпакского поэта Абдиганина на «Lichterweg», которое можно считать пародией национальной поэсии, ее поэтикой десустированы и праздничных морозов». [3, с. 128-129]. Думаем, что виноваты иностранные люди в каракалпакской поэзии пошли только для профессиональных переводчиков-современников. Жизнь и творчество автора государственного гимна Республики Каракалпакстан, народного поэта Узбекистана и Каракалпакстана, Героя Узбекистана И.Луконина были подавлены. Он более 60 лет активно занимался сочинительством. Его первые стихи, опубликованные в 1946 году в республиканских изданиях, запомнились читателям лиризмом и самобытностью. И.Луконин – автор ряда сборников. На сцене Каракалпакского музыкально-драматического театра были поставлены пьесы «Кары-Кыл» (Сорок девушек), «Актириш міғылай» (Судьба актрисы), «Әмбөлек лақызы» («Пынгыз Омірбек»). Известный литератор успешно труился и в области художественного перевода. Каракалпакский читатель познакомился с шелевинами Навои, Шекспиром, Гейне, Байроном, Пушкином, Махтумкули, Шевченко, Самеда Вургуна, Сулейманом Аза, Рустамовым, Гайфура Гузмана. К тому же он остался в памяти современников и как добрый, и трепетливый наставник, которому удалось раскрыть талант многих начинающих авторов.

Характерными чертами его творчества были глубокие философские размышления, психологизм, тонкий лиризм, образность, богатый народный язык, новаторство. Он разил якорь язык в каракалпакской поэзии. Образован от него был великий Навои. Лирика И.Луконина обогатила каракалпакскую литературу новыми формами, связанными с духом традиций восточной поэзии. Он относится к той категории поэтов, которые своим творчеством сближали народы, сен семен дубы и любви. Многие его произведения переведены на узбекский, русский, украинский, казахский, башкирский, грузинский, латышский, марийский и другие языки. В стихотворении «Каракалпаки кот маңтак көнеш» (запись перевод) «Не перевали каракалпақ ми при», приводят следующий эпиграф из стихотворения поэта-фронтовика, переводчика, участника советско-финской и Великой Отечественной войны М.Луконина «Первые слова» которое он написал в 1958 году:

«Народ застеченный и добрый

Мое руки дружбы противу

Преодолевает любви скота

Достоится как великий суд» [4, с. 166-167], [5, с. 271-273], [6].

(перевод на каракалпакском языке - «Бир ҳалық көрдим, жүрги көрнөр кабыргасынан» [7, с. 110], [8, с. 12-13], [9, с. 151-152], [10, с. 40-42], [11, с. 46], на узбекском - «Бир ҳалқ кўзини кўзларни ўзбекларни берган» [12, с. 38-39], [13].) О дружеских и литературных взаимосвязях двух поэт-сопрано говорят факты. И.Луконин высоки ценил мастерство и патриотизм известного русского поэта, близкого друга каракалпакских поэтов М.Луконина и публикует одно из его стихотворений на каракалпакском языке. [14, с. 82], [15].

Пост пишет о том, как он счастлив, что его произведения переводятся на русский язык Н.Луконином, М.Шахтером, М.Карынбаевым, Р.Казаковой, О.Димитровым и другими поэтами [16, с. 5], [17], а besides о поэзии на языке чагып С.Кимыновым и М.Луконином [18, с. 5], [19].] о многократной своеобразной помощи последнего и других обладателей остального периода. [20, с. 5], [21]. Называет его

другом поэтом из Москвы Мишелем Луконином [22, с. 111-123]. [23, с. 5]. И.Луконин в своей книге опубликовал стихотворение М.Луконина на каракалпакском языке [24, с. 40-41], [25].

В свою очередь, Луконин пишет: «Творчество Ибрагима Юсурова показало мне многоязычительным и важным как пример усвоения традиций русской советской поэзии. Он широк в своих интересах к стилю» [26, с. 330], [27, с. 7], [28].

Луконин перевел на русский язык романтическую поэму поэта «Дала әрмандары» (Степные грезы) [29, с. 43-55], [30, с. 182-206], [31,], [32, с. 427-435], [33], стихотворения «Шыбыны сымы шынарды» (Когда надломлен куст чинара) и «Манина хәм жолар җаккында баллада» (Баллада о машинах и о дорогах) [34, с. 43-45], [35], [36, с. 68-70], [37].

Благодаря его мастерству русские читатели смогли насладиться и трогательным стихотворением народного поэта Каракалпакстана, переводчика, кавалера ордена Великой Отечественной войны I степени и лауреата Государственной премии имени Бердзеха Б.Кайимзарова «Ана» (Мат) [38, с. 68-70], [39], [40, с. 139-140], [41].

О творческой взаимосвязи двух поэтов кандидат филологических наук Ж.К. Масекетов дочь известного учёного-фольклориста и профессора Кабыла Масекетова. Как Мишель Луконин, хорошо знакомый с каракалпакской литературой, в своей статье «Последка да друмъ» рассказывает о посещении Каракалпакии и встречи с каракалпакскими писателями, пишет: «Творчество Ибрагима Юсурова показало мне многоязычительным и важным как пример усвоения традиций русской советской поэзии (Журнал «Дружба народов», 1961, №67, 113 стр.). Позже И.Луконина шагнула далеко за пределы Каракалпакстана, народного поэта Узбекистана и Каракалпакстана, Героя Узбекистана И.Луконина были подавлены. Он более 60 лет активно занимался сочинительством. Его первые стихи, опубликованные в 1946 году в республиканских изданиях, запомнились читателям лиризмом и самобытностью. И.Луконин – автор ряда сборников. На сцене Каракалпакского музыкально-драматического театра были поставлены пьесы «Кары-Кыл» (Сорок девушек), «Актириш міғылай» (Судьба актрисы), «Әмбөлек лақызы» («Пынгыз Омірбек»). Известный литератор успешно труился и в области художественного перевода. Каракалпакский читатель познакомился с шелевинами Навои, Шекспиром, Гейне, Байроном, Пушкином, Махтумкули, Шевченко, Самеда Вургуна, Сулейманом Аза, Рустамовым, Гайфура Гузмана. К тому же он остался в памяти современников и как добрый, и трепетливый наставник, которому удалось раскрыть талант многих начинающих авторов.

Характерными чертами его творчества были глубокие философские размышления, психологизм, тонкий лиризм, образность, богатый народный язык, новаторство. Он разил якорь язык в каракалпакской поэзии. Образован от него был великий Навои. Лирика И.Луконина обогатила каракалпакскую литературу новыми формами, связанными с духом традиций восточной поэзии. Он относится к той категории поэтов, которые своим творчеством сближали народы, сен семен дубы и любви. Многие его произведения переведены на узбекский, русский, украинский, казахский, башкирский, грузинский, латышский, марийский и другие языки. В стихотворении «Каракалпаки кот маңтак көнеш» (запись перевод) «Не перевали каракалпақ ми при», приводят следующий эпиграф из стихотворения поэта-фронтовика, переводчика, участника советско-финской и Великой Отечественной войны М.Луконина «Первые слова» которое он написал в 1958 году:

«Народ застеченный и добрый

Мое руки дружбы противу

Преодолевает любви скота

Достоится как великий суд» [4, с. 166-167], [5, с. 271-273], [6].

(перевод на каракалпакском языке - «Бир ҳалық көрдим, жүрги көрнөр кабыргасынан» [7, с. 110], [8, с. 12-13], [9, с. 151-152], [10, с. 40-42], [11, с. 46], на узбекском - «Бир ҳалқ кўзини кўзларни берган» [12, с. 38-39], [13].) О дружеских и литературных взаимосвязях двух поэтов-сопрано говорят факты. И.Луконин высоки ценил мастерство и патриотизм известного русского поэта, близкого друга каракалпакских поэтов М.Луконина и публикует одно из его стихотворений на каракалпакском языке. [14, с. 82], [15].

Пост пишет о том, как он счастлив, что его произведения переводятся на русский язык Н.Луконином, М.Шахтером, М.Карынбаевым, Р.Казаковой, О.Димитровым и другими поэтами [16, с. 5], [17], а besides о поэзии на языке чагып С.Кимыновым и М.Луконином [18, с. 5], [19].] о многократной своеобразной помощи последнего и других обладателей остального периода. [20, с. 5], [21]. Называет его

ilik.niz

Мечев просторы азиянаны,

клен Нұсқа –

шөптөс азасы,

Позитын етүе мезаозы,

мы азметсе,

песно занек.

Народ застеченный и добрый

мие руки дружбы противу

Преодолевает любви скота

Достоится как великий суд

И.Луконин. Надеюсь, что в скромном времени наши училища смогут разглядеть и пропагандировать необычайную дружескую взаимосвязь двух поэтов.

Затронутый этим строчки, я, как близкий друг каракалпаков, перевел на азербайджанский язык:

Первые слова

Qarocalprastan, na olar - baigzla tmi,

baş, bədər il sələvin,

Səm bəyindən təmə,

az sədən sələvərlə,

baştıla, qızla

əməq haqlıñ haq yerdə.

Şəhən genisjılı da

dvayfıləndər manı,

Nikə sankı cıçək tek

Əhər eddi küssəni,

Sələvərə xəslədi,

Birgə otluq pəzə.

Я в ожидании перевивания
ходи по берегу Аму.
Он выражает мне по праву,
он блоком сердцу моему.

Яшел по улицам Чимбая,
я извивалася в чертомах;
он, любил ветки отдаивать,
под небо новые мечты.

Ты научил меня, присягая,
Быть вечным,
старость свою сторона.
Хочу, чтобы легенда сказала
Так обновления и меня.

Хочу на твоих отпрысков
животь,
дышать солцем отца.
Хочу ходить в твоих позах,
каракалпакская земля.

Затемно,
прощаю под Водой,
тиных задоне жар людской.

Бы кеүіркіл салған тәңе
шаты досліни.
Севгі кісін діс санды
бабар салыр кімі
долду санды ісін.

Барға итіндерінда
газдан Аман салын,
жыл соңына ғолди.
Qabilino соғын жаудар

Dedim кін бүргін тәңе,
қасылғап дастан тәңе,
истем жерін гақы
хисімін жақын.

уақын гіләү кімі ғалбытін һорасы,
Ізіншін ғордум
кімін жағынан
қарашағап тортады.

Сағтарынан үздімден
Volqa соңын көсімде
жынын оңдаудан ісінен һорасы.

Следует отметить, что старший преподаватель английского языка, известная старшая сына И.Юсупова (иные, покойная) Роза Раевна перевела на английский язык. [48.]

Хотелось бы, затронуть связь каракалпакской поэзии, именно поэта И.Юсупова с азербайджанской поэзией. И.Юсупов в 6 июня 1979 года в Баку проводился «Дни литературы и искусства Узбекистана». Потченному наставнику, азербайджанскому поэту и драматургу, общественный деятелю, заслуженному деятелю искусств, народному поэту Азербайджана Сuleyman manu Аттар Аббас оглы Рустамов» посвятили стихотворение «Кедами» [49, с. 35], [50, с. 36], [51,].

Также И.Юсупов вспоминает об азербайджанском писателе-просветителе, философа-материалисте и общественным деятелем, зачинателе азербайджанской магистратуры и осново-положинке литературной критики в азербайджанской литературе, поэта Мирза Фатали (Ахундзаде) Ахундове [52, с. 8], [53, с. 73], [54, с. 9,17]. Он перевел стихотворение М.А.Охундова «Рыжий ёжик» в азиматине» [55, с. 81], [56, стихотворение Азербайджанского поэта, драматурга и общественного деятеля Самеда Гусейна «Azerbaycan» (Азербайджан) на каракалпакский язык «Азербайжан»,] [57, с. 46], [58,].

В конце хочу передать приветственные словами И.Юсупова славному народу Азербайджана:

Шағын Азербайджану соленчык салын,
Кастай менненде сұлжын таңа,
Бағы ғүрт жатар - жақын шылар.
Мансын от - жынын атын комиссар...
Буржынанан кара азымын жұмын,
Хазар азымындын сүзүм шымрайм

395

Самед Вурзуп жырдан көп тарып еткес,
Сат-сүйбін шиети үзілмесін отын.
Пахамын «ыны» деп көстереп сөр,
Дастырунан шайын жүнжүн төгер.
Низами жатыны, Үсөл ғрины.
Гүлмен бер, соңын Әзербайжан!» [59, с. 12]

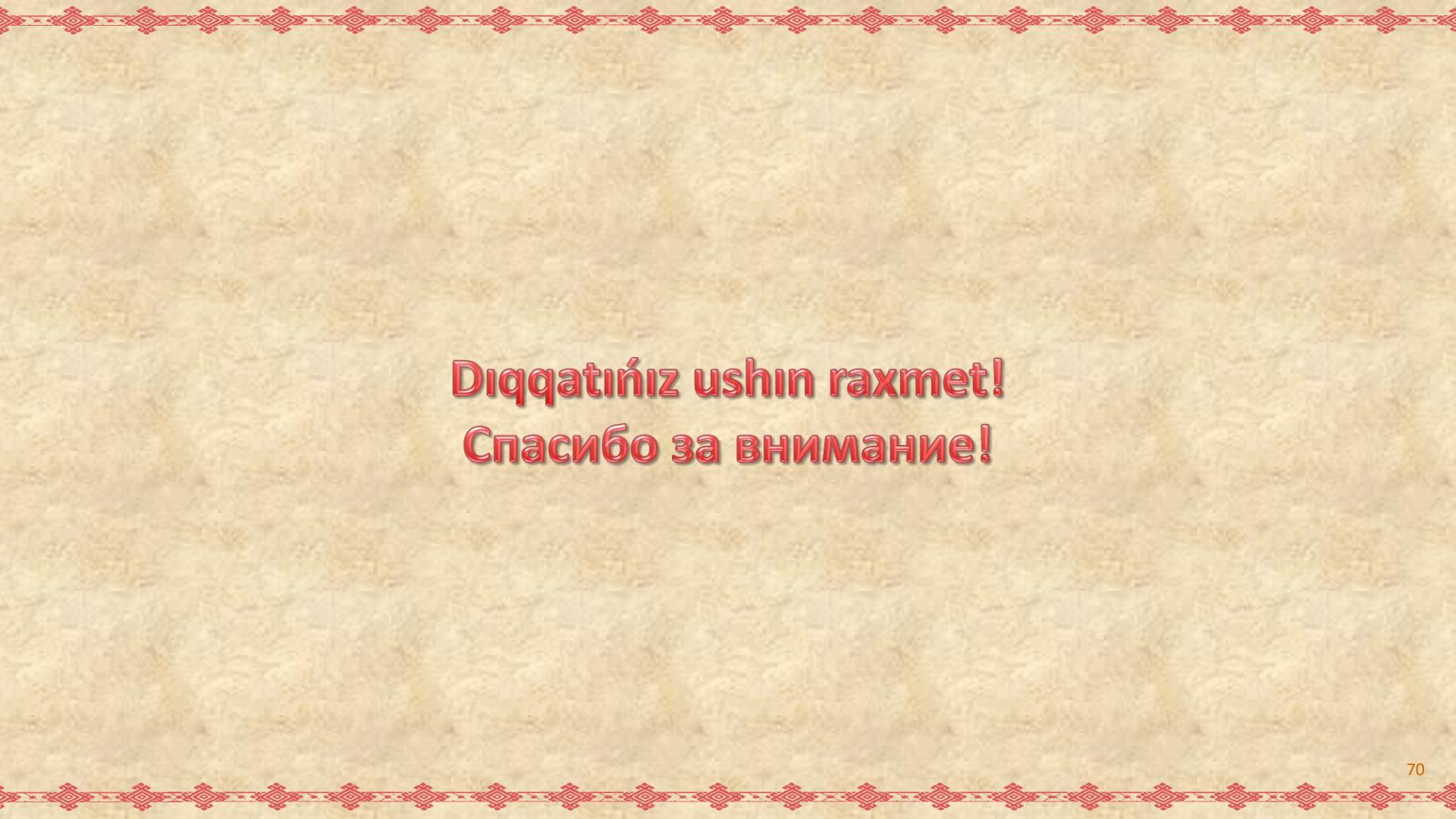
Приведенные нами стихотворные образцы ярко подтверждают мысль о том, что независимо от того в какой социально-общественной формации мы живем, следует предавать исключительно важное значение дружбе между народами. Именно, это дружба спасет будущее всего человечества.

Литература

1. <http://iza.uz/n/society/drubza-literatur/drubza-narodny-07-08-2012>
2. <http://www.aza.uz/politics/rasvite-politicheskiy-i-kulturny-vizhny-faktor-povys-03-08-2012>
3. Askar Dzhumashov, Olaf Günter und Thomas Low (Hrsg.). «Artl History». Germersheim: Reichert Verlag Wiesbaden, 2013, 128,19 str.
4. М.К. Луконин. «Стихотворения. Поэмы» (Составлено А.В. Луконину – Антоненко) - Москва: Художественная литература, 1984.166-167 стр.
5. М.Луконин. «Стихотворения и поэмы / Продолжение». Москва: Советский писатель, 271-273стр.
6. <http://liftime.club;br/b7c-175505&p=35> (71.ПЕРВЫЕ СЛОВА)
7. http://www.ziyouz.com/index.php?option=com_content&task=view&id=872&Itemid=375
8. И.Юсупов. «Көзіндең дүни». Номис: Каракалпакстан, 1989. 110 стр.,
9. http://www.abdikamalov.narod.ru/abdikamalov_kewldegi.pdf
10. И.Юсупов. «Бүрзін үкеш». Номис: Билим, 1997. 12-13 стр.,
11. http://www.abdikamalov.narod.ru/abdikamalov_kewldegi.pdf
12. И.Юсупов. «Онір сағын азиматин». - Номис: Каракалпакстан, 1999. 151-152 стр.,
13. http://www.abdikamalov.narod.ru/abdikamalov_osa.pdf
14. И.Юсупов. «Ноң». - Номис: Каракалпакстан, 1977. 40-42 стр.,
15. http://www.abdikamalov.narod.ru/abdikamalov_yosh.pdf
16. И.Юсупов. «Пәзілдегі». - Номис: Билим, 2014. 46 стр.
17. <http://www.abdikamalov.narod.ru/>
18. И.Юсупов. «Менниң йиғит вактын - сенинг кіз вактын». - Ташкент: Янги аср азоды, 2009. 38-39 стр.
19. http://www.ziyouz.com/index.php?option=com_content&task=view&id=872&Itemid=375
20. И.Юсупов. «Гарын туттап ғұзы» (Осанн у старого тувинника) - Номис: Каракалпак мемлекеттік баспасы, 1963. 82 стр.,
21. http://www.abdikamalov.narod.ru/abdikamalov_gtg.pdf
22. И.Юсупов. «Стихи». (Редакционный коллеги: И.Л. Гринберг, М.К. Луконин, С.С. Наровчатов, Л.Н. Новицкий, В.О. Периал) - Москва: Художественная литература, 1976. 5 стр.
23. http://www.abdikamalov.narod.ru/abdikamalov_stihy.pdf
24. И.Юсупов. «Стремлюсь кеңін дүни». Каракалпакстан, 1986. 5 стр.
25. http://www.abdikamalov.narod.ru/abdikamalov_stihy.pdf
26. И.Юсупов. «Онір сағын азиматин». Каракалпакстан, 1999. 5 стр.
27. http://www.abdikamalov.narod.ru/abdikamalov_osa.pdf
28. И.Юсупов. «Ділар самақтары». - Номис: Каракалпакстан, 1982. 111-123 стр.
29. http://www.abdikamalov.narod.ru/abdikamalov_ds.pdf
30. И.Юсупов. «Кейін сұлжадан сүз иннер». - Номис: Каракалпакстан, 1971. 40-41 стр.
31. http://www.abdikamalov.narod.ru/abdikamalov_kssi.pdf
32. «История каракалпакской советской литературы». Академия Наук СССР. Институт мировой литературы имени А.М. Горького. Академия Наук Узбекской ССР. Институт истории, языка и литературы имени Д.Даварова Каракалпакского филиала АН Уз ССР. - Ташкент: Издательство Фонда Рахима Фархади.
33. И.Юсупов. «Кеңіндейдің кең дүни». - Номис: Каракалпакстан, 1989. 7 стр.
34. [http://www.ziyouz.com/qaraqalpaq_kitapxanasi/poetry/ibramiy%20Yusupov%20Keuldegi%20kenedi%20dunya%20\(1989\).pdf](http://www.ziyouz.com/qaraqalpaq_kitapxanasi/poetry/ibramiy%20Yusupov%20Keuldegi%20kenedi%20dunya%20(1989).pdf)
35. http://www.abdikamalov.narod.ru/abdikamalov_kewldegi.pdf
36. И.Юсупов. «Стихи» (Редакционная коллегия: И.Л. Гринберг, М.К. Луконин, С.С. Наровчатов, Л.Н. Новицкий, В.О. Периал) - Москва: Художественная литература, 1976. 43-55стр.
37. И.Юсупов. «Стремлюсь всей душой». - Нукус: Каракалпакстан, 1986. 182-206 стр.,
38. http://www.abdikamalov.narod.ru/abdikamalov_stihmeli.pdf
39. «Антология Каракалпакской поэзии». - Ташкент: Издательство художественной литературы имени Г.Гулжана, 1968. 427-435 стр.
40. http://www.abdikamalov.narod.ru/abdikamalov_ant_k_p.pdf
41. И.Юсупов. «Стремлюсь всей душой». - Нукус: Каракалпакстан, 1986. 43-45 стр.
42. http://www.abdikamalov.narod.ru/abdikamalov_stihmeli.pdf
43. И.Юсупов. Шыгарыларының екі томология. И том. - Некис: «Каракалпакстан» баспасы, 1978. 60-70 стр.
44. http://www.abdikamalov.narod.ru/abdikamalov_jisupov_1_78.pdf
45. «Антология Каракалпакской поэзии» (Составитель И.Юсупов). Под редакцией С.Северцева
46. Ташкент: Издательство художественной литературы имени Г.Гулжана, 1968. 367 стр.
47. И.Юсупов. «Стремлюсь всей душой». - Нукус: Каракалпакстан, 1986. 43-45 стр.
48. http://www.abdikamalov.narod.ru/abdikamalov_ant_k_p.pdf (http://www.ziyouz.uз/poetziya/k_arakalpaksayra-rosziya/101-1916)
49. «Степные страны. Стихи каракалпакских поэтов» (Редакционная коллегия С.Северцева, И.Юсупов, К.Яшен). - Москва: Художественная литература, 1973. 139-140 стр.,
50. http://www.abdikamalov.narod.ru/abdikamalov_stihmeli.pdf
51. Г.Макеев. «Поэтические мастерства Ибрагима Юсупова. Авторефера диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук». - Ташкент: Академия Наук Республики Узбекистан. Институт литературы имени Алишера Навои, 1992. 12,19 стр.
52. <http://www.ziyouz.com/v=543937/a#page=1>
53. M. Da'wletov, A. N. Amurzakov. «QARAQALPAQ TILI». 6-klass ushi'n sabqali'q (sap til). Biliм: O'zbekiston qo'shi, 2013. 114 str.
54. M. Da'wletov, A. N. Amurzakov, A. Wo'temisov, Z. Ayjanova «Quraqalpaq tilis» (ma'liketlik til) 6-klass. No'kis: Biliм, 2013. 113 str.
55. M. Da'wletov, «Ustimuratov, A.Davletova, G.Qutlimuratova «QARAQALPAQ TILI» 6-klass ushi'n sabqali'q. No'kis: Biliм, 2017. 108-110 str.
56. Газета «Ustaz jolos» от 17.12.2016г. за №49-50.
57. Газета «Еркін Каракалпакстан» от 10.01.2017г. за №19935. Название статьи: «Оғе тазлиғи барын біл, етпінді...»
58. Газета «Қарақалпак адебияты» от ноябрь-декабрь 2017г. за №11-12 (83-84). Название статьи: «Мынзилдік күтүш»
59. Газета «Учитель Узбекистана» от 31.07.2020г. за №26. Название статьи: «Дружба народов – дружба литературы»
60. Газета «Қарақалпак адебияты». Март 2019г. за №3. Название статьи: «The first words»
61. И.Юсупов. ТАҢЛАУЫЛ ШЫГАРМАЛАРЫНЫҢ ЕКИ ТОМЛЫГЫ И ТОМ. Номис: Каракалпакстан, 1992. 35 стр.
62. И.Юсупов. «Дүйнір самалдары». Номис: Каракалпакстан, 1982. 36 стр.
63. <http://www.abdikamalov.narod.ru/>
64. И.Юсупов. ТАҢЛАУЫЛ ШЫГАРМАЛАРЫНЫҢ ЕКИ ТОМЛЫГЫ И ТОМ. Номис: Каракалпакстан, 1992. 8 стр.
65. И.Юсупов. «Менниң йиғит вактын - сенинг кіз вактын». Ташкент: «Янги аср азод» 2009. 73 стр.
66. И.Юсупов. «Сөз жерлерінде 贊言». Номис: Каракалпакстан, 2009. 9,17 стр.
67. И.Юсупов. «Мәнди баласы». Номис: Каракалпакстан, 1985. 81 стр.
68. [http://www.ziyouz.com/books/qaraqalpaq_kitapxanasi/jahon_adebiiyat/Mang%20bulugalar%20je%20dunya%20\(2019\).pdf](http://www.ziyouz.com/books/qaraqalpaq_kitapxanasi/jahon_adebiiyat/Mang%20bulugalar%20je%20dunya%20(2019).pdf)
69. «Лоссын күштің ханында көсис. Песни о солнце дружбы». Каракалпакстан, 1985. 12 стр.
70. «Лоссын күштің ханында көсис. Песни о солнце дружбы». Каракалпакстан, 1985. 32 стр.
71. <http://www.abdikamalov.narod.ru/>

396

397



Dıqqatıñız ushın raxmet!
Спасибо за внимание!